タガログ語



山形県で暮らす外国人のための
やまがた生活サポートブック

Para sa mga Residenteng
Banyaga sa Yamagata Prefecture

GUIDEBOOK NG PAMUMUHAY SA YAMAGATA

山形県
Yamagata Prefecture



Para sa mga Residenteng
Banyaga sa Yamagata Prefecture

GUIDEBOOK NG PAMUMUHAY SA YAMAGATA

山形県で暮らす外国人のための
やまがた生活サポートブック

2012年12月発行
2012 Edition

MGA NILALAMAN

Welcome sa Yamagata Prefecture

Propila ng Yamagata Prefecture — 1

Counseling Centers para sa mga Residenteng Banyaga — 5

Mga Klase sa Pag-aaral ng Salitang Hapon — 9

Sa Oras ng Emergency

Mga Maaring Tawagan sa Oras ng Emergency — 17

- Sa Oras ng Sunog 17
- Sa Oras ng Biglaang Pagkakasakit o Malubhang Pinsala sa Katawan 17
- Sa Oras ng Aksidente sa Trapiko 17
- Sa Oras ng Krimen 19

Mga Istasyon ng Pulisya — 19

Pagbigay-lunas sa Krimen — 19

Counseling sa naging Biktima ng Krimen at Pagbibigay ng Impormasyon #9110 — 19

Kalamidad

Bagyo, Malakas na Ulan at Baha — 21

Lindol — 21

- Meteorological Agency/Mabilisang Pagbibigay ng Impormasyon ukol sa Lindol 21

Paghahanda sa Kalamidad — 23

- Proteksyon Laban sa Kalamidad ng Yamagata 23
- Emergency Messaging System 171 23
- Pag-access mula sa Cellphone sa Iba't-ibang Wika ukol sa mga Impormasyon Laban sa Kalamidad 25
- Emergency Messaging System 25

Pagpasok sa Bansang Japan at Status of Residence

Pagkumpirma sa Uri ng Paninirahan (Status of Residence) — 27

Pagpapatuloy sa Tagal ng Pananatili (Extension of Period of Stay) — 27

Pagpapalit sa Uri ng Paninirahan (Change of Status) — 27

Sertipiko ng Kuwalipikasyong Magtrabaho — 27

Sa mga Nais Magtrabaho ngunit hindi Sakop ng Status of Residence — 27

Sa mga Nais Maging Permanenteng Residente sa Japan — 29

Mga Paraan sa Pag-labas ng Bansang Japan — 29

目次（もくじ）

ようこそ山形県（やまがたけん）へ

山形県（やまがたけん）のプロフィール — 2

外国人（がいこくじん）のための相談窓口（そうだんまどぐち） — 6

日本語教室（にほんごきょうしつ） — 10

緊急時（きんきゅうじ）

緊急時（きんきゅうじ）の電話番号（でんわばんごう） — 18

- 火事（かじ）のとき…… 18
- 交通事故（こうつうじこ）のとき…… 18
- 急病（きゅうびょう）・大（おお）けがのとき…… 18
- 犯罪（はんざい）にあったとき…… 20

交番（こうばん）・駐在所（ちゅうざいしょ）について — 20

防犯（ぼうはん）について — 20

犯罪（はんざい）の被害（ひがい）相談（そうだん）や情報提供（じょうほうていきょう） #9110 — 20

災害（さいがい）

台風（たいふう）・豪雨（ごうう）・洪水（こうずい） — 22

地震（じしん） — 22

- 気象庁（きしょうちょう）／緊急地震速報（きんきゅうじしんそくほう）について… 22

災害（さいがい）に備（そな）える — 24

- こちら防災（ぼうさい）やまがた!…… 24
- 災害用伝言（さいがいようでんごん）ダイヤル171…… 24
- 携帯電話用多言語防災情報（けいたいでんわようたげんごぼうさいじょうほう）サイト… 26
- 災害用伝言板（さいがいようでんごんばん）…… 26

入国（にゅうこく）・在留資格（ざいりゅうしかく）

在留資格（ざいりゅうしかく）の確認（かくにん） — 28

在留期間（ざいりゅうきかん）を更新（こうしん）したいとき — 28

在留資格（ざいりゅうしかく）を変更（へんこう）したいとき — 28

就労資格証明書（しゅうろうしかくしょうめいしょ） — 28

在留資格以外（ざいりゅうしかくいがい）の仕事（しごと）をしたいとき — 28

日本（にほん）に永住（えいじゅう）したいとき — 30

日本（にほん）から出国（しゅっこく）するときの手続（てつづ）き — 30

Pagkuha ng Status of Residence sa mga Batang Ipinanganak sa Japan — 29

Sistema sa Administrasyon ng Paninirahan ng mga Banyaga

Resident Card — 31

・May nakatakdang panahon kung saan ang inyong 「alien registration certificate」 ay kailangang palitan bilang 「resident certificate」 33

Special Permanent Resident Certificate — 39

Pagpapalabas ng Bagong Sistema para sa 「Special Re-entry Permit」 — 41

Sistema sa Pagpapa-rehistro ng mga Residenteng Banyaga Bilang Karaniwang Mamamayan — 41

Pagpapalit ng Impormasyon sa Residential Card・Special Permanent Resident Certificate — 41

Kapag nawala o Nanakaw ang Residential Card・Special Permanent Resident Certificate — 43

Pagkuha ng Nasyonalidad (Naturalization)

Naturalization — 45

Pagpili ng Nasyonalidad — 45

Buwis

Income Tax — 47

Residential Tax (Prefectural & Municipal Tax) — 49

Personal Seal (Inkan) at Personal Seal Registration — 51

Guarantors

Guarantor para sa Manghihiram ng Pera — 53

Guarantor para sa Pag-upa ng Bahay o Puwesto Pang-Negosyo — 53

Guarantor sa Pagkuha ng Trabaho ・ Pagpasok sa Paaralan — 53

Personal Guarantor para sa mga Banyaga — 55

Guarantor para sa Kasal at Diborsyo — 55

Sistema sa Pagpa-rehistro ng Pamilya sa Bansang Japan

Katunayan ng Kasal at Diborsyo — 55

日本で生まれた子どもの在留資格の取得 — 30

在留管理制度

在留カード — 32

・「外国人登録証明書」は一定の期間「在留カード」とみなされます。… 34

特別永住者証明書 — 40

「みなし再入国許可」の制度の導入 — 42

外国人住民の住民基本台帳制度 — 42

在留カード・特別永住者証明書の内容が変更になったとき — 42

在留カード・特別永住者証明書を無くしたり、盗まれたとき — 44

日本国籍を取りたいとき(帰化)

帰化 — 46

国籍選択 — 46

税金

所得税 — 48

住民税(県民税・市町村民税) — 50

印鑑・印鑑登録 — 52

保証人

お金を借りる人の保証人 — 54

住宅などの賃貸借契約をする人の保証人 — 54

就職・入学する人の身元保証人 — 54

外国人の身元保証人 — 56

結婚・離婚する人の証人 — 56

日本の戸籍制度

婚姻届・離婚届 — 56

Katunayan ng Kapanganakan — 57
Pagbigay-alam sa Pagkamatay (Notice of Death) — 57

Pamana, Ligal na Pagpapayo, Mga Korteng Pang-pamilya — 57

Pabahay

Pag-renta ng Bahay — 61
Pang-publikong Pabahay — 61
Elektrisidad — 63
Gas — 63
Tubig — 65
Telepono — 65
Internet — 69

Pamumuhay

Mga Institusyong Pang-pinansyal — 71
- Pagbubukas ng Bank Account 71
- Uri ng Account 71
- Pag-gamit ng ATM (Automated Teller Machine) 71
- Pagpapadala ng Pera sa Ibang Bansa 73

Postal Service at Parcel Deliveries — 73
Pagtapon ng Basura at Pag-recycle — 75
Baranggay at Mga Samahan sa Komunidad — 75
Cooling-off Period — 77
Hayop at Pag-aalaga ng Hayop — 77
NHK (Japanese Broadcasting Corporation) Bayad sa Pag-subscribe — 77
Paraan sa Paglipat ng Bahay — 79

Impormasyon sa Wikang Banyaga

AM Radio (NHK Channsl 2) — 81
Mga Asosasyong Pang-internasyonal na may Libreng Paggamit sa Internet — 81
Telebisyon — 83

出生届 — 58
死亡届 — 58

相続・法律相談・家庭裁判所 — 58

すまい

家を借りる — 62
公営住宅 — 62
電気 — 64
ガス — 64
水道 — 66
電話 — 66
インターネット — 70

くらし

金融機関 — 72
- 口座の開設…… 72
- ATM(自動現金預入支払機)… 72
- 口座の種類…… 72
- 海外送金…… 74

郵便／宅配便 — 74
ゴミ・リサイクル — 76
町内会・自治会 — 76
クーリングオフ制度 — 78
動物・ペット — 78
NHK(日本放送協会)受信料 — 78
引越手続き一覧 — 80

外国語による情報

AMラジオ(NHK第2放送) — 82
インターネットを無料で利用できる国際交流協会など — 82
テレビ — 84

Pampublikong Transportasyon

Bus — 85
Tren — 85
Taxi — 85
Eroplano — 87

Sasakyan, Motorsiklo at Bisikleta

Pagmamaneho sa Japan — 89
Pagmamay-ari ng Sasakyan — 95
- Pagpa-rehistro ng Sasakyan 95
- Insurance ng Sasakyan 95
- Buwis ng Sasakyan at Buwis ng Light (kei) na Sasakyan 97
- Inspeksyon ng Sasakyan (Shaken) 97

Motorsiklo — 97
Bisikleta — 97

Kalusugan at Medikal na Pangangalaga

Pag-konsulta sa mga Medikal na Institusyon — 99
Biglaang Pagkakasakit sa Gabi at Holiday — 99
Ang Japanese National Medical Plan — 103
- Uri ng Medical Insurance 103
- Sistema ng Pangangalaga sa Kalusugan ng Matatanda 105
- Health Check-up at Health Counseling 105
- Counseling ukol sa AIDS at Pagsusuri ng Dugo (Health Center) 105
- At iba pang Pagpapayo Pangkalusugan (Health center) 105

Pagbubuntis, Panganganak at Pag-aalaga ng Bata

Kapag Nagbuntis — 107
Gastusin sa Panganganak at Allowance sa Panganganak — 107
Pagkatapos Manganak — 109

Tulong sa Pang-Kabuhayan

Sistema sa Pam-publikong Pensyon (Pang-mamayan at Pensyon Pang-empleyado) — 111
Proteksyon sa Pamumuhay — 113
Suportang Allowance para sa mga Bata — 113

公共交通機関

バス — 86
鉄道 — 86
タクシー — 86
飛行機 — 88

自動車・バイク・自転車

日本で自動車を運転するには — 90
自動車を所有する場合 — 96
- 自動車登録(車両登録)… 96
- 自動車税・軽自動車税… 98
- 自動車保険…… 96
- 自動車検査(車検)…… 98

バイク — 98
自転車 — 98

医療と健康

医療機関を受診する — 100
休日・夜間の急病には — 100
日本の公的医療保険制度 — 104
- 医療保険の種類……104
- 後期高齢者医療制度……106
- 健康診査・健康相談……106
- エイズ相談・血液検査……106
- その他の健康相談(保健所) ……106

妊娠・出産・育児

妊娠したら — 108
出産費用と出産育児一時金 — 108
出産したら — 110

福祉

公的年金制度(国民年金と厚生年金) — 112
生活保護 — 114
児童への手当 — 114

Proteksyon sa mga Kabataan at Kababaihan (Pag-aabuso at Pambubugbog at iba pa) — 115
Insurance System sa Pag-aalaga — 115
Suporta para sa mga Matatanda — 117
Suporta para sa mga taong may Pisikal na Kapansanan at May Kakulangan sa Pag-iisip — 117



Edukasyon

Sistema ng Edukasyon sa Japan — 121
Kindergarten • Daycare Center • Authorized Child Care Center — 123
Elementary at Junoir Highschool (Compulsary Education) — 123
Secondary Highschool (Senior High School) — 123
Mga Instutusyon para sa mas Mataas na Edukasyon — 125
Paaralan para sa mga May Espesyal na Pangangailangan — 125
Mga Organisasyong Sumusuporta sa mga Banyagang Kabataan sa Japan — 125



Hanap- buhay

Paghahanap ng Trabaho — 127
Mga Counseling Center Kaugnay sa Trabaho — 127



At iba pang Impormasyon

Listahan ng mga Embassy at Consulate-General — 131
Yamagata Prepectural Office • General Branch Administration Office • City Hall • Town at Village Public Office — 133
Kultura, Sightseeing at Masasarap na Pagkain ng Yamagata — 137

児童福祉と婦人の保護に関すること（児童虐待、DVなど） — 116
介護保険制度 — 116
高齢者福祉 — 118
身体障がい者福祉・知的障がい者福祉・精神保健福祉 — 118



教育

日本の教育制度 — 122
幼稚園・保育園・認定こども園 — 124
小学校・中学校（義務教育） — 124
高等学校(高校) — 124
高等教育機関 — 126
養護学校等 — 126
外国につながる子どもを支援する団体 — 126



労働

仕事をさがす — 128
労働相談窓口 — 128



資料

駐日外国公館リスト — 132
山形県庁・総合支庁・市役所・町村役場 — 134
山形の文化・観光・うまいもの — 138

WELCOME SA YAMAGATA PREFECTURE

Sa kasalukuyan may 6,330 naninirahang banyaga(nang Disyembre 30, 2011)na mula sa iba't-ibang bansa na namumuhay dito sa Yamagata.Ang guidebook na ito ay ginawa para sa mga banyagang naninirahan sa Yamagata, upang makapag-bigay ng impormasyon o kaalaman na maaari magamit sa kanilang pangaraw-araw na pamumuhay.Sana ito ay maging kapaki-pakinabang sa mga bagong naninirahan dito sa Japan.

Propila ng Yamagata Prefecture

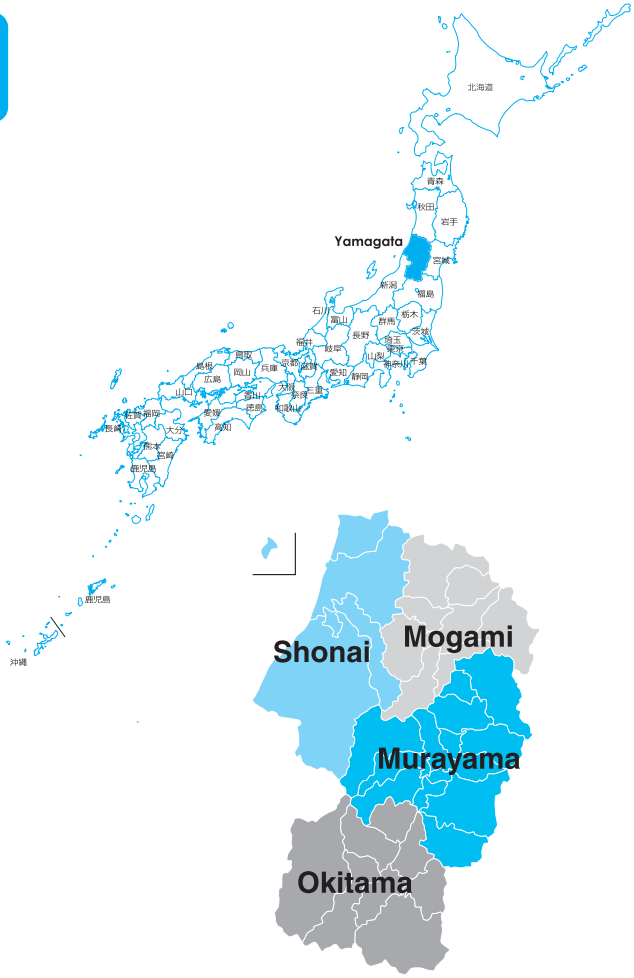
Ang Yamagata ay matatagpuan sa Hilagang-Silangan rehiyon ng Japan na malapit sa Dagat ng Japan.Ito ay may halos 300 na kilometrong layo sa hilagang bahagi ng Tokyo, 3 oras kapag gumamit ng Bullet Train(shinkansen).Ang Yamagata ay nahahati sa apat na rehiyon:Okitama, Murayama, Mogami, at Shonai,nakasulat mula Timog patungong Hilaga.Ang bawat rehiyon ay may sariling kakaibang dayalekto,pagkain at kultura.Ang Yamagata ay kilala sa pagkakaroon ng masarap na bigas at pag-aangkat ng mataas na kalidad ng baka at baboy.May reputasyon ang Yamagata sa pagiging paraiso ng prutas,may strawberry sa tagsibol,may cherry sa pagpasok ng tag-araw na umaabot 70% ang produksyon sa buong Japan, may melon at pakwan din sa tag-araw at may ubas, peras, mansanas at la france sa tag-lagas.Sa sektor ng industriya, maraming kompanya na matatagpuan sa Yamagata, kasama na rin ang ilang may kinalaman sa produksyon ng mga elektrikal na makinarya.Marami na rin nagawang layunin sa pagpapalago ng maka-bagong sektor sa larangan ng teknolohiya.

ようこそ山形県へ

山形県には、各国出身の外国人の方々が6、330名（2011年12月時点）生活しておられます。このやまがた生活サポートブックでは、山形県で生活される外国人の皆さんが、生活する際に必要な情報や知っておくと便利な情報を掲載しました。これから山形県で生活される外国人の皆さんにとって、生活の手助けとなれば幸いです。

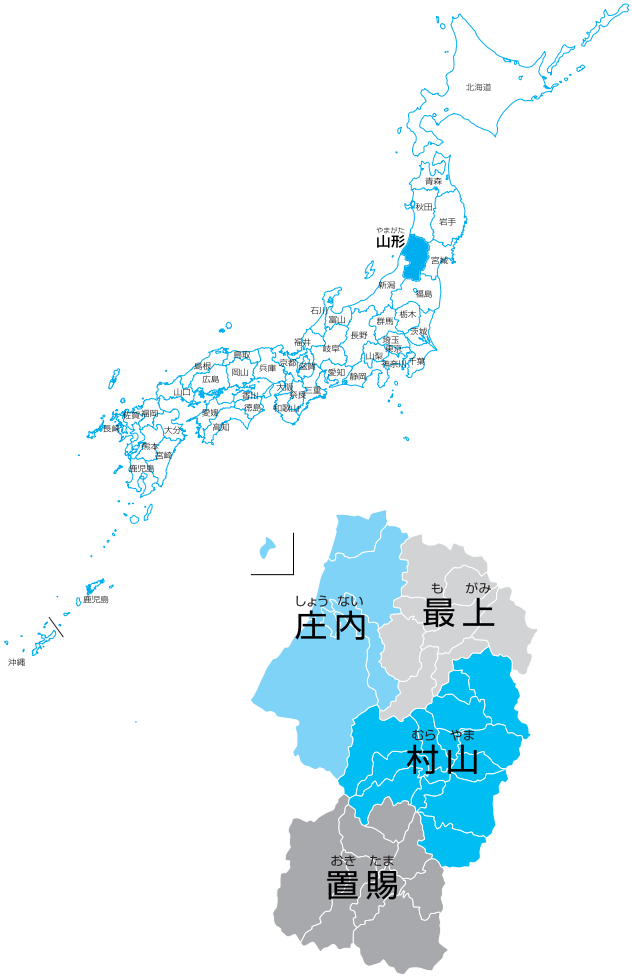
山形県のプロフィール

山形県は東北地方の日本海側に位置し、東京からおよそ北に300km、山形新幹線で約3時間の距離にあります。南から、置賜、村山、最上、庄内の4つの地域に大きく区分され、それぞれの地域ごとに、方言や食べ物の文化などに特徴があります。山形県では、おいしいお米のほか高品質の山形牛や豚肉が生産されていることで有名です。また、春にはいちご、初夏には全国生産の7割を誇るさくらんぼ、夏にはメロン、スイカ、そして、秋にはぶどうや桃、りんご、西洋なし（ラ・フランス）など数多くの果物が生産され、果樹王国として高い評価を得ています。工業分野では、電気機械をはじめとする多くの企業が立地しているほか、最先端技術の分野においても多くの実績があります。



Ang Yamagata ay may itinuturing na sister-province na kung saan pinatutupad ang patuloy na mabuting relasyon at pakikipag-palitan ng magandang adhikain at pakikipag-tulungan para sa ikabubuti ng bawat probinsya mula sa nasabing panahon.

United States of Colorado	(Nagmula noong Disyembre 2, 1986)
People's Republic of China	(Nagsimula noong August 10, 1993)
Republic of Indonesia	(Nagsimula noong June 9, 1994)



山形県では、以下の国々の州省との姉妹友好交流の盟約を締結し、様々な交流を実施しています。

アメリカ合衆国	コロラド州（1986年12月2日締結）
中華人民共和国	黒龍江省（1993年8月10日締結）
インドネシア共和国	パプア州（1994年6月9日締結）

Counseling Centers para sa mga Residenteng Banyaga

Kapag nagka-problema o nag-aalala ka sa pangaraw-araw na pamumuhay,huwag mag-atubiling magtanong o bumisita sa mga counseling desk dito sa Yamagata.Para sa mga detalye direktang tumawag sa mga counseling center.

Counseling Support para sa mga Residenteng Banyaga sa Yamagata

mula Hunyo 1, 2012

Organisayon (Telepono)	Lugar	Detalye ng Pagpapayo	Wika at Oras ng Pagpapayo
Association for International Relations in Yamagata **TEL 023-646-8861** **airy-sou@jan.ne.jp**	Yamagata City	Pang-kalahatang Pagpapayo	Japanese•Ingles: Martes ~ Biyernes 10am ~5pm Intsik: Martes at Biyernes 10am ~ 2pm Korea: Huwebes at Sabado 10am ~ 2pm Portuges: Miyerkules 10am ~ 2pm Tagalog:Biyernes 10am ~ 2pm
Yamagata City International Reletions Center **TEL 023-647-2275** **FAX 023-647-2278**	Yamagata City	Pang-kalahatang Pagpapayo	Martes Linggo 9:30am ~ 5pm (Sarado tuwing Lunes at Holiday) Ingles,Intsik,Korea・North Korea
		Espesyal na Pagpapayo	Sa una at ikatlong miyerkules ng bawat buwan 11am ~ 3pm Ingles,Intsik,Korea・North Korea
		※Para sa iba pang wika tulad ng Tagalog,Portuges, Thai at Indonesia (kailangan ng reserbasyon)	

外国人のための相談窓口

外国人の皆さんの困りごとや様々な問題について、気軽に相談できる窓口が県内各地に設置されています。詳しくは別表の各相談窓口にお問い合わせください。

山形県内の外国人相談窓口

2012年6月1日現在

実施機関（電話番号）	所在地	相談内容	対応言語・受付時間
山形県国際交流センター 023-646-8861 airy-sou@jan.ne.jp	山形市	日常生活全般	日本語・英語：火～土 10:00～17:00 中国語：火・金 10:00～14:00 韓国・朝鮮語：木・土 10:00～14:00 ポルトガル語：水 10:00～14:00 タガログ語：金 10:00～14:00
山形市国際交流センター 023-647-2275 FAX023-647-2278	山形市	一般相談	開館日の9:30～17:00 月曜、祝日休館（月曜日が祝日の場合は翌日） 英語、中国語、韓国・朝鮮語
		専門相談	毎月第1・3水曜日 11:00～15:00 行政書士による専門相談 英語、中国語、韓国・朝鮮語での相談が可能
		※上記言語のほか、タガログ語、ポルトガル語、タイ語、インドネシア語による相談にも対応（要電話予約）	

Organisayon (Telepono)	Lugar	Detalye ng Pagpapayo	Wika at Oras ng Pagpapayo
Authorized NPO Foundation (IVY) **TEL 023-634-9830** **Lunes – Biyernes** **TEL 090-2365-1208** **Sabado at Linggo** **FAX 023-634-9884** **LERO4525@nifty.com**	Yamagata City	Pang-Kalahatang Pagpapayo・Medikal na Impormasyon・Nagpapadala ng translator para sa (Medikal, Tulong sa Kabu-hayan, Edukasyon at Negosasyon	Lunes ~ Biyernes 10am ~ 6pm ang serbisyo ay magagamit sa mga sumusunod na lenguwahe:Ingles, Intsik, Korea,Portuges, Espanyol at Thai ※libre ang counseling by phone na may translator.Ngunit may bayad ang personal counseling na may translator.※walang naka-himpil na counselor,kaya't kailangan ng reserbasyon.
Yonezawa City International Relation Association **TEL 0238-33-9146** **FAX 0238-33-9147**	Yonezawa City	Pangkalahatang Pagpapayo	Martes~Linggo 10am~5pm Sarado tuwing Lunes Ingles(telepono o personal) Intsik(kailangan ng reserbasyon)
Takahata General Exchange Plaza **TEL 0238-52-5702** **FAX 0238-52-5701**	Takahata Town	Pangkalahatang Pagpapayo	Lunes ~ Biyernes 9am ~ 3:30pm Ingles,Intsik,Korea (kailangan ng reserbasyon)
Dewa Shonai International Village **TEL 0235-25-3600** **FAX 0235-25-3605** **TEL 090-9638-5600** **(cell. sa Ingles)** **TEL 090-9638-5621** **(cell. sa Intsik)**	Tsuruoka City	Pangkalahatang Pagpapayo	Lunes ~ Biyernes 9am ~ 3:30pm Ingles,Intsik,Korea, (kailangan ng reserbasyon)
Sakata City International Friendship and Exchange Center **TEL 0234-26-5615**	Sakata City	Pangkalahatang Pagpapayo	Lunes ~ Biyernes 9am ~ 4pm Ingles,Intsik,Korea,Russia (kailangan ng reserbasyon)
Shonai Town International Exchange Association **TEL 0234-42-0228**	Shonai Town	Pangkalahatang Pagpapayo	Lunes ~ Biyernes 9am ~ 5:15pm Ingles

実施機関 (電話番号)	所在地	相談内容	対応言語・受付時間
認定NPO法人IVY 023-634-9830 (平日) 090-2365-1208 (土日も可) FAX023-634-9884 LER04525@nifty.com	山形市	日常生活全般 医療情報 通訳派遣 (医療・福祉・教育・調停など)	月～金:10:00～18:00は次の言語で随時相談受付。 英語、中国語、韓国・朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、タイ語 ※電話による通訳・相談は無料。 ※付き添い通訳・面接相談は有料。 ※通訳は要予約。相談も相談員が常駐していないので、後からかけ直すことになります。
米沢市国際交流協会 0238-33-9146 FAX0238-33-9147	米沢市	日常生活全般	火～日　10:00～17:00 月曜休館　英語(電話と面接) 中国語(事前連絡必要)
高畠町総合交流プラザ 0238-52-5702 FAX0238-52-5701	高畠町	日常生活全般	月～金　9:00～15:30 英語、中国語、韓国・朝鮮語 (事前連絡必要)
出羽庄内国際村 0235-25-3600 FAX0235-25-3605 090-9638-5600 (英語) 090-9638-5621 (中国語)	鶴岡市	日常生活全般 通訳の派遣 (医療・教育・福祉など)	開館日の9:00～17:30 (月曜休館) 英語、中国語、韓国・朝鮮語は随時対応。携帯電話は24時間対応。 ※上記言語のほか、タガログ語、スペイン語、タイ語、ロシア語による相談にも対応。(要電話予約)
酒田市国際交流サロン 0234-26-5615	酒田市	日常生活全般	月～金　9:00～16:00 英語、中国語、韓国・朝鮮語、ロシア語(事前連絡必要)
庄内町国際交流協会 0234-42-0228	庄内町	日常生活全般	月～金　9:00～17:15 英語

Mga Klase sa Pag-aaral ng Salitang Hapon

Ang mga klase sa pag-aaral ng salitang hapon ay pinatatakbo ng mga munisipalidad at mga internasyonal na samahan sa loob ng Yamagata upang magbigay suporta sa mga residenteng banyaga para matuto ng salitang hapon.Para sa mga detalye tignan ang chart sa ibaba.

Mga Klase sa Pag-aaral ng Salitang Hapon sa Yamagata mula nang Hunyo 2012

Organisasyon (Telepono)	Lugar	Nilalaman ng Pag-aaral
Public Foundation of the Association for International Relation in Yamagata(AIRY) ☎023-647-2560 ✉airy@jan.ne.jp	Yamagata City	AIRY Intermediate Language Class 1 term (4 na buwan) 5,000 yen (may karagdagang bayad para sa textbook) Advance Japanese Class(may bayad)
Yamagata City International Friendship Association YIFA ☎023-647-2277 ✉yifa@ma.catvy.ne.jp	Yamagata City	Kurso para sa Lifestyle ng mga Hapon 15 sesyon/2,500yen・sa di miyembro 3,500yen Kurso para sa mga Beginner Ⅰ/Ⅱ 5,000yen (di kasama ang text-book)
Japanese Learning Support Youth Club・Yamagata City International Relation Center General Affairs Department In charge in Support for Living ☎023-647-2275	Murayama Area	Yamagata City,Sagae City ,Kaminoyama City, Tendo City, Yamanobe Town Klase para sa mga batang nagmula sa ibang bansa at di marunong ng salitang hapon. (walang bayad)
Cherish Club Yamagata ☎023-647-2275	Yamagata City	Para sa mga batang nagmula sa ibang bansa at hindi pa marunong ng salitang hapon
Japanese Volunteer Association of Yamagata (JAY) ☎023-625-1623	Yamagata City	JAY (may bayad) Para sa mga Beginner hanggang Intermediate, 1 term 2,000yen・Kanji 1 taon 1,000yen (may karagdagan bayad para sa textbook)
NPO Yamagata Japonica ☎090-2984-1004 ✉japonica@mub.biglobe.ne.jp	Yamagata City	Yamagata Japonica Language Academy (may bayad)
Tohoku Bunkyo College ☎023-688-2298	Yamagata City	Espesyal na kurso sa maiksing panahon ng estudyante mula sa ibang bansa(may bayad)

日本語教室

在住外国人の皆さんの日本語学習を支援するため、市町村や国際交流団体が県内各地で日本語教室を運営しています。詳しい内容や連絡先は、下記のページの表を参照してください。

県内の日本語教室 2012年6月1日現在

実施機関（電話番号）	所在地	教室内容
公益財団法人 山形県国際交流協会（AIRY） 023-647-2560 ✉airy@jan.ne.jp	山形市	AIRY中級日本語教室 1期（4か月）5,000円 （テキスト代別） 上級日本語教室（有料）
山形市国際交流協会（YIFA） 023-647-2277 ✉yifa@ma.catvy.ne.jp	山形市	生活講座　15回 当協会会員2,500円 会員以外3,500円 （テキスト代含む） 日本語教室初級コースⅠ/Ⅱ 各5,000円（教材費別）
こども日本語習得サポートの会 山形市総務部国際交流センター 生活支援担当 023-647-2275	村山広域	山形市・寒河江市・上山市・天童市・山辺町・中山町 日本語を母国語としないこどものための日本語教室（無料）
Cherish Club Yamagata（CCY） 023-647-2275	山形市	日本語を母国語としないこどもたちのための日曜日の科目補習クラス（自習教室） （無料）※教材費実費
山形ボランティア日本語協会（JAY） ☎023-625-1623	山形市	初級～中級　1期2,000円 漢字教室　1年1,000円 （教科書代別）
NPO法人ヤマガタヤポニカ 090-2984-1004 ✉japonica@mub.biglobe.ne.jp	山形市	ヤマガタ ヤポニカ 日本語アカデミー（有料）
東北文教大学 023-688-2298	山形市	短期大学部留学生別科（有料）

Organisasyon (Telepono)	Lugar	Nilalaman ng Pag-aaral
Nihaokai ☎0237-86-8475	Sagae City	Klase para sa salitang Hapon (walang bayad)
NPO World Peace Festival Yamagata ☎0237-86-2846 ✉khmy13@yahoo.co.jp	Sagae City	Klase para sa salitang Hapon (walang bayad)
Authorized NPO Foundation (IVY) ☎023-634-9830 ✉LERO4525@nifty.com	Kaminoyama City	IVY Klase para sa salitang Hapon 1 sesyon/400yen (kasama na ang bayad sa Aircon at heater/di kasama ang bayad sa textbook)
Murayama Japanese Language Class MC Japanese Volunteer ☎0237-57-2159	Murayama City	Klase para sa salitang Hapon ng Murayama 1 sesyon/100yen(textbook at iba pa umaabot sa 3,000yen
Tendo Japanese Volunteer Club ☎023-655-3240 http:/www.16.plala.or.jp/gogaku/	Tendo City	Klase sa pag-uusap sa salitang Hapon (walang bayad)
Obanazawa City Japanese iki-iki Language Class ☎0237-22-1111	Obanazawa City	Klase para sa lenguwahe ng Hapon ng Obanazawa 2,000/1 taon (may bayad ang textbook)
Oishida Machi Board of Education ☎0237-35-2094	Oishida Town	Pag-aaral ng salitang Hapon ng Oishida 500yen
Oishida Abe Japanese Language Class ☎0237-35-2135 ✉abe2731@earth.ocn.ne.jp	Oishida Town	Klase para sa salitang hapon ng Oishida 500yen/1 beses (may bayad ang textbook)
Shinjo City Lifelong Learning Center ☎0233-22-4200 ✉plaza@1s.city.shinjo.yamagata.jp	Shinjo City	Klase para sa salitang Hapon ng grupong pang-mamamayan PartI at PartII/1,000yen
Tozawa Mura ☎0233-72-2111 ✉masashi_s@vill.tozawa.yamagata.jp	Tozawa Mura	Klase para sa salitang Hapon ng Tozawa Mura (walang bayad)

実施機関（電話番号）	所在地	教室内容
你好会 0237-86-8475	寒河江市	日本語教室（無料）
NPO法人 国際平和まつりYAMAGATA 0237-86-2846 ✉khmy13@yahoo.co.jp	寒河江市	寒河江日本語教室（無料）
認定NPO法人IVY 023-634-9830 ✉LERO4525@nifty.com	上山市	IVY上山日本語教室 1回　400円 （冷暖房費含む・テキスト代別）
村山日本語教室・ MC日本語ボランティア 0237-57-2159	村山市	村山日本語教室 1回　100円 （この他テキスト代3,000円ぐらい）
天童日本語ボランティアの会 023-655-3240 http://www.16.plala.or.jp/gogaku/	天童市	話そう日本語天童教室 （無料）
尾花沢市日本語いきいき教室 指導者の会 0237-22-1111	尾花沢市	尾花沢市日本語いきいき教室 年会費2,000円（教材代別）
大石田町教育委員会 0237-35-2094	大石田町	大石田町日本語勉強会 500円
大石田阿部日本語教室 0237-35-2135 ✉abe2731@earth.ocn.ne.jp	大石田町	大石田阿部日本語教室 1回 500円（テキスト代別途）
特定非営利活動法人 芸術文化振興市民ネット新庄 0233-22-4200 ✉plaza@1s.city.shinjo.yamagata.jp	新庄市	市民プラザ日本語教室 前・後期　各1,000円
戸沢村 0233-72-2111 ✉masashi_s@vill.tozawa.yamagata.jp	戸沢村	戸沢村日本語教室 （無料）

Organisasyon (Telepono)	Lugar	Nilalaman ng Pag-aaral
Association for International Relation of Yonezawa **TEL 0238-33-9146** **✉yira@omn.ne.jp**	Yonezawa City	Klase para sa salitang Hapon ng YIRA Para sa Beginner・Intermediate Sa bawat kurso 1,000yen/buwan (4 na beses/buwan)
GCCY **TEL 0238-38-3576** **✉r.konta@nifty.com** **(mail add. ng representative)**	Yonezawa City	Global Communication Circle Yonezawa (GCCY) May bayad (tumawag para sa impormasyon)
Yonezawa Ekimae Shopping District Association **TEL 0238-23-4531**	Yonezawa City	Klase para sa salitang Hapon “Ekimae Salon” umaabot sa 1,000yen/1 buwan
Volunteer Circle GAEA **TEL 0238-23-1949**	Yonezawa City	Klase para sa salitang Hapon ng GAEA 700yen/1 buwan
World Great Action Group Nagai **TEL 0238-84-1869**	Nagai City	Klase para sa salitang Hapon sa mga Baguhan
Nanyo Japanese Volunter Group **TEL 0238-43-7386**	Nanyo City	Klase para sa salitang Hapon ng Nanyo Beginner: PartI 5,000yen・PartII 4,000yen Intermediate: PartI 5,000yen・PartII 4,000yen di kasama ang textbook
Takahata Japanese Volunteer Group **TEL 0238-52-1888** **✉kom-achi@d2.dion.ne.jp**	Takahata Town	Kurso para sa masayang pag-uusap ng wikang Hapon sa mga Beginner 1,000yen/1 buwan
Kawanishi Machi **TEL 0238-42-6613**	Kawanishi Town	Klase para sa salitang Hapon ng Kawanishi 3,000yen/residente 4,620/textbook, 5,000yen/di-residente 4,620/textbook
Shirataka Machi Japanese Language School **TEL 0238-85-2646**	Shirataka Town	Klase para sa salitang Hapon ng Shirataka PartI(Abril~Hulyo) PartII (Setyembre~Oktubre) 4 na beses sa 1 buwan(1 beses 250 yen) May bayad ang textbooka

実施機関（電話番号） Organisasyon (Telepono)	所在地 Lugar	教室内容 Nilalaman ng Pag-aaral
米沢市国際交流協会 0238-33-9146 ✉yira@omn.ne.jp	米沢市	YIRA日本語教室　初級・中級 各コース月1,000円（月4回）
GCCY 0238-38-3576 ✉r.konta@nifty.com （代表者のアドレス）	米沢市	グローバル コミュニケーションサークル よねざわ（GCCY） 有料（お問合せ下さい）
米沢駅前商店街振興組合 0238-23-4531	米沢市	日本語教室「駅前サロン」 月1,000円程度
ボランティアサークルGAEA 0238-23-1949	米沢市	ガイア日本語教室 月700円
世界とたのしくつながる アクショングループながい 0238-84-1869	長井市	初歩からの日本語教室 月1,000円 （印刷代、通信費など）
南陽日本語ボランティアの会 0238-43-7386	南陽市	南陽日本語教室 初級：前期5,000円 後期4,000円 中級：前期5,000円 後期4,000円 テキスト代別
高畠にほんごボランティアの会 0238-52-1888 ✉kom-achi@d2.dion.ne.jp	高畠町	楽しく学ぼう 初心者のための日本語教室 月1,000円
川西町 0238-42-6613	川西町	川西町日本語講座 町内在住者　受講料3,000円、 テキスト代4,620円、 町外在住者　受講料5,000円、 テキスト代4,620円
白鷹町日本語学校 0238-85-2646	白鷹町	白鷹町日本語学校 前期（4月～7月） 後期（9月～12月）月4回で1,000円（1回250円） テキスト代別

Organisasyon (Telepono)	Lugar	Nilalaman ng Pag-aaral
Dewa Shonai International Foundation **TEL 0235-25-3600** **✉info@dewakoku.or.jp**	Tsuruoka City	Klase para sa salitang Hapon ng Dewa Shonai 300yen/membership fee at iba pa 100yen/buwan (may karagdagang bayad sa textbook)
Japanese Language Volunteer Benibana Association **TEL 0234-26-5615** **✉kokusai@city.sakata.lg.jp**	Sakata City	Klase para sa lenguwahe ng Hapon ng Sakata (walang bayad) di kasama ang textbook)
Yuza Machi Japanese Language Class **TEL 0234-72-2236** **✉gcenter@town.yuza.yamagata.jp**	Yuza Town	Klase para sa lenguwahe ng Hapon ng Yuza Town (walang bayad)

実施機関（電話番号）	所在地	教室内容
財団法人 **出羽庄内国際交流財団** 0235-25-3600 ✉info@dewakoku.or.jp	鶴岡市	出羽庄内国際村日本語教室 入会金300円 他に100円/月 テキスト代は別途
日本語学習支援ボランティア **べにばな会** 0234-26-5615 ✉kokusai@city.sakata.lg.jp	酒田市	酒田市日本語教室 （無料）※教材費実費
遊佐町日本語講座ボランティア 0234-72-2236 ✉gcenter@town.yuza.yamagata.jp	遊佐町	遊佐町日本語講座（無料）

SA ORAS NG EMERGENCY

Istasyon ng Pulisya	110
Istasyon ng Bombero・Ambulansya	119

Mga Maaaring Tawagan sa Oras ng Emergency



Emergency Phone

Sakaling may emergency tumawag sa **110** para sa Istasyon ng Pulis o kaya **119** para sa Istasyon ng Bombero.Maaaring tawagan ang mga numerong ito nang libre mula sa mga landline,payphone o cellphone kahit anong oras.



●Sa Oras ng Sunog


Emergency Exit

Kapag nagkasunog, kailangan ipaalam sa mga taong nakapaligid sayo sa pag-sigaw ng **"KAJI DA!"**(Sunog!).Kung sa palagay mo na hindi mo kayang mapahinto ang ang apoy, tumawag agad sa **119** (shouboushо.)at humingi ng saklolo nang bombero(shouboushа).



●Sa Oras ng Biglaang Pagkakasakit o Malubhang Pinsala sa Katawan

Kapag biglang sumama ang pakiramdam o malubhang pagka-sugat tumawag sa **119** (fire dept.)at humingi ng tulong nang ambulansya (kyukyusha).Kapag maliit lang ang sugat hindi na kakailanganin ng ambulansya, pumunta ng sarili sa ospital.



●Sa Oras ng Aksidente sa Trapiko

Kailangan tumawag sa 110(keisatsusho) at ipaalam ang nangyaring aksidente.Kung hindi ka makapag-salita ng Hapones,ipaalam sa pulis ang iyong nasyonalidad at lenguwa-heng ginagamit,at sundin ang kanyang instraksyon.Depende sa sitwasyon,ang pulisya ay maaari ring tumawag ng ambulansya mula istasyon ng bombero.Tawagan mo rin ang insurance company ng iyong sasakyan.
※**tignan sa pahina 95** para sa impormasyon ng insurance ng sasakyan.

緊急時

警察署	110
消防署・救急車	119

緊急時の電話番号



非常電話

緊急時の電話番号は、警察署が110、消防署が119です。いずれの番号にも固定電話、公衆電話、携帯電話から24時間無料でつながります。



●火事のとき


非常口

火事を見つけたら「火事だ」と大きな声で叫んで、近くにいる人に知らせましょう。自分で消せそうもなかったら、電話で119（消防署）にかけて消防車を呼びます。



●急病や大けがのとき

急に具合が悪くなった時や大けがをしたときは、電話で119（消防署）にかけて救急車を呼びます。軽いけがや病気のときは、自分で病院へ行きましょう。



●交通事故のとき

警察署110に電話して事故があったことを伝えます。日本語が話せない人は、自分の国籍や話せる言語を伝えた後、警察の指示にしたがってください。状況に応じて、警察から連絡を受けた消防署から救急車が来ます。けがをした人がいる場合には、救急車が来るまでの間、応急手当をしてください。自分が加入している自動車保険会社にも連絡してください。
※自動車保険（96ページ参照）



●Sa Oras ng Krimen

Kapag ikaw ay biktima ng isang krimen, tumawag sa **110**(keisatsusho) at sagutin ang mga katanungan ng opisyal ng pulis.

Mga Istasyon ng Pulisya



Makakakita ka ng mga police boxes o police substation sa bawat distrito.Sa mga lugar na ito matatagpuan ang pulis o kaya mga police counselor na maaring tumulong sa pagtuturo ng daan, nawawalang bata o nawawalang mga bagay.Para sa seguridad ng bawat lugar, maaari din silang makipag-usap sa inyo at magtanong ng mga ilang bagay,ngunit walang dapat ikabahala.Magandang bagay na makilala ang mga lokal na pulis para sa seguridad.

Pagbibigay-lunas sa Krimen

Kahit na ang Japan ay kilala sa pagiging ligtas na bansa, may mga sitwasyon pa ring kinasasangkutan ng krimen.Para makaiwas sa ganitong sitwasyon,laging tandaan ang mga sumusunod:

- Karamihan sa biktima ng snatching ay mga babae at matatanda.
- Huwag kalimutan ikandado ang mga bintana sa paliguan,toilet at beranda upang walang maka-pasok na magnanakaw.
- Mag-ingat sa mga sexual na krimen,bigyan atensyon ang iyong paligid araw-araw at i-report sa pulis kung may mapansin na kahina-hinalang bagay o tao.

Counseling sa naging Biktima ng Krimen at Pagbibigay ng Impormasyon #9110

Kung ikaw ay biktima sa krimen at di mo masabi kahit kanino o kaya bagay na gusto mong ikonsulta sa pulisya kahit di pang-emergency, komunsulta sa police counseling helpline **#9110**.Makakatawag dito mula landline at cellphone.May mga grupong sumusuporta at nagbibigay ng payo at mental care sa mga tao at pamilyang naapektuhan ng krimen at aksidente.Ang konsultasyon ay walang bayad,at ang mga impormasyon ay itinatagong pang-confidential.

Public Foundation [Yamagata Victim Support Center]
Lunes-Biyernes 10am-4pm ☎023-642-7830



●犯罪にあったとき

犯罪で被害を受けたときは、警察署110に電話し、警察官の質問に答えてください。

交番・駐在所について



各地域には交番や駐在所があります。交番には警察官もしくは交番相談員がいます。交番や駐在所では、道の案内や迷子の世話、落とし物の処理などに対応してくれます。地域の安全を守るため、警察官がたずねてくる場合がありますが警戒したり、心配する事はありません。安心な生活を送るためにも、顔見知りになっておくと良いです。

防犯について

日本は安全で治安が良い国と思われていますが、犯罪に巻き込まれてしまうこともあります。日頃からの心がけで犯罪から身を守ることができますので、普段から以下の点に注意しましょう。

- ひったくり被害は特に高齢者や女性がねらわれやすいので注意する。
- 空き巣被害にあわないために風呂場、トイレ、ベランダの窓も忘れず、鍵をかける。
- 性犯罪にあわないために日頃から注意し、少しでも不審に思うことがあれば、警察に相談する。

犯罪の被害相談や情報提供　＃９１１０

犯罪被害を受けて誰にも言えずに苦しんでいる場合や緊急ではないが警察に相談したい事がある場合は、警察相談専用電話**#9110**に電話で相談してください。固定電話、携帯電話などからかけられます。

事件や事故などの被害者やその家族にたいして、精神的ケアや悩みなどの相談ができる支援団体があります。相談は無料で秘密は厳守されます。

公益社団法人「やまがた被害者支援センター」
月～金 10:00～16:00　023-642-7830

KALAMIDAD

Bagyo, Malakas na Ulan at Baha



Ang bagyo ay kadalasang dumarating sa pagpasok ng tag-init(summer)at umaabot ng tag-lagas(autumn).Ang malakas na hangin at malakas na ulan mula sa bagyo ay nagdudulot ng malaking pinsala.Ang operasyon ng pang-publikong sasakyan ay nasususpindi rin.Kaya't kailangan i-check ang balitang panahon mula sa tv,radyo at internet.Ang atmospheric pressure ay nakasulat sa hPa(hectopascal).Dapat mo rin malaman kung saan papunta ang bagyo at ang lakas nito.Kapag palapit na ang bagyo hangga't maaari huwag lumabas ng bahay, kung nasa labas naman,umuwi agad ng bahay.

Lindol

Madalas lumindol dito sa Japan.Ang lindol ay biglaang dumarating,ang lakas nito ay hindi pare-pareho.Ang lakas ng uga ay ipinapakita sa intensity(shindo),ang magnitude naman ay laki ng enerhiyang nilabas ng lindol.Kapag malakas ang lindol maaaring bumagsak ang mga kagamitan sa bahay at magdulot ng pinsala gayundin ang tubig ,kuryente at gas ay maaaring huminto.Kaya kailangan laging maging handa.

●Tungkol sa Meteorological Agency/Maagang Pagbibigay ng Paalala ukol sa Lindol

Ano ang gagawin mo kapag dumating ang kalamidad?
Alamin tungkol sa sistema ng Earthquake Early Warning (EEW)

http://www.seisvol.kishou.go.jp/eq/EEW/kaisetsu/index.html

Ang video na ito ay nagpapaliwanag kung paano sinasagawa ang sistema ng EEW at bukod sa Japanese version ito ay inilalathala rin sa wikang Ingles, Intsik at Korea.

災害

台風・豪雨・洪水



台風は夏から秋にかけて多く発生します。強風や大雨で大きな被害がでます。交通機関も運転を見合わせることがあります。テレビやラジオ、インターネットでの天気予報で情報を確認しましょう。気圧の強さはhPa（ヘクトパスカル）で表示されています。予想進路と強さに注意しましょう。台風が近づいて来たらむやみに外出せず、外出している場合は早めに帰宅しましょう。

地震

日本は地震の多い国です。強さは様々で、突然揺れがおこります。震度は揺れの強さを示し、マグニチュードは地震のエネルギーの大きさのことを言います。大きな地震が起きると、家具が倒れてけがをしたり、水道やガスが止まることも予想されます。日頃から安全対策に心がけましょう。

●気象庁／緊急地震速報について

その時、あなたはどうする!緊急地震速報のしくみと心得

http://www.seisvol.kishou.go.jp/eq/EEW/kaisetsu/index.html

緊急地震速報のしくみと心得を分かりやすく解説したビデオを見ることができます。
日本語版に加えて、英語版、中国語版、韓国・朝鮮語版が掲載されています。

Paghahanda sa Kalamidad



Emergency Evacuation Area

Importante maging handa sa kalamidad sa pangaraw-araw na buhay.Maglista ng mga impormasyon tulad ng emergency phone numbers at mga contact number na makakaintindi ng inyong salita.Kumpirmahin mo rin ang mga lugar para sa evacuation area ng inyong lokal na komunidad.

●Proteksyon Laban sa Kalamidad ng Yamagata

http://www.pref.yamagata.jp/bosai/

Ang mga detalye sa impormasyon ng kalamidad・proteksyon laban sa kalamidad at mga listahan ng evacuation area ay makikita rito.



Tsunami Evacuation Area



Baha



Tsunami Evacuation Building



Dike



Pag-iingat sa Tsunami (Tsunami Hazard Zone)



Safety Evacuation Center

●Pag-gamit ng Emergency Messaging System 171

Sa kaso ng malakas na lindol,mahirap kontakin sa telepono ang mga apektadong lugar.Sa ganitong paraan ang mga taong nasa apektadong lugar ay maaaring mag-iwan ng mensahe upang ipaalam ang kanilang kalagayan at kaligtasan sa iba't-ibang lugar.Puwede rin magpadala ng mensahe sa mga taong nasa apektadong lugar.Kapag ang NTT(Japan Telecommunication Corporation)ay nag-umpisang magsagawa ng Emergency Messaging Service para sa kalamidad, ipapahayag ito sa tv at radyo.I-dial ang 171,sundin ang instruction sa salitang Hapon,tapos mag-record ng mensahe at maaari na itong mai-play.

災害に備える



広域避難場所

普段から自然災害に心構えと備えをしておきましょう。緊急用の電話番号や言葉が通じる相手の連絡先を書いておきましょう。一時避難場所・広域避難場所（逃げるところ）と最寄りの病院およびその経路を確認しておきましょう。一時避難場所・広域避難場所は、住んでいる地区の自主防災会や町内会で確認しておきましょう。

●こちら防災やまがた!

http://www.pref.yamagata.jp/bosai/

詳しい災害情報・防災情報・山形県内避難所一覧が掲載されています。



津波避難場所



洪水



津波避難ビル



堤防



津波注意（津波危険地帯）



避難所（建物）

●災害用伝言ダイヤル171

大きな地震災害が発生すると被災地への電話がかかりにくくなります。被災地にいる人が安否などに関する情報を録音し、ほかの地域にいる人が聞ける声の伝言板「災害用伝言ダイヤル」を利用してください。被災地にいる人へ伝言を送ることもできます。NTT（日本電信電話（株））が災害用伝言ダイヤルサービスを始めるときは、テレビやラジオでお知らせがあります。**171**に電話して日本語の説明にしたがって、伝言の録音、再生をおこないます。

●Pag-access mula sa Cellphone sa iba't-ibang Wika ukol sa mga Impormasyon Laban sa Kalamidad

http://josef.jp/

Makakakita ng impormasyon tungkol sa mga kalamidad tulad ng lindol at bagyo mula sa cellphone at mga computer.Walang bayad ang serbisyong ito, may 10 wikang maaring tugunan: (Ingles, Intsik, Korea, Portuges, Tagalog, Espanyol, Indonesia, Thailand, Vietnam at simpleng Japanese).

●Pag-gamit ng Emergency Messaging Board

Kapag nagkaroon ng malaking kalamidad, kakailanganin ang pagtawag o pagtanggap ng tawag sa telepono para makumpirma ang kaligtasan ng mga nasalantang lugar sa buong bansa.Sa ganitong panahon, inihahanda ng mga kompanya ng cellphone ang paggamit sa「Emergency Messaging Board」. Ito ay serbisyo na maaaring magamit ang mga cellphone at PHS para makapag-rekord ng mensahe at ipaalam ang kondisyon at kaligtasan ng mga taong nasalanta ng kalamidad.Kumpirmahin sa bawat homepage ng kompanya ng cellphone ukol sa paraan ng ng pago-operate nito.

NTT Docomo	http://dengon.docomo.ne.jp/top.cgi
KDDI	http://dengon.ezweb.ne.jp
Softbank Mobile	http://dengon.softbank.ne.jp/
Willcom	http://dengon.willcom-inc.com
E Mobile	http://dengon.ement.ne.jp

●携帯電話用多言語防災情報サイト

http://josef.jp/

地震や台風などの防災に関する情報を携帯電話とパソコンから見ることができます。このサービスは無料で利用できます。10言語（英語、中国語、韓国･朝鮮語、ポルトガル語、タガログ語、スペイン語、インドネシア語、タイ語、ベトナム語、やさしい日本語）に対応しています。

●災害用伝言板

大きな災害が発生すると、全国から安否を確かめる電話が被災地に殺到するため、発信･着信規制がかかります。そのときは、携帯電話会社が提供する「災害用伝言板」を利用しましょう。携帯電話やPHSを使って、伝言を登録･閲覧することで被災者の安否の状況を伝えたり、確認できるサービスです。操作方法等は、携帯各社によって違うのでホームページなどで確認して下さい。

NTTドコモ	http://dengon.docomo.ne.jp/top.cgi
KDDI	http://dengon.ezweb.ne.jp
ソフトバンクモバイル	http://dengon.softbank.ne.jp/
ウィルコム	http://dengon.willcom-inc.com
イー・モバイル	http://dengon.emnet.ne.jp

PAG-PASOK SA BANSANG JAPAN AT STATUS OF RESIDENCE

Pag-kumpirma sa Uri ng Paninirahan(Status of Residence)

Kapag papasok dito sa Japan, ang status of residence (uri ng paninirahan)at period of stay(tagal ng pananatili)ay malalaman sa layunin ng pag-pasok sa bansa. Ang status of residence at period of stay ay naka-rekord sa iyong pasaporte at tandaan mabuti ang impormasyong ito.

Pagpapatuloy sa Tagal ng Pananatili(Extension of Period of Stay)

Kapag nais magpatuloy ng pananatili sa Japan, sundin ang mga procedure nito.Kailangan mag-aplay agad bago matapos ang nakatakdang araw (expiration date).Para sa mga taong nabigyan ng 6 na buwan pataas, maaaring isagawa ang aplikasyon 3 buwan bago matapos ang nakatakdang araw o expiration date.

tignan ang contact no. sa pahina 29

Pagpapalit sa Uri ng Paninirahan(Change of Status)

Sa mga nais magpalit sa uri ng paninirahan, kailangan muna kumuha ng permiso nito upang maisagawa ang procedure nito.

tignan ang contact no. sa pahina 29

Sertipiko ng Kuwalipikasyong Magtrabaho

Ang Certificate of Authorized Employment ay dokumentong nagpapatunay na ikaw ay kuwalipikado na makapag-trabaho sa loob ng Japan. Kapag mayroon kang sertipikong ito magiging madali ang ang pag-aplay ng trabaho dito.

tignan ang contact no. sa pahina 29

Sa mga Nais Magtrabaho kahit hindi Sakop ng Status of Residence

Kapag nais magtrabaho ngunit di sakop sa status of residence mo dito sa Japan, kailangan mo munang palitan ang status of residence upang makakuha ng permiso para dito.

tignan ang contact no. sa pahina 29

Halimbawa: Ang mag-aaral mula sa ibang bansa ay kumuha ng part-time job, ngunit ang kinuha n'yang ay walang kaugnayan sa permiso ng kanyang status of residence.
※Kung hindi sakop ng status of residence ang pinasukan mong trabaho,ikaw ay maaaring makasuhan ng"iligal na pagtatrabaho"at mabigyan ng penalty.

入国・在留資格

在留資格の確認

日本に入国する場合に、目的によって在留資格と在留期間が決められます。パスポートに、在留資格の種類と在留期限の記載があるので、確認しておきましょう。

在留期間を更新したいとき

在留期間を更新したいときは、手続きが必要です。申請は在留期間中にしなければなりません。6か月以上の在留資格がある人は在留期間の満了する3か月前から申請できます。

問い合わせ先（30ページ参照）

在留資格を変更したいとき

在留資格を変更したいときは、事前に変更許可の手続きが必要です。

問い合わせ先（30ページ参照）

就労資格証明書

就労資格証明書とは、日本に住む外国人が日本国内で仕事をする資格があることを証明する文書です。この証明書があると、就職の手続きが円滑に行えます。

問い合わせ先（30ページ参照）

在留資格以外の仕事をしたいとき

在留資格を変更しないで、在留資格以外の仕事をするときには、あらかじめ資格外活動許可が必要です。

問い合わせ先（30ページ参照）

例：留学生がアルバイトをするとき、「技術」の資格の人が技術以外の仕事をするとき
※自分の在留資格の活動範囲ではない仕事をすると「不法就労」となり処罰されます。

Sa mga Nais Maging Permanenteng Residente sa Japan

Sa mga nais manirahan ng permanente sa Japan, kailangan kumuha ng permiso para sa permanent visa.Kung ikaw ay napagkalooban ng permanent visa,maaari kang manatili sa Japan habang buhay dala pa rin ang iyong nasyonalidad.Hindi mo na rin kailangan magpa-extension o kaya magpalit ng status of residence.

Mga Paraan sa Paglabas ng Bansang Japan

Sa pagsisimula ng bagong「Sistema ng Administrasyon sa Paninirahan」mula nung Hulyo 2012, ipinalabas rin ang sistema para sa「Special Re-entry Permit」. Para sa mga may valid passport at resident card o kaya special permanent resident certificate (o alien registration certificate) ay hindi na kinakailangan kumuha ng re-entry permit para makabalik at ipagpatuloy ang kanilang gawain dito sa Japan.

Sa mga may hawak na resident card, kayo ay kailangan makabalik sa loob ng 1 taon, at sa loob ng 2 taon naman para sa mga may special permanent resident certificate.Para sa mga may planong bumalik sa Japan na lagpas sa 1 taon (2 taon para sa mga special permanent resident),kayo ay kinakailangan kumuha ng re-entry permit.

Gayunpaman, ang validity date para sa re-entry permit ay humaba mula 3 hanggang 5 taon, at mula 4 hanggang 6 na taon naman para sa mga special permanent resident.

Pagkuha ng Status of Residence sa mga Batang Ipinanganak sa Japan

Para sa mga batang walang Japanese Nationality na nakatira sa Japan, dapat i-aplay sila ng status of residence sa loob ng 30 araw pagkatapos silang ipanganak, ngunit kung sila ay aalis ng bansang Japan sa loob ng 60 na araw, hindi na nila kailangan mag-aplay nito.

Kailangang Dokumento

Ang mga kakailanganing dokumento ay iba-iba depende sa status of residence.Para malaman ang mga kakailanganing dokumento at babayaran, tumawag lang sa Bureau of Immigration.Maaari mo rin makita ang mga kailangang dokumento sa homepage ng Bureau of Immigration.

http:/www.immi-moj.go.jp

● **General Imformation for Foreign Residence**

0570-013904 (IP Tel.・PHS・mula sa ibang bansa 03-5796-7112)

info-tokyo@immi-moj.go.jp

Oras: Lunes ~ Biyernes 8:30am ~ 5:15pm

Ingles, Intsik, Korea, North Korea, Espanyol

日本に永住したいとき

日本に永住したいときは、永住許可の申請をする必要があります。永住許可を受けると在留資格は永住者となり、外国籍のままでずっと日本に住むことができます。在留期間の更新手続きや在留資格変更の手続きは必要ありません。

日本から出国するときの手続き

2012年7月から新しく「在留管理制度」がはじまり、「みなし再入国許可」の制度が導入されました。有効なパスポートと在留カードまたは特別永住者証明書（または外国人登録証明書）を持っている人が出国するとき、在留カードを持っている人は出国後1年以内、特別永住者証明書を持っている人は出国後2年以内に日本での活動を継続するために再入国する場合は、原則として再入国許可を受ける必要がなくなりました。1年（特別永住者の方は2年）の期間を超えて再入国する予定の方は、これまでどおり再入国許可が必要となります。

なお、再入国許可の有効期間の上限は、3年から5年になりました。また、特別永住者の方については4年から6年になりました。

日本で生まれた子どもの在留資格の取得

日本の国籍を持たない子どもが日本に在留するには、生まれた日から30日以内に在留資格取得の手続きをしなければなりません。ただし、60日以内に出国する場合は必要ありません。

提出書類

それぞれの在留資格と在留状況により提出書類が異なります。提出書類や手数料は、以下の入国管理局にお問い合わせください。なお、入国管理局のホームページでも必要書類を見ることができます。http://www.immi-moj.go.jp

● **外国人在留総合インフォメーションセンター**

0570-013904（IP電話・PHS・海外からは03-5796-7112）

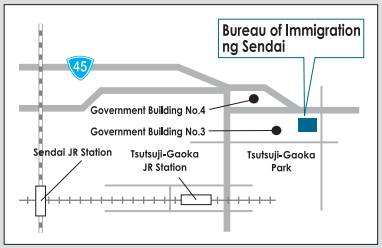
メールアドレス　info-tokyo@immi-moj.go.jp

受付時間　月～金曜日　8:30～17:15

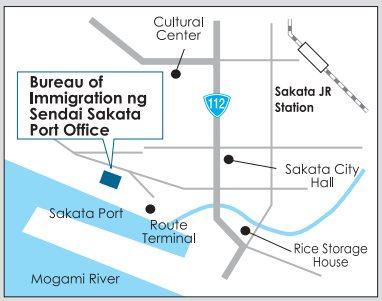
英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語等対応

Lugar Kung Saan Kailangan Ipasa ang Aplikasyon

Bureau of Immigration sa Sendai
1-3-20 Gorin Miyagi–ku,Sendai Shi,Miyagi Ken
〒983-0842
TEL 022-256-6076　FAX 022-298-9102



Bureau of Immigration ng Sendai Sakata Port Office
2-5-43 Funaba Machi,Sakata Shi 〒998-0036
TEL 0234-22-2746　FAX 0234-22-2824



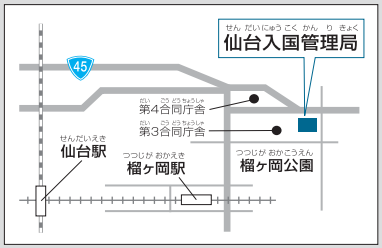
SISTEMA NG ADMINISTRASYON SA PANINIRAHAN NG MGA BANYAGA

Resident Card

Ang Sistema ng Administrasyon sa Paninirahan ay nagsimulang nabago nung August 9,2012.

書類提出先

仙台入国管理局
〒983-0842　仙台市宮城野区五輪1-3-20
仙台第二法務合同庁舎
022-256-6076　FAX022-298-9102



仙台入国管理局 酒田港出張所
〒998-0036　酒田市船場町2-5-43
酒田港湾合同庁舎内
0234-22-2746　FAX0234-22-2824



在留管理制度

在留カード

2012年7月より、「外国人登録制度」が廃止になり新しく「在留管理制度」がはじまりました。

Ang bagong sistema ng administrasyon sa paninirahan ay para sa mga banyaga na may permiso upang manirahan dito sa Japan ng [3 buwan] mahigit.Hindi kuwalipikadong mabigyan ng resident card kung ang status of residence ay [Temporary Visitor], [Diplomat], o kaya [Official].Para sa mga special permanent visa,hindi sila mabibigyan ng resident card,sila ay pagkakalooban ng [Special Permanent Residence Certificate].

Para sa mga mid-long term residence ang visa na papasok dito sa Japan ay maaaring mabigyan ng resident card sa araw ng pagdating mula sa airport ng Narita, Haneda, Chubu, Kansai.Sa mga lumabas at pumasok ng bansa mula sa iba pang airport na mid-long term residence, kailangan sundin ang pag-proseso sa opisina ng inyong munisipalidad, pagkatapos ay ipapadala sa inyo ang resident card by mail.





※Special Permanent Residence Certificate...**Tignan sa pahina 39**

● May nakatakdang panahon na kung saan ang inyong「alien registration certificate」ay kailangang palitan bilang「resident card」.

Hindi kinakailangang magpalit kaagad ng alien registration card upang maging [resident card].May nakatakdang panahon kung hanggang kailan maaaring magsagawa ng aplikasyon. Maaaring mag-aplay sa Regional Immigration Office (Nyukan) o sa opisina ng inyong munisipalidad, kasabay sa pag-aplay na may kinalaman sa inyong paninirahan dito sa Japan. Maghintay lang hanggang sa lumabas ang resident card. Para sa mga permanenteng residente, kayo ay kailangan magpalit ng resident card hanggang Hulyo 8, 2015 at para naman sa mga 16 na taong gulang pababa, ay kinakailangan bago dumating ang kanilang ika-16 na kaarawan.

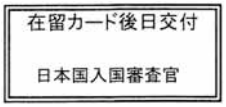
Ang Hangganan sa Pagpapalit ng [Alien Registration Certificate] upang maging Resident Card

Ang pagpapalit ng alien registration certificate ay depende sa inyong status of residence at edad mula nang Hulyo 9, 2012 .Sundin ang mga sumusunod na hangganan sa pagpapalit ng resident card.

Tandaan na ang hangganan ng pag-aplay para sa susunod na kompirmasyon ay posibleng umigsi hindi tulad sa alien registration certificate, kaya' t mag-ingat.

新しい在留管理制度の対象となる方は「3月」を超える在留期間の在留資格をもって日本に在留する方です。「短期滞在」の在留資格、「外交」または「公用」の在留資格の人には在留カードは交付されません。特別永住者の方には、在留カードではなく「特別永住者証明書」※が交付されます。出入国港が成田空港、羽田空港、中部空港、関西空港では、新たに中長期在留者にあたる在留資格で入国した方は在留カードをその日のうちに受け取ることができます。その他の出入国港から入国した方で次のように記載された方は、市町村の窓口で届出をした住所宛に、後日在留カードが郵送されます。





※特別永住者証明書…**40ページ参照**

●「外国人登録証明書」は一定の期間「在留カード」とみなされます。

外国人登録証明書は、地方入国管理官署での手続きや市町村での住居地関係の手続きでは、一定の期間「在留カード」とみなされるので、すぐに換える必要はありません。在留カードが交付されるまで持っていてください。永住者の方は2015年7月8日まで、16歳未満の方は16歳の誕生日までには在留カードに換えていただく必要があります。

「外国人登録証明書」が在留カードとみなされる期間

「在留管理制度」がはじまる2012年7月9日の時点で外国人の方がもっている在留資格とその年齢で、外国人登録証明書が在留カードとみなされる期間は次のようになります。

その期間が外国人登録証明書に記載されている次回確認申請期間よりも短い場合がありますので注意してください。

	16 na taon gulang pataas	16 na taon gulang pababa
Permanenteng Residente	Hanggang Hulyo 8, 2015 (heisei 27nen)	Hanggang Hulyo 8, 2015 (heisei 27nen) o sa ika-16 na kaarawan (kung alin ang mauna)
Sa Mga May Kaukulang Gawain ※Para lang sa mga binigyan ng period of stayng「5 taon」upang mag-aral	Hanggang sa expiration date ng inyong visa o hanggang sa Hulyo 8, 2015 (kung alin alin ang mauna)	Hanggang sa expiration date ng inyong visa o hanggang Hulyo 8, 2015 o alin man ang mauna sa ika-16 na kaarawan
Para sa Iba Pang Status of Residence	Hanggang sa expiration date ng inyong visa	Hanggang sa expiration date ng visa o alin ang mauna sa ika-16 na kaarawan

Pag-aplay sa Opisina ng inyong Munisipalidad	Pag-aplay sa Regional Immigration Office
●Pag-submit (Pag-palit) ng inyong adres **•Para sa mga bagong dating sa Japan** Kinakailangan dalhin ang inyong resident card (at passport na natatakan ng"resident card will be issued later") sa opisina ng inyong munisipalidad sa loob ng 14 na araw, matapos makumpirma ang adres na inyong titirahan. **•Para sa mga lumipat ng bahay** Kinakailangan dalhin ang inyong resident card o ang special permanent resident certificate (o alien registration certificate) sa bagong nasasakupang opisina ng inyong munisipalidad sa loob ng 14 na araw.	**●Pag-submit (Pag-palit), maliban sa adres na tinitirahan** **•Pangalan, Kapanganakan, Kasarian, Nasyonalidad・Kapag lumipat ng rehiyon** Isagawa ang aplikasyon sa loob ng 14 na araw. **•Kapag ang resident card ay nawala o halos di na magamit sa sobrang dumi** Mag-aplay ng kapalit sa Regional Immigration Office. **•Kapag malapit ng dumating ang expiration date** Ang pagpapa-extend ay kailangang i-aplay bago dumating ang expiration date.

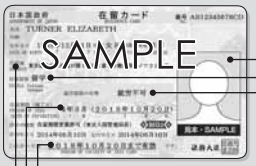
	Sa mga may hawak ng「alien registration certificate」	Mga bagong dating sa Japan
Alien Registration Certificate/ Resident Card	Ito ay kinakailangang palitan bilang「Resident card」. Kaya't kailangan laging hawak ito hanggang sa ma-isyu sa'yo ang resident card.	I-isyuhan ng resident card ang mga mid-to-long term residence na nakapasa sa inspection na pumasok sa bansang Japan. Bilang ang mga airport na nagi-isyu nito, kaya sa pagpasok sa Japan ang inyong passport ay matatatakan ng「resident card will be issued later」, kailangan i-submit ito sa opisina ng inyong munisipalidad.
Period of Stay (tagal ng paninirahan)	Ang pinaka-mahabang limit na ibinibigay ay 3 taon hanggang 5 taon, ito ay depende sa inyong status of residence.	

	16歳以上の方	16歳未満の方
永住者	2015年（平成27年）7月8日まで	2015年（平成27年）7月8日または16歳の誕生日のどちらか早い日まで
特定活動 ※特定研究活動等から「5年」の在留期間を与えられた人に限ります。	在留期間の満了日または2015年（平成27年）7月8日のどちらか早い日まで	在留期間の満了日、2015年（平成27年）7月8日または16歳の誕生日のどちらか早い日まで
それ以外の在留資格	在留期間の満了日	在留期間の満了日または16歳の誕生日のどちらか早い日まで

市町村での手続き	地方入国管理官署での手続き
●住居地の（変更）届出 **新たに日本に来た方** 住居地を定めてから14日以内に在留カード、（または「在留カード後日交付」の記載がされたパスポート）を持参して、住居地の市役所・町村役場で届出をしてください。 **引越しをした方** 住所を変更して14日以内に、在留カードまたは特別永住者証明書（または外国人登録証明書）を持参して、新しい住所の市役所・町村役場で届出をしてください。	**●住居地以外の（変更）届出** **氏名、生年月日、性別、国籍・地域を変更した場合** 14日以内に地方入国管理官署で手続きをしてください。 **在留カード等を無くしたり、使えないほど汚したりしたとき** 地方入国管理官署に再交付を申請してください。 **有効期間が満了する場合** 有効期間が満了する前に、地方入国管理官署で有効期間の更新手続きをしてください。

	外国人登録証明書を持っている人	新しく日本に来た人
外国人登録証明書／在留カード	一定の期間「在留カード」とみなされます。在留カードが交付されるまで引き続き持っていてください。	入国審査で中長期在留者となれば、在留カードが交付されます。一部の空港ではその日のうちに交付されますが、その他は各市町村窓口で届出をしたあと、後日在留カードが送付されます。
在留期間	上限が最長「3年」から「5年」になりました。ただし、在留資格により在留期間は異なります。	

Resident Card



Picture
Hangga't di pa dumarating ang ika-16 na kaarawan ng may-ari ng resident card, hindi pa kakailanganin ng picture nito.

Status of Residence
Hindi mai-isyuhan ng card ang mga taong walang status of residence.

Employment System Limit

Valid Date
Naka-lagay sa resident card kung hanggang kailan ito maaaring magamit.Tignan mabuti.

Period of Stay (Expiration Date)

Address
Kapag nagkaroon ng pagbabago, ito ay ire-rekord sa likurang bahagi.

Likod ng Card



Kapag nagpalit ng adres ng tirahan, ito ay ire-rekord sa likuran.

May「Valid Date」ang resident card

Tignan ang mga sumusunod na valid date ng resident card.

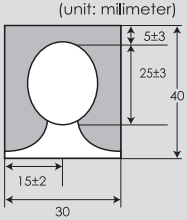
Permanenteng residente
16 na taon gulang pataas...7 taon pagkatapos ma-isyu
16 na taon gulang pababa...hanggang sa ika-16 na kaarawan

Maliban sa mga permanenteng Residente
16 na taon gulang pataas...hanggang sa expiration date ng visa
16 na taon gulang pababa...hanggang sa expiration date ng visa o ika-16 na kaarawan (kung alin ang mauna)

Sundin ang standard photo sa pag-aplay o pag-submit

1. Kailangan mag-isa lang ang aplikante sa picture.
2. Sundin ang sukat na naka-drawing sa itaas (sukat ng mukha,mula sa ulo (kasama ang buhok)hangang sa baba) iba pa ang sukat ng outline.
3. Kailangan nakatingin sa harapan at walang sombrero.
4. walang background o anino
5. Kailangan malinaw.
6. Ang photo ay kailangan kinunan sa loob ng 3 buwan hanggang sa araw ng pag-submit nito.

(unit: milimeter)



Ukol sa Bagong Sistema ng Administrasyon sa Paninirahan, The Ministry of Justice in Bureau of Immigration homepage: http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/

在留カード



顔写真
在留カードの有効期間の満了日が16歳の誕生日までとなっている力ードには写真は表示されません。

在留資格
在留資格がない方にはカードは交付されません。

就労制限の有無

有効期間
在留カードには有効期間があります。ご確認ください。

在留期間（満了日）

住居地
変更があった場合は裏面に記載されます。

裏面



住居地を変更したときに、新しい住居地が記載される欄です。

在留カードには「有効期間」があります

在留カードの有効期間は次のとおりです。

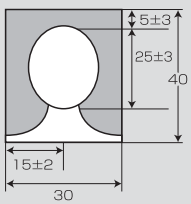
永住者
16歳以上の方…交付から7年間
16歳未満の方…16歳の誕生日まで

永住者以外の方
16歳以上の方…在留期間の満了日まで
16歳未満の方…在留期間の満了日か16歳の誕生日のいずれか早い日まで

在留カードの交付に伴う各種申請・届出には次の規格の写真が必要となります。

・申請人本人のみが撮影されたもの
・縁を除いた部分の寸法が、右下図画面の各寸法をみたしたもの（顔の寸法は、頭頂部（髪を含む。）からあご先まで）
・無帽で正面を向いたもの
・背景（影を含む。）がないもの
・鮮明であるもの
・提出日前3か月以内に撮影されたもの

（単位:ミリメートル）



法務省入国管理局ホームページ　新しい在留管理制度について
http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_1/

Special Permanent Resident Certificate

Sa mga special permanent resident, kayo ay mai-isyuhan ng「Special Permanent Resident Certificate」. Bilang regulasyon, ito ay maaari lang mai-isyu sa opisina ng inyong munisipalidad. Kinakailangan laging dala ang ang special permanent resident certificate sa pag-submit sa munisipyo ng mga bagay na may kinalaman sa inyong paninirahan.

Ang mga special permanent resident na may pinangha-hawakan pang「Alien Registration Certificate」ay mapapalitan ng「Special Permanent Resident Certificata」sa nakatakdang hangganan.Kaya hindi ito kailangan palitan agad, hanggang Hulyo 8,2015 ay maaring mag-palit.

Special Permanent Resident Certificate



Likuran



Kung may pagbabago sa tirahan, ire-rekord dito ang bagong adres.

Valid Date
Tignan at tandaan mabuti ang valid date.

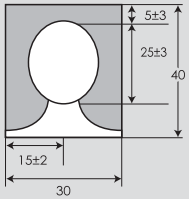
Address
Itatala sa likuran kapag mayroong pagbabago sa inyong adres.

May「Valid Date」ang Special Permanent Resident Certificate
Ang mga sumusunod ay mga valid date para sa special permanent resident certificate.
16 na taon gulang pataas...Sa bawat aplikasyon・hanggang sa ika-7 kaarawan mula nang i-submit.
16 na taon gulang pababa...hanggang sa ika-16 na kaarawan.

Kinakailangan Sundin ang Standard Photo sa Pag-aplay ng Special Permanent Resident Certtificate.

1. Kailangan mag-isa lang ang aplikante sa picture.
2. Sundin ang sukat ng naka-drawing sa itaas,(kailangan ang sukat ng mukha,mula sa ulo (kasama ang buhok)hanggang baba) iba pa ang sukat ng outline.
3. Kailangan nakatingin sa harapan at walang sombrero.
4. Walang background o anino.
5. Kailangan malinaw.
6. Ang photo ay kailangan kinunan sa loob ng 3 buwan sa araw ng pag-submit nito.

(unit:milimeter)



Kaugnay sa Sistema para sa Special Permanent Resident Tha Ministry of Justice for Bureau of Immigration homepage
http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_2/

特別永住者証明書

特別永住者の方には「特別永住者証明書」が交付されます。原則として、交付される場所は市町村の窓口です。居住地に関する届出をするときは、必ず特別永住者証明書を持参してください。特別永住者の方で、現在持っている「外国人登録証明書」は、一定の期間は「特別永住者証明書」とみなされるのですぐに換える必要はありませんが、2015年7月8日までに切り替えてください。

特別永住者証明書



裏面



住居地を変更したときに、新しい住居地が記載される欄です。

有効期間
特別永住者証明書には有効期間があります。ご確認ください。

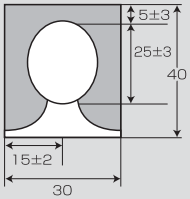
住居地
変更があった場合には裏面に記載されます。

特別永住者証明書には「有効期間」があります
特別永住者証明書の有効期間は次のとおりです。
16歳以上の方…各種申請・届出後7回目の誕生日まで
16歳未満の方…16歳の誕生日まで

特別永住者証明書の交付を伴う各種申請・届出には次の規格の写真が必要となります。

・申請人本人のみが撮影されたもの
・縁を除いた部分の寸法が、右下図画面の各寸法をみたしたもの（顔の寸法は、頭頂部（髪を含む。）からあご先まで）
・無帽で正面を向いたもの
・背景（影を含む。）がないもの
・鮮明であるもの
・提出日前3か月以内に撮影されたもの

（単位:ミリメートル）



法務省入国管理局ホームページ 特別永住者の制度について
http://www.immi-moj.go.jp/newimmiact_2/

Pagpapalabas ng Bagong Sistema para sa「Special Re-entry Permit」

Ang mga banyaga na may valid passport at resident card o special permanent resident certificate na lalabas ng bansa, at nais bumalik dito sa Japan sa loob ng 1 taon upang ipagpatuloy ang mga gawain, ay hindi na kailangan mag-aplay ng re-entry permit,ayon sa regulasyon, ito ay tinatawag na[Special Re-entry Permit].Para sa mga special permanent resident, kailangan itong i-aplay kung babalik ng Japan sa loob ng 2 taon.Tandaan mawawalan ng bisa ang inyong status of residence kapag di makababalik dito sa Japan sa loob ng nasabing valid date.At hindi rin maaaring kumuha ng extension permit habang nasa ibang bansa,kaya't kailangan mag-ingat.

Sistema sa Pagpapa-rehistro ng mga Residenteng Banyaga bilang Karaniwang Mamayan

Para sa mga residenteng banyaga na kuwalipikadong ma-isyuhan ng resident card at special permanent certificate,kayo ay maaaring magpagawa ng residence certificate katulad ng mga Hapon sa mga opisina ng inyong munisipalidad.Maaari rin kayong ma-isyuhan ng kopya ng residence certificate na naka-rekord ang buong miyembro ng pamilya,gayundin ang mga residenteng banyaga ay maaari na ring maging head of the family (Setai-no-shu).

Sa mga bagong dating na banyaga dito sa Japan,kailangang i-report sa opisina ng inyong munisipalidad ang inyong bagong adres at kailangan ipakita ang inisyung resident card.

Kapag maglilipat ng bahay,ang procedure na gagawin ay katulad rin sa mga Hapon,kailangan i-report sa nasasakupang munisipyo bago kayo mag-lipat,gayundin ang inyong bagong adres sa bagong nasasakupang munisipyo.

Kapag ikaw ay nanganak dito sa Japan,kailangan i-submit ang katunayan ng panganganak sa inyong munisipyo sa loob ng 14 na araw.Para sa iba pang impormasyon,tumawag lang sa opisina ng inyong munisipalidad.

Mga contact no.
sa opisina ng inyong munisipalidad **(tignan sa pahina 133)**

Pagpapalit ng Impormasyon sa Resident Card o Special Permanent Resident Certificate

Kapag nagkaroon ng pagbabago sa inyong pangalan,kaarawan,kasarian,nasyonalidad o rehiyon,kailangan i-submit agad sa lokal na immigration office sa loob ng 14 na araw.

「みなし再入国許可」の制度の導入

有効なパスポートと在留カードまたは特別永住者証明書を持って出国するときに、出国後1年以内に日本での活動を継続するために再入国する場合は、原則として「再入国許可」を受ける必要がありません。この制度を「みなし再入国許可」といいます。特別永住者の方は、2年以内に再入国する場合に適用されます。ただし、有効期間内に再入国しないと在留資格が失われます。また、有効期間を海外で延長することもできませんので注意してください。

外国人住民の住民基本台帳制度

在留カードまたは特別永住者証明書の交付対象となる方は、外国人住民として今住んでいる市町村で日本人と同じように住民票が作られることになり、世帯全員が記載された住民票の写しなどの発行、外国人住民を世帯主とすることができます。

新しく入国した外国人の方は、住所を定めた後、新しい住所の市役所・町村役場へ入国時に交付された在留カードを持っていき、転入の届出をしてください。

引越しをするときは、日本人と同じように、これまで住んでいた市役所・町村役場へ転出の届出をしてから、新しい居住地の市町村窓口へいって手続きをしてください。

日本で子どもが生まれたら、14日以内に出生届を市町村へ提出しなければいけません。詳しくは市役所・町村役場へお問い合わせください。

問い合わせ先
市役所・町村役場**（134ページ参照）**

在留カード・特別永住者証明書の内容が変更になったとき

氏名、生年月日、性別、国籍・地域を変更したときは14日以内に地方入国管理官署に届出を出してください。

Kapag Nawala o Nanakaw ang inyong Resident Card o Special Permanent Resident Certificate

Kapag nawala o nanakaw ito o kaya nawala dahil sa kalamidad,mag-aplay ng panibago sa local immigration office.

At kung nais magpalit ng panibagong resident card para sa iba pang dahilan, kailangan mong bayaran ang magagastos sa pag-aplay ng panibagong pag-isyu nito.

Lokal na Immigration Office
- Sendai Local Immigration Office **(tignan sa pahina 31)**
- Sendai Local Immigation Office Sakata Port Office **(tignan sa pahina 31)**

Para sa mga Impormasyon sa Wikang Banyaga

Nagpapatupad na mga Institusyon (Telepono)	Wika at Oras
General Information Center for Foreign Residents TEL 0570-013904 (IP Telephone, PHS, mula abroad TEL 03-5796-7112)	Lunes~Biyernes 8:30am~5:15pm Ingles, Intsik, Korea, Espanyol, Portuges
General Counseling One Stop Support Center Homepage: http://www.immi-moj.go.jp/info/index.html	Lunes~Biyernes 9am~4pm

Maaari ring matugunan ang iba pang lenguwahe,depende sa araw ang maaaring matugunan na lenguwahe, para sa iba pang detalye tignan sa homepage.

General Counseling Center for Foreign National (Shinjuku) TEL 03-3202-5535	Ingles, Intsik, Espanyol, Portuges, India, Vietnam, Indonesia
General Counseling Center for Foreign National (Saitama) TEL 048-833-3296	Ingles, Portuges, Espanyol, Intsik, Korea, Tagalog, Thailand, Vietnam
General Support One Stop Center for Foreign National (Hamamatsu) TEL 053-458-1510	Ingles, Portuges, Espanyol, Intsik, Tagalog

在留カード・特別永住者証明書を無くしたり、盗まれたとき

在留カードまたは特別永住者証明書（または外国人登録証明書）を無くした、盗まれた、災害などで失ったときは、地方入国管理官署で再交付申請をしてください。

その他の理由で在留カードなどの交換を希望する場合にも、再交付の申請ができますが、その場合は、実費相当の手数料を負担することになります。

地方入国管理官署
- 仙台入国管理局:**（32ページ参照）**
- 仙台入国管理官署　酒田港出張所：**（32ページ参照）**

外国語による問い合わせ先

実施機関（電話番号）	対応言語・受付時間
外国人在留総合インフォメーションセンター 0570-013904（IP電話、PHS、海外からは 03-5796-7112）	月～金曜日 8:30～17:15 英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語
ワンストップ型総合相談支援センター http://www.immi-moj.go.jp/info/index.html	月～金曜日 9:00～16:00

以下の外国語でも対応しています。対応言語は曜日によって異なるので詳しくはHPをご覧ください。

外国人総合相談支援センター（新宿） 03-3202-5535	英語・中国語・スペイン語・ポルトガル語・ベンガル語・ベトナム語・インドネシア語
外国人総合相談センター埼玉 048-833-3296	英語・ポルトガル語・スペイン語・中国語・ハングル・タガログ語・タイ語・ベトナム語
浜松外国人総合支援ワンストップセンター 053-458-1510	英語・ポルトガル語・スペイン語・中国語・タガログ語

KAPAG NAIS KUMUHA NG NASYONALIDAD NG JAPAN

Naturalization(KIKA)

Ang naturalization ay pagtanggap ng Japanese Nationality ng mga banyaga.Ang bansang Japan ay hindi sang-ayon sa may dalawang nasyonalidad,kaya kainakailangang maiwan ang bansang pinagmulan.Ang iyong pangalan ay kailangan iparehistro sa Japanese(Kanji,Katakana,at Hiragana).Para sa iba pang detalye magtanong sa Yamagata District Bureau of Legal Affairs Seksyon para sa Family Registration(Chihou Houmu Kyoku). **(tignan sa pahina 45)**

Pagpili ng Nasyonalidad

Kapag ang isang tao ay mayroong 2 nasyonalidad (banyaga at hapones)kailangan mamili siya ng isa rito bago dumating sa edad na 22.(kapag ang isang tao ay tumanggap ng nasyonalidad pagkatapos nyang maging 20 anyos,maaari syang mamili ng nasyonalidad sa loob ng 2 taon).Para sa detalye magtanong sa Yamagata District Bureau of Legal Affairs Seksyon para sa Family Registration.

Bureau of Legal Affairs at mga Branch Office

Name	Address	Telepono
Yamagata District Bureau of Legal Affairs	1-5-48 Midori-cho, Yamagata Shi 990-0041	TEL 023-625-1321
Yonezawa Branch Office	7-4-33 Kanaike, Yonezawa Shi 997-0012	TEL 0238-22-2148
Tsuroka Branch Office	17-27 Otsuka-machi, Tsuroka Shi 997-0012	TEL 0235-22-1003
Sakata Branch Office	1-6-1 Kamiyasu-cho, Sakata Shi 998-0011	TEL 0234-25-2221
Shinjo Branch Office	11-1 Hinoki-cho, Shijo Shi 996-0086	TEL 0233-22-7528
Sagae Branch Office	7-12 Yawata machi, Sagae Shi 991-0025	TEL 0237-86-3258

日本国籍を取りたいとき

帰化

帰化とは、日本の国籍を取得することです。帰化するためには、自分の意思で日本国籍の取得を国に申請し、許可を得ることが必要です。日本では二重国籍を認めていないため、母国の国籍を放棄する必要があります。名前はすべて日本語（漢字、カタカナ、ひらがな）で登録します。詳しくは、山形地方法務局戸籍課に確認してください。（46ページ参照）

国籍選択

外国の国籍と日本国籍の2つ以上の国籍をもつ人は、22歳になるまで（2つ以上の国籍を持つこととなったのが、20歳に達した後の人は、そのときから2年以内に）、どちらか一方の国籍を選択する必要があります。詳しくは、山形地方法務局戸籍課または最寄りの法務局の支局に確認してください。

山形地方法務局及び支局

名　称	住　所	電話番号
山形地方法務局	990-0041 山形市緑町1-5-48	023-625-1321
米沢支局	992-0012 米沢市金池7-4-33	0238-22-2148
鶴岡支局	997-0047 鶴岡市大塚町17-27	0235-22-1003
酒田支局	998-0011 酒田市上安町1-6-1	0234-25-2221
新庄支局	996-0088 新庄市桧町11-1	0233-22-7528
寒河江支局	991-0025 寒河江市八幡町7-12	0237-86-3258

BUWIS

Ipapaliwanag dito ang Income Tax at Residential Tax. Para sa mga detalye ukol sa iba pang uri ng buwis,kontakin lang ang opisina ng lokal na buwis.
(tignan ang pahina 49 para sa listahan ng mga tax office)

Income Tax

Ang income tax ay buwis sa loob ng 1 taon na kinikita mo mula Enero 1 hanggang Diyembre 31. Kapag ikaw ay may sariling hanap-buhay o kaya magsasaka,kailangan kalkulahin ang sariling kinikita,mga gastusin at halaga ng binayarang buwis nung nakaraann taon,at ipasa ito ng direkta sa tax office.Ang tawag dito ay"filing income tax return"(kakutei shinkoku).Kung may balak bumalik sa sariling bansa,kailangan mag-file ng buwis bago umalis.Komunsulta sa inyong local tax office. Kapag tumatanggap ng suweldo mula sa kumpanya (salary worker),hindi mo kailangan mag-file ng income tax return.Ang mga empleyado sa kumpanya ay otomatikong kinukuhanan ng income tax mula sa kanilang sahod buwan-buwan.Ang tawag dito ay"witholding tax"(gensen choushuu).

Ngunit,kung ang empleyado ay kumikita nang humigit sa 20 milyon yen sa isang taon,at may dalawa o higit pang pinagkakakitaan,kailangan mag-file din ng income tax return.

•Final Return para sa mga Empleyado

Normal lang na di magtutugma ang halaga na binayad na buwis buwan-buwan sa total na buwis na tinanggal sa sahod mo para sa buong taon. Kung kaya,ang pagpapatas sa sumobra o kinulang sa total na buwis ay ia-adjust sa huling buwan na sahod ng taon na tinatawag na "FinalReturns",at isinasagawa sa buwan ng Disyembre. Kung ikaw ay babalik sa sariling bansa, ang inyong final returns ay gagawin ng inyong employer bago kayo umalis.

税金

ここでは、所得税と住民税について説明します。これ以外の税金については、最寄りの税務署へおたずねください。
（税務署連絡先50ページ参照）

所得税

所得税は、その年の1月1日から12月31日まで、あなたが得たすべての所得に課せられる税金です。自営業、農業、自由業などの人は、前の年の1月1日から12月31日まで、1年間で得た所得について、自分で収入金額や必要経費、税額などを計算して、直接税務署に申告します。これを「確定申告」といいます。帰国する人は、帰国するまでに申告が必要です。最寄りの税務署にお問い合わせください。サラリーマンのように勤務先から給与等をもらっている人（給与所得者）は、勤務先が毎月、自動的に給料から所得税を差し引いて、あなたの代わりに納付を行います。これを「源泉徴収」といいます。

ただし、給与所得者でも、給与等の年収が2,000万円を超えた場合や給料を2か所以上からもらった場合などは、確定申告をしなければなりません。

・給与所得者の年末調整

1年間の給与所得金額に課税される所得税額と、毎月の給与などから源泉徴収された税額の合計とは一致しないことが通常です。そこで、その年の最後の給与等を支払うときに、その税額の過不足を調整することを年末調整といい、給与等の支払者が手続きを行います。年末調整は、通常は12月に行いますが、帰国する人は、帰国するときに、勤務先で年末調整を行います。

•Pag-balik sa Binayarang Buwis

Kapag nagbayad ng malaking halaga dahil sa pagpapa-gamot o kaya huminto sa trabaho sa kalagitnaan ng taon at iba pa,at nag-file ka ng income tax return sa taxation office, maaaring bumalik ang bahagi sa binayad na buwis.

Mga Tax Office sa Prefecture ng Yamagata

Name	Address	Telepono
Yamagata Tax Office	1-23 Ote-machi, Yamagata Shi 990-8606	TEL 023-622-1611
Yonezawa Tax Office	1-1-5 Monto-machi, Yonezawa Shi 992-8610 Sa hall ng Yoneori	TEL 0238-22-6320
Tsuruoka Tax Office	5-70 Izumi-machi, Tsuruoka Shi 997-0033	TEL 0235-22-1401
Sakata Tax Office	2-2-36 Hikarigaoka, Sakata Shi 998-8633	TEL 0234-33-1450
Shinjo Tax Office	241 Itsuka-machi, Azamiyauchi, Shinjo Shi 996-0001	TEL 0233-22-5111
Sagae Tax Office	2-2-35 Chuo, Sagae Shi 991-0021	TEL 0237-86-2244
Murayama Tax Office	1-9-34 Tateokafueda, Murayama Shi 995-8691	TEL 0237-53-2151
Nagai Tax Office	2-7-37 Kouya-cho, Nagai Shi 993-0085	TEL 0238-84-1810

National Tax Agency homepage http://www.nta.go.jp/

Residential Tax

Ang residential tax ay ang pinagsamang buwis ng prefectural at municipal tax.

Ang halaga ng residential tax ay binabatay sa halaga ng kinita (sinahod)nang nakaraang taon, makaka-tanggap ng paalala mula sa nasasakupang munisipyo pagdating ng ika-1 ng Enero.Kapag natanggap na ang pay slip, kailangan magbayad sa bangko o kaya sa post office.

•所得税の還付

年末調整を終了した人で、多額の医療費を支払ったり、年の途中で退職した場合などは、税務署に確定申告をすると、税金が還付されることがあります。

山形県内の税務署

名称	住所	電話番号
山形税務署	990-8606 山形市大手町1-23	023-622-1611
米沢税務署	992-8610 米沢市門東町1-1-5 米織会館内	0238-22-6320
鶴岡税務署	997-0033 鶴岡市泉町5-70	0235-22-1401
酒田税務署	998-8633 酒田市光ケ丘2-2-36	0234-33-1450
新庄税務署	996-0001 新庄市五日町字宮内241	0233-22-5111
寒河江税務署	991-0021 寒河江市中央2-2-35	0237-86-2244
村山税務署	995-8691 村山市楯岡笛田1-9-34	0237-53-2151
長井税務署	993-0085 長井市高野町2-7-37	0238-84-1810

国税庁ホームページ　http://www.nta.go.jp/

住民税

県民税、市町村民税をあわせて住民税といいます。

住民税とは、前年の所得を参考にして税額が決まり、1月1日に住んでいた市町村から通知がきます。通知がきたら銀行や郵便局から振込んでください。

Para sa mga salary worker, kadalasan ang residential tax ay binabawas mula sa suweldo buwan-buwan, o kaya direktang mag-bayad sa bangko o post office pay slip.

Para sa iba pang impormasyon:

Kontakin ang lokal na opisina ng inyong Munisipyo
(tignan ang pahina 133)

PERSONAL SEAL・PERSONAL SEAL REGISTRATION
(Sariling Inkan・Pagpapatala ng Sariling Inkan)

Personal Seal

Kapag kumukuha ng mga application form sa opisina ng gobyerno o kaya pagtanggap ng mga bagahe mula sa registered mail, kinakailangan tatakan ng seal (inkan) kapalit ng inyong pirma. Ang inkan ay mabibili sa mga stamp shop (hanko ya),100yen shop at home center.

Registered Seal (Jitsuin)

Jitsuin ang tawag sa inkan na naka-rehistro sa munisipyo. Ang inkan na ginagmit para sa jitsuin ay malaking klase na inkan at mahirap dayain, ito ay mabibili rin sa mga stamp shop.

Pagpa-rehistro ng Sariling Inkan

Maaaring makapagpa-rehistro ng sariling inkan ang mga taong nasa 15 taon gulang pataas at may pinanghahawakang sertipikasyon bilang residente o Residence Certificate (Juuminhyo).Ang aplikasyon ay ginagawa sa munisipyo. Sa bawat isang tao, isang inkan lang ang maaaring ipa-rehistro. Pagkatapos ng proseso sa pagpapatala, makakatanggap ng sertipikasyon (card) para sa rehistradong inkan. Ang registered seal at sertipiko na ito ay importanteng bagay na magagamit sa pagpapa-rehistro ng sasakyan, real estate, at paghiram ng pera, ito ay kapalit ng inyong pirma, kaya't kailangan pag-ingatang mabuti.

給与所得者は、毎月の給料から差し引かれることが多いですが、自分で銀行や郵便局から振込むこともあります。

問い合わせ先

市役所・町村役場**（134ページ参照）**

印鑑・印鑑登録

認印

役所への申請書類や宅配の小包の受け取りなどに、サインと同じような手段として印鑑を使用します。このような用途には、通常、「認印」という小型の印鑑を使います。はんこ屋や100円ショップ、ホームセンターで販売しています。

実印

市役所・町村役場に印鑑登録した印鑑を「実印」といいます。実印として使う印鑑は、偽造しにくい比較的大型の印鑑を用いるので、はんこ屋で購入してください。

印鑑登録

印鑑登録ができるのは、住民票を持っている満15歳以上の人です。市役所・町村役場に申請します。登録できる印鑑は一人一個に限ります。印鑑登録手続きが終了すると印鑑登録証（カード）が発行されます。実印や印鑑登録証は、自動車の登録や不動産の登記、金銭の賃借などのときに利用される大切なもので、サインの代わりとなるものですので、管理には十分気をつけましょう。

Sertipiko ng Personal Seal (Inkan shoumeisho)

Ang sertipiko na ito ay nagpapatunay na ang ginagamit na registered seal ay totoo. Dito sa Japan, ang registered seal at ang sertipiko nito ay kinakailangan sa mga seryosong kontrata tulad ng pagbili ng lupa at bahay o sasakyan. Maaaring makakuha ng sertipiko sa munisipyo ng personal o kaya by proxy, basta ipakita lang ang personal seal certipicate (card)sa counter ng opisina.

GUARANTOR

Ang guarantor ay taong maaaring mag-garantiya sa responsabilidad ng isang tao, magsagawa ng pagbabayad at magbayad ng obligasyon ng isang tao.Ang guarantor ay may responsabilidad magbayad sa mga obligasyon na di nagampanan ng taong dapat magbayad nito.

Guarantor para sa Taong Manghihiram ng Pera

Kapag manghihiram ng pera, kinakailangan na may guarantor o kaya joint guarantor.Sa pangkalahatan,ang guarantor ay kinakailangan magbayad sa hiniram na pera kung sakaling hindi nagawang bayaran ng taong humiram nito.

Guarantor para sa Pag-upa ng Bahay o Puwesto Pang-negosyo

Kapag mangungupahan ng bahay o puwesto pang-negosyo, kinakailangan ng guarantor o kaya joint guarantor.Kapag ang nangungupahan ay di makapagbayad sa upa nito o kaya sa pagkasira ng puwesto,ang guarantor ay obligadong magbayad sa upa o kaya magbayad sa pagkasira ng puwesto.

Guarantor para sa Trabaho・Pag-pasok sa Paaralan

Kapag magta-trabaho sa isang kumpanya,ang employer mo ay may pagkakataon na hanapan ka ng guarantor.Kapag ang empleyado ay nakagawa ng hindi tamang bagay at naging sanhi ng pagkasira ng employer,ang guarantor ay kinakailangan magbayad sa nagawang nitong pagkasira.Gayundin,kapag nais pumasok sa paaralan,ang paaralan ay maaaring hanapan ka ng guarantor.

印鑑証明書

実印を使用するとき、その実印が本物であることを証明するのが印鑑証明書です。日本では土地や家、自動車を買うときのような重要な契約をするときに、実印や印鑑証明書が必要になります。印鑑証明書は、本人または代理人が印鑑登録証（カード）を市役所・町村役場の窓口に提示して申請すると発行してもらえます。

保証人

身元を保証する人や、お金の支払い・返済の義務などを保証する人を保証人といいます。保証人は、お金の支払いや返済などの義務のある人（債務者）がその義務を果たさないときに、代わりにその義務を果たす責任を負います。

お金を借りる人の保証人

お金を借りるときは、ふつう保証人または連帯保証人を求められます。一般的に、お金を借りた人が借金の返済をしない場合には、保証人が返済を求められます。

住宅などの賃貸借契約をする人の保証人

住宅や店舗などを借りるときには、保証人または連帯保証人を求められます。住宅を借りる人が賃料を支払わない場合や住宅に与えた損害を償わない場合に、保証人が賃料の支払いや損害賠償を求められます。

就職・入学する人の身元保証人

会社へ就職するときに、雇用主から身元保証人を求められる場合があります。就職をした人が雇用主に損害を与える行為を行った場合に、その身元保証人が損害賠償を求められることがあります。また、学校や大学へ入学するときに、学校などから身元保証人を求められる場合もあります。

Personal Guarantor para sa mga Banyaga

Depende sa status of residence (uri ng paninirahan),ang banyaga ay kinakailangan ng personal guarantor (mimoto hoshounin).Kapag mag-aaplay ng status of residence,kailangan nakalakip ang guarantee letter mula sa personal guarantor nito.Ang kaibahan nito sa ibang uri ng guarantor,ang personal guarantor para sa mga banyaga ay di nasasaklawan ng pang-pinansyal.Walang problema kung anong nasyonalidad ng personal guarantor.

Guarantor para sa Kasal･Diborsyo

Kapag magpapasa ng sertipiko ng kasal o kaya sertipiko ng diborsyo (diborsyong may pahintulot)sa munisipyo,kailangan ng 2 taong nasa hustong gulang upang maging guarantor.Wala silang kailangan pirmahang papeles.Ang kaibahan nito sa ibang guarantor wala itong responsabilidad pang-pinansyal,at di importante kung anong nasyonalidad.

SISTEMA SA PAG-PAREHISTRO NG PAMILYA SA BANSANG JAPAN

Ang sistema sa pag-parehistro ng pamilya ay opisyal na sistema na nagtatala at nagbibigay patunay sa kapanganakan at kamatayan ng isang tao,at iba pang pagbabago sa relasyon.

Katunayan ng Kasal at Diborsyo

Ang katibayan ng kasal at diborsyo ay mga pagpapatunay na sina-submit sa munisipyo sa oras na kinasal o nag-diborsyo, kailangan mo rin ipadala ito sa sariling bansa.Hindi pare-pareho ang sistema ng bawat bansa kaya magtanong sa inyong embahada o consulate-general.

外国人の身元保証人

在留資格によって、日本での身元を保証する身元保証人が必要です。身元保証人による身元保証書を、在留資格の許可申請をする際に、申請書に添付して提出します。

外国人の身元保証人は、他の保証人とは違い、金銭的な義務を負いません。また国籍も問われません。

結婚・離婚する人の証人

婚姻届や離婚届（協議離婚をする場合）を市役所・町村役場に提出するときには、成人（満20歳以上）の2名が証人となり、届出書に署名をする必要があります。この証人は、他の保証人とは違い、金銭的な義務を負いません。また国籍も問われません。

日本の戸籍制度

戸籍制度とは、個人の出生や死亡、結婚などの身分関係を登録し、公に証明する制度です。

婚姻届・離婚届

結婚するときや離婚するときに、市役所・町村役場に出す届出のことです。結婚したとき、離婚したときは、本国にも届出をしてください。国によって手続き方法が異なりますので大使館や領事館に確認してください。

Katunayan ng Kapanganakan

Kapag ang bata ay ipinanganak sa Japan,kailangan magpasa ng katibayan ng kapanganakan sa munisipyo sa loob ng 14 na araw,kahit anuman ang nasyonalidad.Dapat mayroon ng pangalan ang sanggol sa oras na iyon.

Kailangan mo rin magpasa ng katibayan sa sariling bansa ukol sa iyong panganganak dito sa Japan.Hindi pare-pareho ang patakaran ng bawat bansa,kaya magtanong sa inyong embassy consulate-general.

Pagbigay-alam sa Pagkamatay

Kapag ang banyaga ay sumakabilang-buhay sa Japan, kinakailangan ipasa sa munisipyo ang katunayan ng pagkamatay nito.

Bukod sa katunayan ng pagkamatay, kailangan din ibalik ang residence card o kaya ang special permanent certificate (o kaya ang alien registration card), sa local immigration office. Nararapat din ipaalam ito sa sariling bansa.Hindi pare-pareho ang patakaran ng bawat bansa, kaya magtanong sa inyong embahada o consulate-general.

Tumawag lang sa lokal na opisina ng munisipyo:
tignan sa pahina 133
Regional Immigration Office: **tignan sa pahina 31**
Tumawag lang sa Embahada at Consulate-General:
tignan sa pahina 131

PAMANA, LIGAL NA PAGPAPAYO, AT KORTE PANG-PAMILYA

Pamana

Ang pamana ay pag-pasa ng ari-arian ng taong sumakabilang-buhay sa kanyang naiwang pamilya.Kasama sa ari-arian ang mga naipon sa bangko,at utang(loan),na minsan ay nagiging sanhi ng kaguluhan sa pamilya.Para sa kaalaman ukol sa mga pamana,komunsulta lang sa taong maaaring pagkatiwalaan tungkol sa ligal na kasunduan.

出生届

日本で子どもが生まれたら、国籍に関係なく生まれた日を含めて14日以内に市役所・町村役場に出生届を提出します。それまでに子どもの名前を決めておきましょう。

なお、日本で子どもが生まれたら、本国にも届出をしてください。国によって手続き方法が異なりますので大使館や領事館に確認してください。

死亡届

外国人が日本で死亡した場合は、市役所・町村役場に死亡届を出すことが必要になります。

死亡届のほかに、亡くなった人の在留カードまたは特別永住者証明書（または外国人登録証明書）を、地方入国管理官署に返納してください。また、亡くなった人の本国にも届出をしてください。国によって手続き方法が異なりますので大使館や領事館に確認してください。

市役所・町村役場連絡先：（134ページ参照）
地方入国管理官署：（32ページ参照）
大使館・領事館連絡先：（132ページ参照）

相続・法律相談・家庭裁判所

相続

相続とは、亡くなった人の財産を、あとに残された人たちが引き継ぐことです。この財産は、預貯金や借金も含みますので、問題になることもあります。相続問題でお悩みなら、信頼できる人に相談するか、法律関係の機関に相談しましょう。

Hou Terasu (Japan Legal Support Center)

Ang Hou Terasu ay nagbibigay ng libreng impormasyon at solusyon sa anumang problemang ligal kasama ang mga kaguluhan sa loob ng bahay, problema sa trabaho, kaguluhan na may kinalaman sa pagiging biktima ng krimen at iba pa.

Para sa mga taong hirap sa pinansyal, sila ay nagsasagawa ng libreng ligal na konsultasyon. At mayroon ding mga abogado na pansamantalang tumutulong para sa mga ligal na kabayaran (Civil Legal Support System).

Hou Terasu: http://www.houterasu.or.jp/ (Hapon at Ingles)
Kung ikaw ay dumaranas ng isang problemang ligal, tumawag sa ☎0570-078374
(Huwag mag-atubiling tumawag kahit na hindi siguradong ligal ang iyong problema)

Korte na Pang-Pamilya

Ang korte pang-pamilya ay magagamit sa mga kaso na may kinalaman sa diboryso, pag-aampon, pamana at iba pa.

Mga Korteng Pang-Pamilya sa Yamagata at mga Branch Office

Yamagata Family Court	2-4-22 Hatago-machi, Yamagata-shi, 990-8531	☎023-623-9511
Shinjo Branch	4-27 Sumiyoshi-machi, Shinjo-shi, 996-0022	☎0233-22-0265
Yonezawa Branch	4-9-15 Chuo, Yonezawa-shi, 992-0045	☎0238-22-2165
Tsuruoka Branch	5-23 Baba-cho, Tsuruoka-shi, 997-0035	☎0235-23-6666
Sakata Branch	1-5-27 Hiyoshi-cho, Sakata-shi, 998-0037	☎0234-23-1234
Akayu Branch	316 Akayu, Nanyo-shi, 999-2211	☎0238-43-2217
Nagai Branch	1-7-20 Yotsuya, Nagai-shi 993-0015	☎0238-88-2073

http://www.courts.go.jp/yamagata/index.html

法テラス（日本司法支援センター）

法テラスでは、家庭内のトラブルや、借金、交通事故、相続、労働問題、犯罪被害者など、あらゆる法的トラブルを解決するための情報などを無料で提供しています。

お金が充分に無い人のために、無料の法律相談を行ったり、弁護士・司法書士の費用を立替えたりする「民事法律扶助制度」がありますので、困ったときには相談してください。

法テラス　http://www.houterasu.or.jp/（日本語・英語）
法的トラブルで困った時には　コールセンター 0570-078374
（法的トラブルかどうかわからない場合も、お気軽にお電話ください。）

家庭裁判所

家庭裁判所で取り扱われる事件は、離婚問題、氏名の変更、養子縁組、相続等に関するものです。

山形家庭裁判所・支部・出張所

山形家庭裁判所	990-8531 山形市旅篭町2-4-22	023-623-9511
新庄支部	996-0022 新庄市住吉町4-27	0233-22-0265
米沢支部	992-0045 米沢市中央4-9-15	0238-22-2165
鶴岡支部	997-0035 鶴岡市馬場町5-23	0235-23-6666
酒田支部	998-0037 酒田市日吉町1-5-27	0234-23-1234
赤湯出張所	999-2211 南陽市赤湯316	0238-43-2217
長井出張所	993-0015 長井市四ツ谷1-7-20	0238-88-2073

http://www.courts.go.jp/yamagata/index.html

PABAHAY

Pag-Renta (Pag-Upa) ng Bahay

Kapag uupa ng bahay, karaniwan lang na humingi ng tulong sa mga ahensya ng real estate. Siguraduhing tignan ang loob ng bahay bago magdesisyon.Sa pag-pirma ng kontrata, kailangan ng 1 hanggang dalawang guarantor.Kadalasan ang paunang bayad ay umaabot sa 3 o 4 na doble ng buwanang upa sa bahay.

Renta	•Karaniwan,ang bayad sa upa ng bahay para sa susunod na buwan ay binabayaran tuwing katapusan ng kasalukuyang buwan.
Key Money (advance)	•Ito ay binabayad sa may-ari ng bahay, kasabay sa pag-pirma ng kontrata.Kadalasan ang halaga ay katumbas ng 1 o 2 buwan na renta.
Deposito (Seguridad)	•Ito ay deposito sakaling di nabayaran ang mga huling buwan at anumang pagkasira sa inupahang bahay.Kapag natapos na ang kontrata, ang mga dapat bayaran ay ibabawas dito at ang matitira ay ibabalik.Kadalasan ang halaga ay katumbas ng 1 ~ 3 buwan ng renta.
Komisyon ng Ahente	•Kadalasan ay katumbas ng 1 buwan na renta.
Kabayaran para sa Karaniwang Serbisyo	•Sa mga pangkarinawang apartment, ito ay kabayaran para sa pag-aayos at pag-lilinis ng hagdanan at daaanan,tubig at kuryente. Minsan ito ay kasama na rin sa bayad ng renta.

Dito sa Japan, di-pinahihintulutan ibahin ang ayos ng uupahang apartment ng walang pahintulot ng may-ari.Kailangan din malaman na kadalasan pinag-babawal ang pag-aalaga ng aso at pusa.

Pang-Publikong Pabahay

Ang mga prefecture at munisipalidad ay tumutulong sa mga nangangailangan ng pang-publikong pabahay.May mga kondisyon upang makapanirahan sa mga pang-publikong pabahay.Hindi pinapayagang mag-aplay upang tumira ang may mataas na sinu-suweldo.May nakatakdang panahon kung kailan maaring tumanggap ng aplikasyon. Dahil marami ang aplikante, ang pagpili ay sinasagawa sa pamamagitan ng pala-bunutan.

すまい

家を借りる

家を借りるときには、不動産屋に依頼するのが一般的です。必ず、実際に部屋を見せてもらってから決めましょう。契約する時には、1～2人の保証人が必要です。また以下の経費（通常、家賃の3～4倍程度）がかかります。

家賃	• 通常、月末までに翌月分を前払いする。
礼金（権利金）	• 契約するときに家主に払う一時金。 通常、1～2か月分。
敷金（保証金）	• 家賃の滞納や部屋の損傷に対する保証金。 解約時に必要な経費を差し引き、残りがあれば返金される。通常、家賃の1～3か月分。
仲介手数料	• 通常、家賃の1か月分。
共益費	• アパート等の階段・通路など共用部分の電気代・水道代・清掃費・その他維持管理費用。 家賃に含まれる場合もある。

日本の賃貸住宅では、家主に無断で改造や改装することはできません。また、犬や猫などのペットを飼うことも通常は禁止されていることが多いので、注意してください。

公営住宅

県や市町村が、住宅に困っている人のために管理運営する住宅です。入居には、高収入の人は入居できないなど、決められた要件があります。申込みは、決められた時期に行いますが、入居希望者が多いため、抽選で選ぶことが多いです。

Para sa mga impormasyon:
◆(Pabahay ng Lungsod) Mga Opisina ng Munisipalidad (tignan sa pahina 133)

◆(Pabahay ng Prefecture)
Yamagata Housing Information Center TEL023-647-0781
Mogami District Office (Mogami General Branch Office) TEL0233-23-3116
Okitama District Office (Okitama General Branch Office) TEL0238-24-2332
Shonai District Office (Shonai General Branch Office) TEL0235-66-3210

Elektrisidad

◆Bago gamitin:
Tumawag sa Tohoku Electric Power.Bago mag-lipat ng bahay hanapin ang address at telepono ng kompanya na malapit sa lilipatang lugar,isulat sa postcard(hagaki)ang inyong pangalan at bagong address at ipadala sa kompanya ng kuryente.Maaari rin mag-aplay sa telepono at maari rin makabitan ng kuryente sa araw na iyon.

◆Pag-hinto sa pag-gamit:
Kailangan tumawag sa Tohoku Electric Power,3 o 4 na araw bago lumipat ng bahay sa pagpa-hinto ng kuryente.

Para sa iba pang impormasyon: Tohoku Electric Power Call Center

Pag-lipat ng Bahay at Pag-palit ng Kapasidad sa Ampere ng Kuryente	**TEL0120-175-266**
Kapag Nag-Blockout at Emergency	**TEL0120-175-366**
At iba pang Impormasyon	**TEL0120-175-466**

Gas

Mayroon 2 uri ng gas,ang gas ng lunsod at propan gas.Ang uri ng gas na ginagamait sa inyong bahay ay depende sa lugar na tinitirahan.Gumamit ng tamang gas appliances na angkop sa uri ng gas na gagamitin sa bahay.(Ito ay delikado kapag di-angkop ang gas appliances).

◆Bago gamitin:
Tumawag ng maaga sa kompanya ng gas,at ang tauhan ng kompanya ang kailangan mag-bukas nito sa araw ng inyong pag-lipat.(Sa bukasan ng gas nakadikit ang isang papel na naka-sulat ang numero ng kompanya).

問い合わせ先
◆市営住宅　市役所・町村役場（134ページ参照）

◆県営住宅　山形県すまい情報センター　023-647-0781
最上事務所（最上総合支庁内）0233-23-3116
置賜事務所（置賜総合支庁内）0238-24-2332
庄内事務所（庄内総合支庁内）0235-66-3210

電気

◆使用の開始
事前に東北電力（株）へ連絡が必要です。引越し前に、家に備え付けてある連絡用のハガキに住所・名前を書いて郵送するか電話で申し込むと、引越し日当日から使えます。

◆使用の停止
引越しなどで電気の使用を停止するときには、引越し日が決まったら遅くとも3、4日前までに東北電力（株）へ連絡してください。

問い合わせ先　東北電力 コールセンター

引越し・アンペア変更の申込み	**0120-175-266**
停電・緊急時の問い合わせ	**0120-175-366**
その他の問い合わせ	**0120-175-466**

ガス

都市ガスとプロパンガスの2種類があり、地域によって種類が決まっています。ガス器具は、それぞれのガスの種類に合ったものを使ってください。
（種類の違った器具を使うと大変危険です!）

◆使用の開始
事前にガス会社に連絡し、当日、立会いのもと、ガス栓を開けてもらいましょう。（ガスの元栓の所に問い合わせ先の案内がかかっています。）

◆Pag-hinto sa pag-gamit:
Kailangan tumawag sa kompanya ng gas,2 o 3 araw bago lumipat ng bahay para hindi na magamit ang gas.Ang tauhan ng kompanya ay bibisita sa araw ng pag-alis ng bahay upang isara ang bukasan ng gas at kalkulahin ang kaukulang bayaran.

Tubig

Maaaring inumin ang tubig sa poso o gripo ng bahay.

◆Sa pag-gamit at pag-hinto sa pag-gamit:
Tumawag ng maaga sa opisina ng munisipalidad. **(tignan sa pahina 133)**

◆Pag-kumpuni at Inspeksyon:
Tumawag sa pinaka-malapit na gumagawa ng linya ng tubig.

Telepono

●Pangkaraniwang Linya (Landline)
[Pagkuha ng bagong linya]
Para magkaroon ng bagong linya, mag-aplay sa NTT (Nippon Talegraph and Telepohone Corporation). Ang NTT ay naglalabas din ng mga lokal na phonebooks at business directory ng libre. (wikang hapon lang)

mula nang Hunyo,2012

Pag-submit ng Aplikasyon		・Personal sa lokal na NTT East Japan branch office o kaya sa telepono, tel.116 (wikang hapon lang)
Kinakailangan Dokumento		・Personal na ID (passport o resident card, special permanent resident certificate(alien registration card) at iba pa) ＊Kapag wala kang hawak ng mga bagay na ito,komunsulta sa NTT.
Mga Babayaran para sa Bagong Subscriber	**Kapag bibili ng Linya**	・840yen (bayad sa kontrata)+37,800yen (bayad sa pag-pakabit)+(2,100yen)
	Kapag mag-renta ng Linya	・840yen (bayad sa kontrata)+2,100yen (construction fee) ＊262.5yen dagdag na bayad para sa buwanang bayad.
Paalala		・Bukod sa buwanang bayad, may karagdagang bayad para sa nagamit na oras sa pagtawag.

◆使用の停止
引越しなどでガスの使用を停止するときには、引越し日が決まったら遅くとも2、3日前までにガス会社へ連絡してください。停止日に係員が自宅を訪問して、閉栓と料金精算の手続きを行います。

水道

家庭の水道水は、そのまま飲むことができます。

◆使用の開始と停止
事前に市役所・町村役場へ連絡が必要です。**(134ページ参照)**

◆水道の保守・点検
最寄りの水道工事店へ連絡してください。

電話

●一般固定電話
【電話の新設】
電話回線を新設する時には、NTT（日本電信電話（株））に申し込みます。また、NTTでは地域の電話帳やタウンページ（職業別電話帳）を無料で配布しています。（日本語のみ）

2012年6月現在

申込み先		・NTT東日本　116または窓口で（日本語のみ）
必要なもの		・身分証明書（パスポート、在留カードまたは特別永住者証明書（または外国人登録証明書）など）　＊持っていない方は相談
新設料金	**加入権取得**	・840円（契約料）＋ 37,800円（施設設置負担金）＋工事費（2,100円）
	加入権なし（ﾗｲﾄﾌﾟﾗﾝ）	・800円（契約料）＋工事費（2,100円） ＊毎月の基本料に2,625円がプラスされる。
備考		・毎月、基本料金と通話時間に応じた料金がかかります。

● Cellular Phone

Ang cellular phone ay magagamit sa halos lahat ng lugar sa Japan.Makakabili ng cellphone sa mga tindahan nito o kaya sa mga electronic shops.Para sa mga baguhan na gagamit kailangan pumirma ng kontrata sa pagbukas ng bagong linya.Ang procedure sa pag-aplay ay maaaring gawin kung saan bibili ng cellphone.

Huwag gamitin ang cellular phone sa loob ng mga ospital, bukod sa makakagambala sa mga nakapaligid, maaring magkaroon ng di magandang epekto sa mga elektrikal na kagamitan sa loob ng ospital.

Mga kakailanganin sa pag-aplay

●Personal ID (passport, resident card o special permanent resident certificate (alien registration card) at iba pa)

●Credit card o passbook ng mga pinansyal na intitusyon sa Japan at sariling inkan

●Pay Phone

Maaaring gamitin ang 10yen, 100yen o kaya telephone card sa pagtawag sa mga payphone.Hindi magagamit sa pang-internasyonal na tawag ang 10yen, at kapag 100yen ang gagamitin sa pagtawag,walang sukling maibabalik para sa mga minutong di-nagamit.Sa mga lokal na tawag ang 10yen ay katumbas ng 1 minuto.

●Pagtawag Gamit ang IP (Internet Provider)

Maaaring tumawag ng international call gamit ang internet. Para sa ganitong paraan, Kailangan mag-pakabit ng internet para makapag-palagay ng internet provider.
＊Hindi makakatawag sa 110 para sa pulisya o kaya 119 kapag may emergency habang gamit ang IP Phone.

●International Call

Paano makakatawag sa Internasyonal
Identification number ng kumpanya ng telepono + 010 + country code ng bansang nais tawagan + numero ng tatawagan.

May ibat-ibang kumpanya na nagbibigay serbisyo para sa international call.Ang bawat kumpanya ay may pagkakaiba sa presyo ng pagtawag pati na rin sa bansa at lugar na maaaring tawagan.Kaya pumili ng nararapat gamitin.

●携帯電話

日本では、ほとんどの地域で携帯電話が使えます。携帯電話は、電器店や携帯電話販売店で購入することができ、初めて使用する際には、携帯電話の回線契約が必要になります。購入した販売店などで、契約申込み手続きも行います。

なお、病院の中で携帯電話を使用すると、電子機器や医用電気機器が誤作動を起こす危険性があります。また、病院や公共交通機関の中での使用は周りの迷惑にもなるので、携帯電話の使用はしないでください。

契約のときに必要なもの

●身分を証明できるもの（パスポート、在留カードまたは特別永住者証明書（または外国人登録証明書）など）

●クレジットカードまたは日本国内の金融機関の通帳と印鑑（届印）

●公衆電話

10円、100円硬貨、テレホンカードで使用できます。ただし、国際電話をかける場合には、10円硬貨は使用できません。また、100円硬貨を使用した場合は、お釣りは出ません。同じ市内であれば、10円で1分間通話できます。

●IP電話

インターネットを使った電話で、国際電話も可能です。事前に、各プロバイダに加入し、インターネットへ接続できるようにしておくことが必要です。
＊IP電話は、警察110番や救急119番などの緊急電話には繋がりません。

●国際電話

国際電話のかけ方

電話会社の識別番号+010+相手国番号+電話番号

さまざまな国際電話のサービス会社があります。電話会社によって通話可能な国や地域、料金などが異なりますので、自分に合った電話会社を選んで利用してください。

Mga Pangunahing Kumpanya para sa International Call

Pangalan ng Kumpanya	Identification number	Numero para sa Impormasyon
NTT Communication	0033	0120-506-506 (9am~9pm,di-kasama ang Dec.31 at Jan.1)
KDDI	001	0057 (bukas buong taon 24oras)
Softbank Telecom	0061	0120-03-0661 (9am~9pm, bukas buong taon)

[International Call Card]

Ang Prepaid Phone Card ay maaaring gamitin sa international call sa murang halaga, sa paggamit ng access code na nakasulat sa likod ng card. Maraming klase ng prepaid phone card, mayroon din rechargable card.Maaring makabili ng mga card na ito sa internet o kaya sa mga convenience store.

Internet

Sa paggamit ng Internet dito sa Japan, puwedeng mag-aplay ng provider sa mga electronic store o kaya mag-aplay online. Maraming provider at rate plan na maaaring pagpilian, kaya pumili ng tama base sa inyong paggamit.

Major Internet Provider

Yahoo! BB	http://bbpromo.yahoo.co.jp/
OCN	http://www.ocn.ne.jp/plan/
BIGLOBE	http://join.biglobe.ne.jp/
@nifty	http://setsuzoku.nifty.com/
So-net	http://www.so-net.ne.jp/access/

主な国際電話サービス会社　識別番号

会社名	識別番号	問い合わせ先
NTT コミュニケーションズ	0033	0120-506506 (9:00～21:00年末年始除く)
KDDI	001	0057（24時間年中無休）
ソフトバンクテレコム	0061	0120-03-0661 (9:00～21:00年中無休)

【国際電話カード】

カードに書かれたアクセスコードを使ってダイヤルすると、通常より安い回線で通話できるプリペイドカードのサービスです。料金がチャージできるものなど、様々あります。カードは、インターネットで申し込むか、コンビニエンス・ストアで買うこともできます。

インターネット

日本でインターネットを使うためには、電器店でプロバイダに申し込むか、オンラインで申し込む方法があります。様々なプロバイダと料金コースがありますので、使用状況に応じて申し込んでください。

主なプロバイダ

Yahoo! BB	http://bbpromo.yahoo.co.jp/
OCN	http://www.ocn.ne.jp/plan/
BIGLOBE	http://join.biglobe.ne.jp/
@nifty	http://setsuzoku.nifty.com/
So-net	http://www.so-net.ne.jp/access/

PAMUMUHAY

Mga Institusyong Pang-pinansyal

●Pagbubukas ng Bank Account

Maaaring makapagbukas ng savings account sa mga pinansyal na institusyon tulad ng bangko at post office. Maaari rin mag-aplay ng cash card (ATM Card) sa oras ding 'yon. Matatanggap mo ang cash card pagkaraan ng ilang araw. Ang mga bangko ay pangkaraniwang bukas mula lunes hanggang biyernes,　mula 9am to 3pm.

Mga Kakailanganin

●Personal na ID (resident card o special permanent resident certificate (o alien registration card,passport, driver's license at iba pa)
●Personal seal (inkan)

●Uri ng Account

Ordinaryong Account (Regular Account)	・Libre ang pag-deposito at pag-withdraw. Mababa ang interest rate. Magagamit sa pagbabayad ng mga public utilities (tubig, gas, kuryente) at NHK fees.
Savings Account	・Libre ang pag-deposito at pag-withdraw. Kapag ang dineposito ay lumagpas sa regular na halaga, ang interest rate nito ay mataas kumpara sa ordinaryong account.
Fixed Term Savings account	・Ang withdrawal ay maisasagawa lang paglagpas ng napag-kasunduang term. Ang interest rate nito ay mataas kumpara sa Ordinaryong at Savings Account.

●ATM (Automated Teller Machine)

Kapag nagbukas ng account sa bangko o sa post office, maaaring mag-aplay ng cash card o ATM card sa mga nais mag-deposito, mag-withdraw o magbayad ng mga account, kahit di na dumaan sa mga teller.Ang mga ATM ay matatag-puan sa mga bangko, post office, malalaking pamilihan at iba pang pang-publikong pasilidad.Maaari rin gamitin ang mga ATM na nasa loob ng mga convenience store.Ngunit, maybayad ang pag-transaksyon dito.Ang halaga ay depende sa bangko at oras ng pag-transaksyon.

くらし

金融機関

●口座の開設

銀行、郵便局などの金融機関では、預貯金の口座を開設することができます。キャッシュカードも一緒に申し込みできます。キャッシュカードは、後日、郵送されます。
（銀行の窓口は、通常、平日9時～15時まで開いています。）

必要なもの

●身分を証明できるもの（在留カードまたは特別永住者証明書（または外国人登録証明書、パスポート、運転免許証など）●印鑑

●口座の種類

普通預金（通常貯金）	・預け入れ、払い戻しは自由。金利は低い。公共料金、NHK料金等の口座振替ができる。
貯蓄預金	・預け入れ、払い戻しは自由。一定額以上の預金額となっていれば、普通預金より金利が高い。
定期預金（定期貯金）	・払い戻しは決められた期間が過ぎないとできない。普通預金、貯蓄預金より金利は高い。

●ATM（自動現金預入支払機）

口座を開くときに、キャッシュカードを作っておけば、銀行や郵便局の窓口に行かなくても最寄りのATM（自動現金預入支払機）で、現金の預け入れや払い戻しができます。ATMは、郵便局や銀行の他に、大型スーパーや公共機関に設置されています。また、コンビニエンス・ストア内のATMで、提携する銀行のキャッシュカードを使う事もできます。これらのATMは、使用する時間帯や銀行によって手数料が異なります。

●Pagpapadala ng Pera sa Ibang Bansa

Maaaring magpadala ng pera sa ibang bansa sa pamamagitan ng bangko at post office.Kapag magpapadala ng pera kinakailangan mo ng personal identification. Ang bayad at haba ng araw sa pagpapadala ay depende sa gagamiting pinansyal na institusyon.Makakapagpadala lamang ng pera overseas sa mga piling pinansyal na institusyon.Para sa detalye, magtanong lamang sa lokal na bangko at post office na malapit sa inyo,

Postal Service at Parcel Deliveries

(1) Post Office

Ang selyo na may marka ng mga ahente nito ay mabibili sa mga post office o kaya sa mga convenience store.Kapag magpapadala ng pera, gamitin ang registered mail, ipadala ito ng direkta mula sa post office.

	Post Card	Selyadong Sulat (standard size)
Domestic	50 yen	80 yen (hanggang 25gram)
Internasyonal	70 yen	90 yen~230 yen (depende sa bansa)

〒

Marka ng Post Office

※Maliban sa standard size, ang presyo ay depende sa sukat at bigat ng ipadadala.

(2) Package Delivery Service (Domestic at Internasyonal)

Maaaring magpadala sa mga post office, sa mga package delivery company o sa mga convenience store, dalin lang ang bagahe sa mga opisina nito. May serbisyo rin na tumatanggap ng tawag sa mga nais magpakuha ang bagahe sa bahay.Ang halaga at araw na aabutin sa pagpapadala para sa internasyonal na destinasyon ay depende sa kumpanya.Sa pagpapadala sa ibang bansa, tandaan na ito ay dadaan sa custom at may nga bagay na di-pinahihintulutan makapasok sa naturang bansa dahil sa kanilang batas at regulasyon.Tignan mabuti bago ipadala.

●海外送金

銀行・郵便局から海外へ送金することができます。海外へ送金するときには、身分を証明するものが必ず必要です。送金手数料や送金日数は、金融機関によって違います。海外送金できるのは特定の店舗に限られているので、詳しくは、最寄りの銀行・郵便局へ問い合わせてください。

郵便／宅配便

(1)郵便

切手は、郵便局や切手取扱店のマークのあるコンビニエンス・ストアなどで購入できます。

現金を送る際には、現金書留を使用して郵便局から送ってください。

	はがき	封書（定形郵便物）
国内郵便	50円	80円（25gまで）
国際郵便	70円	90円～230円（国によって違います）

〒

郵便マーク

※定形郵便以外の郵送料は、大きさや重さによって料金が違います。

(2)宅配便（国内・国際）

郵便局や、宅配業者の窓口、コンビニエンス・ストアなどで受け付けていますので、荷物を持ち込んでください。電話をすれば、荷物を取りに来てくれるサービスもあります。海外への宅配料金や日数は、各業者やサービスで違います。また、海外への宅配は、国によって法令で禁止されていて送付できないものや、関税がかかる場合がありますので、発送の際に確認してください。

Iba pang impormasyon ukol sa Post Office (Postal Service, Package Delivery at Banking at iba pa)
Japan Post http://www.post.japan.jp/index.html
Customer Service Center

TEL 0120-23-28-86		Free Call
Mula sa Cellphone	TEL 0570-046-666	May bayad
Tanggapan sa Ingles	TEL 0570-046-111	
Lunes~Biyernes – 8am~10pm – Sabado/Linggo/Holiday 9am~10pm		

Mga impormasyon ukol sa Package Delivery Company
Makikita ito sa “Package Delivery”section ng (NTT phonebooks at business directory.)

Pagtapon ng Basura at Pag-recycle

Ang alituntunin sa pagtatapon ng basura ay depende sa inyong munisipalidad.Karamihan sa mga munisipalidad, ang basura ay kailangan paghiwa-hiwalayin sa uri nito at kailangan lamang itapon sa nakatalagang araw, lugar at uri ng basura.May ibang munisipalidad din na may bayad ang pagtatapon ng basura.Ang bawat munisipalidad ay may iba’t-ibang sistema sa pagtatapon ng basura, siguraduhing sumunod sa regulasyon.

Tandaan:

Sa batas ng Japan, may bayad ang pag-recycle sa mga kaukulang kagamitan na itatapon.Tumawag lang sa electronic shop at bayaran ang pag-recycle sa mga sumusunod na kagamitan na itatapon:

TV, Washing Machine, Refrigerator at Aircondition.

Baranggay at Mga Samahan sa Komunidad

Ang baranggay (chonaikai) at samahan ng mga residente (jichikai) ay tawag sa mga organisasyon para sa mga residente na nakatira sa bawat distrito.Ang mga organisasyong ito ay binuo upang magkaisa ang bawat residente, ginagamit rin ang organisasyon sa pagsasagawa ng mga aktibidad.Ang “notice for circulation”(kairanban) ay madalas na umiikot at pinapasa sa bawat kabahayan ng inyong baranggay na nagsisilbing daan upang malaman ang mga balita at pangyayari sa kapaligiran.Ang membership fee ay depende sa nasasakupang baranggay, magtanong lang sa mga opisyal ng inyong lugar.

郵便局への各種問い合わせ:（郵便・宅配・貯金など）
日本郵便　http://www.post.japan.jp/index.html
お客様サービス相談センター

0120-23-28-86		フリーコール
携帯電話からは	0570-046-666	通話料有料
英語受付は	0570-046-111	
平日　8:00～22:00　土/日/祝日 9:00～22:00		

宅配業者への問い合わせ
タウンページ（NTTの職業別電話帳）では、“宅配便”のページに掲載されています。

ゴミ・リサイクル

家庭ゴミの出し方は、各市町村によって違います。ほとんどの市町村では、ゴミを種類別に分別する必要があります。決められた曜日に、町内で決められた集積所に捨ててください。ゴミ処理を有料としている市町村もあり、それぞれの市町村で、ゴミの分別方法や出し方が細かく決まっていますので、必ず各市町村のやり方に従ってください。

ワンポイント

日本では、法律により、廃棄の際にリサイクル料が必要なものがあります。以下のものを廃棄する際には、電器店にリサイクル料を支払って依頼してください。

＜廃棄にリサイクル料が必要なもの＞
テレビ・洗濯機・冷蔵庫・エアコン

町内会・自治会

日本では地区ごとに、町内会や自治会と呼ばれる住民の組織があります。この組織は、地域での助け合いや親睦を目的として、住民が自治的な活動をしています。町内会では、『回覧板』と呼ばれるお知らせを回して、地域の行事やお知らせを案内しています。町内会費は、町内によって違いますので、役員に聞いてください。

Cooling-off System

May regulasyon dito sa Japan na ang kontratang pinirmahan mula sa door to door sales at telephone sales ay maaaring maipakansela sa loob ng 8 araw matapos mapirmahan ang kontrata.

Mga Pangunahing Matatawagan:

Yamagata Prefectural Consumer Affairs Center	2-8-1 Matsunami, Yamagata-shi	TEL 023-624-0999
Mogami Consumer Affairs Center	2034 Kanazawa-Aza-Omachiue, Shinjo-shi	TEL 0233-29-1370
Okitama Consumer Affairs Center	7-1-50 Kanaike, Yonezawa-shi	TEL 0238-24-0999
Shonai Consumer Affairs Center	19-1 Oaza-Yokaoyama-Azasodehagashi, Mikawa-machi	TEL 0235-66-5451

Hayop•Pag-aalaga Ng Hayop

Dito sa Japan, kailangan ipa-rehistro ang inyong alagang aso sa lokal na munisipyo.Mayroon din regulasyon dito na ang inyong aso ay kailangan maturukan para sa anti-rabies, at pinagbabawal din pakawalan ang inyong aso sa lansangan.Dapat maging wasto ang pag-aalaga ng mga hayop, nararapat lang na linisin ang pinag-dumihan sa daanan.May mga paupahang bahay at mga apartment na hindi pinapayagan ang pag-aalaga ng hayop.Kaya alaming mabuti sa mga landlords.

NHK (Japanese Broadcasting Corporation) Bayad Sa Paggamit

Gayunpaman ang NHK ay nagpapahayag pang-publiko, ito ay pinatatakbo mula sa binabayad ng mga taong nagpapalagay nito sa kanilang TV. Obligadong magbayad ang mga nagpapakabit nito. Maaaring magbayad tuwing ika-2 buwan, o kaya advance na magbayad para sa 6 na buwan o kaya pang-1 taon. Ang pagbabayad ay maaaring ipadaan sa ATM, credit card at sa mga bangko o convenience store.

Iba't-ibang Lengguwahe ukol sa Impormasyon sa Pamumuhay (Legal Foundation ng mga Lokal na Asosasyon Pang-internasyonal)
http://www.clair.or.jp/tagengo/
13 lengguwahe na maaaring matugunan (Ingles,Lntsik,Korea,North Korea,Tagalog,Portuges at iba pa) ＊Gamitin ang mga website para sa pagbibigay ng mga iba-ibang klaseng impormasyon ukol sa pamumuhay.

クーリングオフ制度

家庭訪問販売や電話販売で契約した契約は、原則として契約した日から8日以内であれば、無条件に解約できるという制度です。

主な問い合わせ先

山形県消費生活センター	山形市松波2-8-1	023-624-0999
最上消費生活センター	新庄市金沢字大道上2034	0233-29-1370
置賜消費生活センター	米沢市金池7-1-50	0238-24-0999
庄内消費生活センター	三川町大字横山字袖東19-1	0235-66-5451

動物・ペット

日本では、犬を飼うには市町村への登録が必要で、守らなければならない決まり（狂犬病予防接種と放し飼い禁止）があります。路上のフンは飼い主が片付けるなど、マナーに注意してください。また、賃貸住宅では、ペットを飼えない事がありますので、不動産屋などに確認してください。

NHK（日本放送協会）受信料

NHKは、テレビ設置者からの受信料を元に運営されている公共放送であるため、テレビのある家では、NHKの受信料を支払わなければなりません。支払いは、2か月ごとに払うか、半年分前払い、1年分前払いができます。支払い方法は、預金口座自動振替、クレジットカード払い、銀行やコンビニエンス・ストアから振込む方法の中から選べます。

多言語生活情報（財団法人自治体国際化協会）
http://www.clair.or.jp/tagengo/
13言語対応（英語、中国語、韓国・朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語　など）＊各言語で、生活に関する様々な情報を提供しているサイトです。ご利用ください。

Mga Paraan sa Pag-lipat ng Bahay

	Bago Mag-lipat	Pagkatapos Mag-lipat	Reference
Resident Card・Alien Registration Certificate		Dalhin ang resident card o permanent resident certificate (o alien registration certificate at sundin ang paraan ng pagpapabago sa opisina ng inyong munisipalidad sa loob ng 14 na araw.	Tignan sa pahina 31
Pag-report sa Paglipat at Pagpalit ng Address	Ang paglipat ng adres ay kailangan gawin sa nasasakupang opisina ng munisipalidad.	Ang pagpalit ng adres ay kailangan gawin sa opisina ng bagong nasasakupang munisipalidad.	
National Health Insurance	Sa oras ng paglipat ito ay kailangan isauli sa opisina ng inyong munisipali-dad.	Kailangan magpa-issue uli ng bago sa nasasaku-pan opisina ng inyong munisipalidad sa loob ng 14 na araw.	Tignan sa pahina 103
Telepono	Tumawag sa 116, magpareserba kung kailan magpapak-abit.		Tignan sa pahina 65
Elektrisidad at Gas	Bago lumipat at pagkatapos lumipat tumawag sa kompanya nito upang ipaalam ang araw ng paglipat.		Tignan sa pahina 63
Tubig	Bago lumipat at pagkatapos lumipat ipaalam sa opisina ng inyong munisipalidad ang araw ng paglipat.		Tignan sa pahina 65
Postal Service	Makakakuha ng postcard sa post office upang mapadala ang mga sulat sa bagong tirahan sa loob ng 1 taon.		Tignan sa pahina 73
Elementary at Junior Highschool (Transfer)	Ipaalam sa homeroom teacher at humingi ng Student Registration Certificate.	Pagkatapos i-report ang pagpalit ng address sa opisina ng inyong munisipalidad, I-submit ang kakailanganing dokumento sa paaralan na tinakda ng Board of Education.	Tignan sa pahina 123
Driver's Lisence		Pagkatapos i-report ang pagpalit ng address sa opisina ng inyong munisipalidad, isagawa ang paglipat ng address sa police station.	Tignan sa pahina 89

Kailangan din isagawa ang paglipat ng adres sa mga kompanya ng Bangko at Credit Cards, Insurance, NHK, at rehistro ng alagang aso at iba pa.

引越し手続き一覧

	転居前	転居後	参考
在留カード・特別永住者証明書		14日以内に市役所・町村役場で変更手続きを行う。在留カードまたは特別永住者証明書（または外国人登録証明書）のいずれかを持参してください。	32ページ参照
転出届・転入届	市役所・町村役場で転出届を行う。	市役所・町村役場で転入届を行う。	
国民健康保険	転出時に市役所・町村役場に返却。	14日以内に転居先の市役所・町村役場に届出て、新しく発行してもらう。	104ページ参照
電話	116番に移設工事を予約		66ページ参照
電気・ガス	転居前と転居先の営業所に電話で転居日を連絡		64ページ参照
水道	転居前と転居先の市役所・町村役場に転居日を連絡		66ページ参照
郵便	郵便局にある転居届のハガキを投函すれば1年間旧住所に届いた郵便物を新住所に転送してくれる。		74ページ参照
小・中学校（転校）	担任の先生に連絡し、在学証明書等の必要な書類をもらう。	市役所・町村役場で転入の届出をした後、教育委員会で指定された学校に必要な書類を提出。	124ページ参照
運転免許証		市役所・町村役場で転入の届出をした後、警察署で住所変更手続きを行う。	90ページ参照

他に、銀行やクレジットカード、保険、NHK、犬の登録などの住所変更手続きを行ってください。

MGA IMPORMASYON SA WIKANG BANYAGA

AM na Radyo (NHK Channel)

Mga iskedyul ng balita sa mga wikang banyaga

Lengguwahe	Lunes~Biyernes	Sabado at Linggo
Espanyol	13:00~13:15	13:00~13:10
Ingles	14:00~14:10	14:00~14:10
Intsik	18:00~18:15	18:00~18:10
Korea	18:15~18:30	18:10~18:20
Portuges	18:30~18:45	18:20~18:30

Mga frequency ng radyo

Yamagata	1521	Shinjo	1539
Yonezawa	1359	Tsuruoka	1035

Mga Internasyonal na Asosasyon na may Free Internet Access

Internatipnal Relation Center ng Yamagata	Yamagata City	TEL 023-647-2560
International Forum ng Dewa Shonai	Tsuruoka City	TEL 0235-25-3600

＊May limitasyon ang paggamit ng Internet.

May mga internet café rin kung saan kailangan bayaran ang paggamit ng internet. Para sa detalye, tignan sa directory (classified telephone directory)

外国語による情報

AMラジオ（NHK第2放送）

外国語ニュースの日時

言語	月～金	土・日
スペイン語	13:00～13:15	13:00～13:10
英語	14:00～14:10	14:00～14:10
中国語	18:00～18:15	18:00～18:10
韓国・朝鮮語	18:15～18:30	18:10～18:20
ポルトガル語	18:30～18:45	18:20～18:30

地域の周波数

山形	1521	新庄	1539
米沢	1359	鶴岡	1035

インターネットを無料で利用できる国際交流協会など

山形県国際交流センター	山形市	023-647-2560
出羽庄内国際村	鶴岡市	0235-25-3600

＊利用時間には制限があります。

その他に、有料で利用できるインターネットカフェなどがあります。詳しくはタウンページ（職業別電話帳）をご覧ください。

Telebisyon

Ang mg Cable TV at BS CS Broadcasting ay nagpapalabas rin ng mga internasyonal na programa at mga programa sa wikang banyaga. Ngunit may bayad ang panonood nito. May mga bilingual na programa rin na pinalalabas ng libre mula sa terestrial telebisyon.

Mga Pangunahing Broadcasting Company na may Bayad

NHK – BS	0120-151515
Sky Perpect TV! (Sukapa!)	0570-039-888
WOWOW	0120-580-807
Hikari TV	0120-116116
Cable TV Yamagata	023-624-5000 (maipalabas rin ang sukapa! at WOWOW) ※mayroon sa Yamagata, Tendo, Yamanobe, Kaminoyama, Sagae, Kahoku, Nakayama

テレビ

ケーブルTVやBS・CS放送では、外国語放送や海外のテレビ番組を放送しています。視聴するには、サービスへの加入が必要です（有料）。地上波の放送でも、二か国語放送している番組があります。（無料）

主な有料放送

NHK−BS	0120-151515
スカパー!	0570-039-888
WOWOW	0120-580-807
ひかりテレビ	0120-116116
ケーブルテレビ山形	023-624-5000（スカパーやWOWOWも視聴可能） ※対象エリアは山形・天童・山辺・上山・寒河江・河北・中山

PANG-PUBLIKONG TRANSPORTASYON

Bus

May dalawang uri ng bus, ang regular na bus at express na bus. Ang regular na bus ay pumapasada ng maiksing rota sa loob ng prefecture. Ang express na bus ay pumapasada ng mahabang rota na nag-sisimula patungo sa kalapit na lugar ng Miyagi, at umaabot hanggang Tokyo at Osaka. Kinakailangan ng reserbasyon upang makasakay sa express na bus.

Tren

Para sa karagdagan ng mga regular na tren na humihinto sa bawat istasyon, may express na tren din na masasakyan mula Yamagata patungo sa malalaking siyudad ng Tokyo. Para makasakay ng express na tren, bukod sa bayad bilang pasahero, iba pa ang babayarang pamasahe para sa express. Maaari rin magpareserba ng upuan.

Paano makakabili ng tiket (kippu)

- Ang tiket ay mabibili mula sa mga automatic ticket machine. Ang pangalan ng istasyon at halaga ng tiket ay malalaman sa price chart na nakapaskil mula sa mga bilihan ng tiket.
- Ang express na tiket ay mabibili rin sa mga automatic ticket machine. Maaari rin makabili ng express na tiket ng tren sa mga travel agency at makakabili rin ng mas maaga mula sa mga counter ng istasyon.

Taxi

Bakante ang taxi kapag ang pulang"walang nakasakay" (kuusha) ay naka-display sa harapan nito. Maaari din tumawag sa kumpanya ng taxi kung nais magpasundo sa bahay o saan mang lugar. Ang pamasahe ay kinakalkula mula sa patakaran ng metro nito at ang halaga ay depende sa layo at oras. Ang halaga ng babayaran ay depende rin sa kumpanya ng taxi. Ang metro ng taxi ay nakalagay sa

公共交通機関

バス

バスには、路線バスと高速バスの2つがあります。路線バスは、近距離で県内を走るバスです。高速バスは、隣の宮城県を始め、東京や大阪まで行くことができますが、予約が必要です。路線バスの乗り方は、地域によって、乗車する際に乗車口で整理券を受け取る所や、均一料金の所など違うので、地域の人に確認してください。また、5000円以上のお札は両替できないことが多いので、小銭を準備しておきましょう。

鉄道

各駅で停車する普通列車の他に、東京までの主要都市を高速でつなぐ山形新幹線があります。山形新幹線は、乗車賃の他に特急料金がかかります。また、指定席をとる事もできます。

乗車券（切符）の買い方

●自動販売機で購入できます。駅の切符売り場にある料金表には、駅名と運賃が表示されていますので、目的地までの料金の切符を自動販売機で購入してください。

●新幹線の切符も、新幹線用の自動販売機で買う事ができます。駅の窓口で駅員から買うこともできます。また、新幹線の切符は、旅行会社や駅の窓口で事前に購入しておく事も可能です。

タクシー

フロントガラスの所に赤く「空車」と表示されているタクシーに乗ることができます。タクシー会社に電話をして、自宅などに呼ぶこともできます。料金はメーター制になっており、距離と時間によって運賃が変わります。タクシー会社によって多少、料金が異なることがあります。運転席の左側にあるメーターに

kaliwang bahagi ng driver, at kailangan tignan itong mabuti sa oras ng pagbabayad.Ngunit kapag sumakay ng taxi sa gabi (mula 10pm~5am),may dagdag na 20%~ang babayaran.

Eroplano

May dalawang paliparan dito sa Yamagata. Ang Yamagata Airport (Higashine City) at Shonai Airport (Sakata City). Ang Yamagata Airport ay nagpapalipad patungo sa Tokyo at Osaka,ang Shonai Airport ay nagpapalipad rin patungo sa Tokyo.

料金が表示されますので、支払いの際には確認してください。なお、深夜10時～翌朝5時は、割増料金（2～3割）となります。

飛行機

県内には、山形空港（東根市）と庄内空港（酒田市）があります。山形空港からは東京・大阪へ、庄内空港からは東京への便があります。駐車場は無料です。

SASAKYAN・MOTORSIKLO・BISIKLETA

Sa Japan ang mga sasakyan, motorsiklo at bisikleta ay pinapaandar sa kaliwang bahagi ng daan. Samantala, ang mga tao naman ay naglalakad sa kanang bahagi ng daan.

Pagmamaneho sa Japan

May 4 na paraan upang makapagmaneho ang mga banyaga sa Japan.

(1)International Driver's License

Pangkaraniwan ding magagamit dito sa Japan ang International Driver's License (Mayroon din hindi maaaring gamitin, depende sa bansang nag-issue nito). Ito ay epektibo ng 1 taon mula sa paglapag dito sa Japan. Kapag dumating na expiration date ng lisensya mo, yun ang huling araw na maaring magamit ang lisensya.Matapos ma-expired ang iyong lisensya,at nais mong magpatuloy sa pagmamaneho, kailangan kumuha ng lisensya dito sa Japan. (Hindi maaaring ilipat ang International Driver's License sa Japanese License.)

＊Kung ikaw ay may adres ito sa Japan (naka-rehistro bilang basic resident, may residence card o special permanent certificate (o may alien registration card)), at lumabas ng bansa ng 3 buwan, ang nakuhang international driver's license ay di magagamit dito sa Japan, ito ay dapat tandaan.

Para sa impormasyon:
Yamagata Prefecture Transportation and Safety Center
TEL 023-655-2150
(1300 Oaza-Takadama, Tendo-shi)
Lunes～Biyernes 8:30 am～5:15pm

自動車・バイク・自転車

日本では、自動車・バイク・自転車など車両は全て左側通行で、歩行者は右側通行です。

日本で自動車を運転するには

外国人の方が日本で運転するためには、次の4つの方法があります。

（1）国際運転免許証

国際運転免許証を持っている人は、基本的には日本でも運転可能です。（発給された国によっては使えないものもあるので、詳しくはお近くの警察署に問い合わせてください。）日本に上陸した日から1年間有効ですが、その間に国際運転免許証の有効期限が切れた場合には、その日までとなります。期間終了後も、日本で運転したい場合には、日本の運転免許を取得する必要があります。（国際運転免許証から日本の運転免許証への切替えはできません。）

＊日本に住所を有する方（住民基本台帳に記録されている方、在留カードまたは特別永住者証明書（または外国人登録証明書）を持っている方）が、日本から出国し、3か月未満の出国期間で取得した国際運転免許証では、日本で運転できませんので注意してください。

問い合わせ先
（県）総合交通安全センター　023-655-2150
（天童市大字高擶1300）　平日8:30～17:15

(2)Pagpalit ng Driver's License na Nagmula sa Ibang Bansa

Maaaring mag-aplay upang mailipat ang driver's license na mula sa ibang bansa para maging lisensya dito sa Japan.Kapag nakumpleto mo na ang mga dokumentong kinakailangan sa eksaminasyon, naipasa ang paper test, gayundin ang driving test, maaari ka nang magkaroon ng driver's license ng Japan. (makakapag-test sa Ingles, Intsik, Korea, Tagalog, Portuges, Espanyol, Persia, Russia at Thailand).Tandaan na maililipat lang ang lisensya hangga't ito ay epektibo (bago ma-expired).May ibang bansa rin na di kinakailangan kumuha ng paper test at driving test para makakuha ng lisensya.

＊**Kailangan kumuha ng reserbasyon sa pag-aplay nito at pagkatapos ay iche-check ang iyong lisensya na galing sa ibang bansa.kaya magtanong sa opisina kung ano ang mga dapat gawin.**

Para sa impormasyon at reserbasyon:

Yamagata Prefecture Transportation and Safety Center
TEL 023-655-2150
(1300 Oaza-Takadama, Tendo-shi) Lunes～8:30am～5:15pm

Para sa Reference

Maaaring Mag-aplay	・Kailangan epektibo pa ang driver's license na galing sa ibang bansa ・Kailangan mapatunayan mo na tumira ka nang higit sa 3 buwan sa bansang kinuhanan ng lisensya ・May adres dito sa Yamagata
Kinakailangang Dokumento	・Driver's license na mula sa ibang bansa ・Passport ・Residence Certificate ・Resident Card o Special PermanentResident Certificate (o Alien Registration Certificate) ・Photo (3×2.4 cm) ・Driver's license mula sa ibang bansa na naka-translate sa Japanese **(tignan sa pahina 93)** T・Bayad sa test (regular na lisensya 2,200yen) ・Bayad sa pag-isyu ng lisensya (2,050yen) ・At iba pa (ang kinakailangang dokumento ay di pare-pareho, depende sa uri ng lisensya at bansang pinag-mulan, kaya't tumawag ng maaga.

Tandaan:

Ang valid date ng nakuhang driver's license ay hanggang 1 buwan pagkatapos ng inyong pangatlong kaarawan. Kapag ang lisensya ay lumagpas sa expiration date, hindi mo na ito maaaring gamitin, kaya't huwag kalimutang i-renew.

(2) 外国の運転免許証の切替え

外国の運転免許証は、日本の運転免許証に切替えの申請ができます。書類審査および運転に必要な学科・技能審査、適性試験に合格すれば、日本の運転免許証が取得できます。（テストは、英語、中国語、韓国・朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語、スペイン語、ペルシャ語、ロシア語、タイ語で受けられます。）免許の有効期間内でないと切替え申請はできませんので注意してください。また一部の国は、学科・技能審査が免除されています。

＊申請は、事前に予約が必要で、外国運転免許証のチェックなどを行います。まずは、電話でお問い合わせください。

予約・問い合わせ先

（県）総合交通安全センター　023-655-2150
（天童市大字高擶1300）　平日8:30～17:15

参考

申請できる人	・外国で取得した運転免許証（有効期限内のもの）を持っている人 ・免許証を取得した国に、運転免許証を取得後、通算して3か月以上滞在していたことを証明できる人 ・山形県内に住所を有する人
必要書類	・外国の運転免許証 ・パスポート ・住民票 ・在留カードまたは特別永住者証明書（または外国人登録証明書） ・写真1枚（縦3センチ、横2.4センチ） ・外国免許証を日本語に翻訳したもの（94ページ＊参照） ・試験手数料（普通免許の場合2,200円） ・免許証交付手数料（2,050円） ・その他（国や取得状況によって必要な書類がありますので、必ず事前に問い合わせてください。）

ワンポイント

新しく取得した日本の運転免許証の有効期限は、3年後の自分の誕生日の1か月後までです。有効期限を過ぎると、免許を失効しますので、忘れずに更新手続きを行ってください。

(3) Para sa drver's license ng mga taga-Italy, Switzerland, German, French, Belgium at Taiwan

Kung ikaw ay may driver's license ng isa sa mga bansang Italy. Switzerland, German, French, Belgium, at Taiwan, dalhin ang orihinal na kopya nito at i-translate sa Japanese at ikaw ay maaaring makakapag-maneho dito sa Japan sa loob ng 1 taon mula ng pagdating. Ang expiration day ng inyong lisensya ay ang huling araw na maaari kayong magmaneho. Ito ay katulad sa paggamit ng international driver's license, may posibilidad na hindi ito magamit sa Japan, kaya't mag-ingat. **(tignan sa pahina 89)**

* **Ang mga Japanese translation** na mula sa JAF (Japan Automobile Federation), embassy o consulate-general lang ang maaaring tanggapin. (may bayad)

Para sa iba pang impormasyon:

Embassy at Consulate-general **(tignan sa pahina 131)**

JAF Yamagata Branch Department

(4) Pagkuha ng Japanese Drivers License

Ang pagkuha ng drivers license sa Japan ay katulad rin ng paraan sa pagkuha ng mga residentendg hapon. Dito sa Japan karaniwan lang na pumasok sa driving school. Kapag nakumpleto ang lahat ng klase sa driving school, ikaw ay exempted na sa skill test. At pagka-graduate, kailangan ipasa mo ang paper test at aptitude test sa Yamagata Prefecture Transportation and Safety Center para makakuha ng lisensya. Ang halaga ng pagpasopk sa driving school ay umaabot sa 300,000 ～400,000 yen.

Para sa iba pang impormasyon:

Kontakin ang pinaka-malapit na driving school.
Yamagata Prefecture Transportation and Safety Center
TEL 023-655-2150
(1300 Oaza-Takadama, Tendo-shi)
Lunes～Biyernes 8:30am～5:15pm



(3) イタリア・スイス・ドイツ・フランス・ベルギー・台湾の運転免許証

イタリア・スイス・ドイツ・フランス・ベルギー・台湾のいずれかの国、地域の運転免許証を持っている方は、運転免許証と、その免許証の日本語翻訳文（原本）を携帯すれば、日本に上陸した日から1年間に限りその国の運転免許証で運転できます。その間に有効期限が切れた場合には、その日までとなります。国際運転免許証の取扱いと同じく、日本で運転できない場合がありますので、注意してください。**（90ページ参照）**

***免許証の日本語翻訳文**は、JAF（日本自動車連盟）または大使館、領事館など発行のものに限ります。（有料）

問い合わせ先

大使館・領事館 **（132ページ参照）**

JAF山形支部　023-625-4520

（山形市小立2-1-59）

(4) 日本の運転免許を取得

日本人と同じ方法で試験を受け、日本の運転免許を取得します。日本では、自動車教習所で教習を受けて取得するのが一般的です。教習所を卒業すれば、技能試験が免除されます。卒業後は、県総合交通安全センターで学科試験と適性試験を受けて合格すれば運転免許を取得できます。自動車教習所の費用は、少なくとも30～40万円位かかります。

問い合わせ先

最寄りの自動車教習所

（県）総合交通安全センター

023-655-2150

（天童市大字高擶1300）

平日8:30～17:15



Pagmamayari ng Sasakyan

●Pagpapa-rehistro ng Sasakyan

Kapag bumili, nagbenta o kaya napag-lipatan ka ng pag-aari ng sasakyan, kailangan ipa-rehistro ang nasabing sasakyan. Pagpa-rehistro nito kailangan mong patunayan na mayroon kang paradahan ng sasakyan, kaya't kinakailangan mo ng「Parking Certificate」(Shako Shoumei)。 Para sa impormasyon ukol sa shako shoumei, kontakin ang person-in-charge kaugnay dito na nasa Headquarters kung saan nakatago ang sasakyan.
(※Kung ikaw ay bumili sa tindahan ng mga sasakyan, sila na ang bahala na magpa-rehistro nito.)

Lugar ng pagpapa-rehistro

Yamagata Land Transportation Branch Office
(1422-1 Oaza-Urushiyama, Yamagata-shi TEL023-686-4711)
Shonai Automobile Inspection and Registration Office
(3 Oaza-Oshikiri Shinden-azautamakura, Oshikiri-Shinden, Mikawa-machi TEL0235-66-4119)

※Para sa Light (Kei) na sasakyan

Light Vehicle Inspection Association Yamagata Office
(3-3553 Tachiyagawa, Yamagata-shi TEL023-686-6080)

●Insurance ng Sasakyan

Kinakailangan ipa-insured ang inyong sasakyan upang maging handa sa anumang mangyaring aksidente sa trapiko. May 2 uri ng insurance, ang mandatory insurance na kung saan obligasyon mong ipain-sured ang inyong sasakyan dito, at ang optional insurance naman ay hindi mo obligasyon magpa-isured dito ngunit ito ay depende sa iyo.

Mandatory Insurance (Automobile Damage Compensation Insurance)	Sa batas, obligasyon na ipa-insured ang bawat biniling sasakyan o motorsiklo. Ang insurance na ito ang nagsasagawa ng pagbabayad sa mga pinsala kapag ikaw ay naka-bundol o naka-patay ng tao sa pagmamaneho.
Optional Insurance	Ang optional insurance naman ang nagsasagawa ng pagbabayad ng mga aksidenteng hindi sakop ng Mandatory insurance. May limitasyon ang sakop ng mandatory insurance kaya ito ay maaaring kulangin. Sa panahon ngayon dumarami na ang kaso na kung saan ang mga nagiging pinsala sa aksidente ay lumalagpas na sakop ng mandatory insurance, kayanire-recommend na magpa-insured sa optional insurance.

自動車を所有する場合

●自動車登録（車両登録）

自動車を購入、売却、他人から譲渡されたときには、登録手続きが必要です。登録する際には、駐車場（車庫）の確保が必須で「自動車保管場所証明（車庫証明）」が必要となります。車庫証明の問い合わせは、その自動車を保管する場所を管轄する警察署の車庫証明係にお問い合わせください。
（※自動車販売店から購入した時には、販売店が登録手続きをしてくれます。）

登録先

山形陸運支局
（山形市大字漆山1422-1　023-686-4711）
庄内自動車検査登録事務所
（三川町大字押切新田字歌枕3　0235-66-4119）

※軽自動車の場合

軽自動車検査協会山形事務所
（山形市立谷川3丁目3553　023-686-6080）

●自動車保険

自動車を運転する際には、交通事故に備えて、自動車保険に加入します。加入が義務付けられている自賠責保険と、加入が義務付けられていない任意保険があります。

自動車損害賠償保険（自賠責保険）	自動車やバイクを所有する人は、1台ごとに自賠責保険に加入することが法律で義務付けられています。この保険は、運転中に他人を死亡・けがをさせた場合に、被害者への損害賠償費用を補償します。
任意保険	任意保険では、自賠責保険の対象とならない事故の場合も保障があります。自賠責保険の補償には限度があり、十分とはいえません。最近では、自賠責保険の保険金以上の賠償金を支払うことも多くなっているため、任意保険に入ることを勧めます。

●Buwis ng Sasakyan at Buwis ng Light (Kei) na Sasakyan

Kinakailangan bayaran ang buwis para sa may-ari ng mga pang-karaniwang sasakyan, light na sasakyan at motorsiklo. Padadalan ka ng payment slip na galing sa Administrative Divisions ng Prefecture na inyong tinitirahan, tuwing buwan ng Mayo na para sa taong yon, na mula Abril～Marso ng susunod na taon at ito ay obligasyon mong bayaran taun-taon. Kung wala kang katibayan na nagbabayad ka ng buwis para sa sasakyan, hindi mo mapapa-inspeksyon (shaken) o maibebenta ang inyong sasakyan. Pareho rin ang paraan na gagawin para sa mga light (kei) na sasakyan.

Para sa iba pang impormasyon:
General Branch Office Department of Taxation and Revenue **(tignan sa pahina 133)**
Para sa light(kei) na sasakyan: Tumawag sa lokal na opisina ng inyong munisipalidad **(tignan sa pahina 133)**

●Inspekyon ng Sasakyan

Ang mga sasakyan at motorsiklo na may engine displacement na 251cc pataas ay kinakailangan pumasa sa inspeksyon na aprubado ng bansa sa hangganan na itinakda. Kailangan lagging dala ang sertipiko ng inspekyon (shaken sho) sa tuwing magmamaneho gamit ang nasabing sasakyan. Para sa mga bagong sasakyan, ito ay dapat ipa-check pagdating ng unang 3 taon at tuwing ika-2 taon para sa susunod na inspeksyon.

Motorsiklo

Kapag ang motorsiklo ay binili, itatapon, ililipat ang pag-aari, o kaya ang may-ari ay mag-lilipat ng tirahan, kailangan i-report ito sa opisina ng inyong munisipalidad.

Para sa iba pang impormasyon: Tumawag sa local na opisina ng inyong munisipalidad **(tignan sa pahina 133)**

Bisikleta

Ang bisikleta ay karaniwang ginagamit sa pangaraw-araw na pamumuhay dito sa Japan, pagpasok sa trabaho at pagpasok sa paaralan. Karamihan ng mga tao rito ay marunong gumamit ng bisikleta,dahil natuto silang gumamit nito mula nung bata pa. May mga patakaran din na dapat sundin na itinalaga ng batas para sa mga bisikleta, at ang mga kaso sa di pagsunod nito ay maaaring pag-bayaran ng pera o pagka-kulong, kaya kinakailangan mag-ingat.

〈Mga Pangunahing Bawal Gawin〉

Ang pagsakay na naka-inomng alak, di pagsunod sa regulasyon ng traffic light,pagsakay sa gabi ng walang ilaw ang bisikleta, dalawang pasahero sa pang-isahang bisikleta (di kasama ang mga batang 6 na taon pababa), pagsakay sa 2 o higit pang bisikleta sa magkabilang gilid ng daanan at pagsakay na nakapayong at iba pa.

●自動車税・軽自動車税

自動車の所有者には、自動車税が、軽自動車やバイクには軽自動車税が課せられます。自動車税は、使用の本拠地の都道府県から納付通知書が郵送され、毎年5月に、その年の4月から翌年の3月までの1年分を納めることが義務付けられています。この納税証明書がないと、自動車の転売や、車検を受けることはできません。軽自動車税は、市町村から納付通知書が郵送され、同様に納めます。

問い合わせ先
各総合支庁　課税課／税務課 **（134ページ参照）**
※軽自動車の手続き:市役所・町村役場 **（134ページ参照）**

●自動車検査（車検）

自動車や排気量251cc以上のバイクは、一定の期間ごとに国の定める検査に合格し、運行の際には車検証を携帯しなければなりません。新車の乗用車を購入した場合には、3年目に最初の車検を受け、以後2年ごとに車検を受けてください。

バイク

バイクを購入、廃棄、譲渡、所有者が転入、転出した場合には、各市町村へ届け出る必要があります。

問い合わせ先　市役所・町村役場 **（134ページ参照）**

自転車

日本では、通勤や通学など日常生活で自転車をよく使います。子どもの時に練習するため、ほとんどの人が乗ることができます。自転車にも法律で決められた交通ルールがあり、規則違反には、罰金や懲役が科せられますので気を付けてください。

〈主な禁止事項〉

飲酒運転、信号無視、夜間の無灯火運転、2人乗り（6歳未満の幼児を除く）、2台以上並んでの走行、通行禁止道路の通行、傘さし運転、運転時の携帯電話やヘッドホン等の使用など

KALUSUGAN AT MEDIKAL NA PANGANGALAGA

Pagkonsulta Sa Mga Medikal Na Institusyon

Sa tuwing magpapa-konsulta kinakailangan dalhin ang inyong insurance health card (hoken sho). Kapag wala kang hoken sho, ang lahat ng magagastos sa pagpapagamot ay kailangan mong bayaran ng buo na may kalakihan ang halaga. Masyadong mahal ang pagpapagamot dito sa Japan, kaya may munisipalidad na nagbibigay ng libreng pagpapagamot para sa mga bata.

Tandaan:

Medical Questionnaire para sa Iba't-ibang Lenguwahe
http://www.k-i-a.or.jp/medical (15 lenguwahe, 10 kategorya)
Ingles, Intsik, Korea, North Korea, Tagalog, Portuges at iba pa.
(Itinatag ng NPO International Exchange Konandai Harti at ang Kanagawa International Exchange Public Foundation)
＊Medical Questionnaire sa Germany, French, Arabic, Croatian (Yokohama Konan International Lounge)

Yamagata Prefecture Medical Institution Information Network
http://www.pref.yamagata.jp/medical-net/med/index.php

Medical Interpreter (may bayad)
Kung magpapa-konsulta sa mga ospital at medyo hirap ka sa pakikipag-usap sa salitang Hapon, maaari kang gumamit ng medical interpreter.

Para sa iba pang impormasyon:
Magtanong sa counseling center para sa mga banyaga (tignan sa pahina 5)

Biglaang Pagkakasakit sa Gabi at Holiday

Kapag biglang sumama ang pakiramdam sa gabi o kaya holiday, may emergency clinic para sa gabi at araw ng holiday kung saan may naka-destinong doktor na maaari kang tugunan. Ang mga naka-destinong doktor sa araw ng holiday ay makikita sa lokal na seksyon ng pangaraw-araw na diyaryo sa umaga na naka-sulat bilang "Ang Doktor sa araw na ito".

Mga Night at Holiday Clinic

Yamagata City Night Emergency Clinic	2-9-39 Kasumi-cho Yamagata-shi	TEL 023-635-9955	Lunes~Sabado	Pediatrics・Internal at Surgical Department 7pm~11pm
			Linggo・Holiday	Pediatrics・Internal at Surgical Department 9am~11:45am, 1:30pm~5pm

医療と健康

医療機関を受診する

受診する際には、必ず保険証を持っていってください。保険証がなければ、全額自己負担となり大変高額になります。日本では医療機関の受診にはお金がかかりますが、自治体によっては、子どもの医療費が無料となる市町村があります。

ワンポイント

多言語医療問診票
http://www.k-i-a.or.jp/medical（15言語10科目）
英語、中国語、韓国・朝鮮語、タガログ語、ポルトガル語　など
（NPO法人国際交流ハーティ港南台と（公財）かながわ国際交流財団で共同作成。）
＊ドイツ語、フランス語、アラビア語、クロアチア語の問診票（横浜市港南国際交流ラウンジ）

山形県医療機関情報ネットワーク
http://www.pref.yamagata.jp/medical-net/med/index.php

医療通訳（有料）
医療機関での診察時に、日本語でのコミュニケーションに不安がある場合は医療通訳を利用できます。

問い合わせ窓口
外国人のための相談窓口　（6ページ～参照）

休日・夜間の急病には

休日や夜間に急病になったときには、休日・夜間急病診療所または当番医が対応します。休日の当番医は、休日の朝刊の地方欄に"今日の当番医"として掲載されます。

県内の休日・夜間急患センター

山形市休日夜間診療所	山形市香澄町2-9-39	023-635-9955	月～土	小児科・内科・外科 19:00～23:00
			日曜・祝日	小児科・内科・外科 9:00～11:45、13:30～17:00

Murayama Holiday Clinic	1-3-6 Chuo, Murayama-shi	0237-55 -2972	Linggo・Holiday	Internal Department・Pediatrics 9am~12pm, 1pm~3:30pm
Higashine City Holiday Clinic	1-5-1 Chuo, Higashine-shi	0237-43 -2120	Linggo・Holiday・Katapusan at Umpisa ng Taon 12/31~1/3	Internal Deparment・Pediatrics 9am~4pm ＊Unang araw ng taon 10am~3pm
Shinjo City Night at Holiday Cinic	3-33 Horibata-machi, Shinjo-shi	0233-29 -6300	Lunes~Sabado	Internal Department・Pediatrics 6:30pm~9pm
			Linggo・Holiday	Internal Department・Pediatrics 8:30am~4:30pm
Yonezawa City Night at Holiday Clinic	1-5-60 Nishi-Odori, Yonezawa-shi	0238-22 -9922	Lunes~Biyernes	Internal Department・Pediatrics 6:30pm~9pm
			Linggo・Holiday	Internal Department・Pediatrics 8:30am~4:30pm
Nagai Nishi Okitama Holiday Clinic	7-10 Mamanoue, Nagai-shi	0238-84 -5799	Linggo・Holiday	Internal at Surgical Department・Pediatrics 8:30am~4:30pm
Nanyo Higashi Okitama Holiday Clinic	420-7 Kunugizuka, Nanyo-shi	0238-40 -3456	Linggo・Holiday	Internal Department・Pediatrics 9am~5pm
Tsuruoka City Night at Holiday Clinic	5-30 Izumi-machi, Tsuruoka-shi	0234-21 -5678	Lunes~Sabado	Internal Department・Pediatrics 7pm~9:30pm
			Linggo・Holiday	Internal Department・Pediatrics 9am~5pm/ 6pm~9pm Surgical Department 1pm~5pm/ 6pm~9pm
Sakata City Holiday Clinic	2-1-31 Funaba-cho, Sakata-shi	0234-21 -5225	Linggo・Holiday	Internal at Surgical Department・Pediatrics 8:30am~11:30am/ 1pm~4:30pm Internal at Surgical Department 5:30pm~8:30pm

村山市 休日診療所	村山市中央 1-3-6	0237-55 -2972	日曜・祝日	内科・小児科 9:00~12:00、13:00~15:30
東根市 休日診療所	東根市中央 1-5-1	0237-43 -2120	日曜・祝日・年末年始 12/31~1/3	内科・小児科 9:00~16:00 ＊元日 10:00~15:00
新庄市夜間 休日診療所	新庄市堀端町 3-33	0233-29 -6300	月~土	内科・小児科 18:30~21:00
			日曜・祝日	内科・小児科 8:30~16:30
米沢市平日 夜間・休日 診療所	米沢市西大通 1-5-60	0238-22 -9922	月~金	内科・小児科 18:30~21:00
			日曜・祝日	内科・小児科 8:30~16:30
長井西置賜 休日診療所	長井市 まきの上 7-10	0238-84 -5799	日曜・祝日	内科・小児科・外科 8:30~16:30
南陽東置賜 休日診療所	南陽市椚塚 420-7	0238-40 -3456	日曜・祝日	内科・小児科 9:00~17:00
鶴岡市休日 夜間診療所	鶴岡市泉町 5-30	0235-23 -5678	月~土	内科・小児科 19:00~21:30
			日曜・祝日	内科 9:00~17:00/ 18:00~21:00 小児科 9:00~17:00/ 18:00~21:00 外科 13:00~17:00/ 18:00~21:00
酒田市 休日診療所	酒田市船場町 2-1-31	0234-21 -5225	日曜・祝日	内科・小児科・外科 8:30~11:30、13:00~16:30 内科・外科 17:30~20:30

Ang Japanese National Medical Plan

Ang National Medical Plan sa Japan ay maaaring Employee's Health Insurance at National Health Insurance.Kapag nag-aplay ng isa sa anuman dito,ikaw ay mai-isyuhan ng health insurance card (hoken sho).Kuwalipikado ring magpa-miyembro ang mga banyagang nakapag-aplay ng Basic Register Residence Law.Ngunit may pagkakataong maiba ang kondisyon depende sa inyong status of residence at period of stay.Kailangan mag-ingat. Kapag hindi ka nagpa-member sa Medical Insurance, kailangan mong bayaran ng buo ang lahat ng magagastos sa pagpapagamot sa ospital, na may kalakihan ang halaga.Kaya't kinakailngan dalhin ang hokensho at ipakita sa tanggapan (reception) ng puputahang ospital.

●**Para sa iba pang impormasyon : Tumawag sa opisina sa inyong munisipalidad Tignan sa pahina 133**

●Uri ng Medical Insurance
Employee's Health Insurance (Social Insurance) at National Health Insurance

	Employee's Health Insurance (Social Insurance)	National Health Insurance
Kuwalipikado	Mga taong nagtatrabaho sa kompanya o sa isang opisina.	Mga taong hindi kasali sa Social Health Insurance.
Aplikasyon at Pagbabayad	Ang supervisor sa inyong opisina ang mag-aaplay at magsasagawa ng pagbabayad nito para sa iyo.	・Ang pag-aplay ay maaring gawin kasabay sa pag-report ng inyong address na tinirahan,sa opisina ng inyong munisipalidad. ・Ang halaga ng babayaran ay depende sa inyong sinusuweldo na kinakalkula sa opisina ng inyong munisipalidad. ・Ang halaga ng babayaran ay hindi magbabago kahit ilang beses mo ito gamitin.
Percentage na babayaran mo sa Pagpapagamot	Ang planholder at ang sinusuportahang pamilya ay kailangan magbayad ng 30% sa pagpapagamot.	Ang planholder at ang sinusuportahang pamilya ay kailangan magbayad ng 30% sa pagpapagamot.
Kapag di mo nagamit ang isurance sa pagpapagamot dahil hindi mo nadala ang iyong insurance card.	Pagkatapos, dalhin ang inyong insurance card, resibo at detalye ng binayarang halaga at i-aplay sa inyong kompanya.	Pagkatapos, dalhin ang inyong insurance card, resibo at detalye ng binayarang halaga at i-aplay sa opisina ng inyong munisipalidad.

日本の公的医療保険制度

日本の医療保険には、健康保険と国民健康保険があり、加入すると保険証が交付されます。日本人は、どちらかの保険に加入するように定められており、住民基本台帳法の適用を受けた外国人の方も日本人と同様、加入対象者となります。ただし、在留資格や在留期間によって、条件が違ってくる場合がありますので、ご注意ください。

℡問い合わせ先　市役所・町村役場（134ページ参照）

医療保険に加入していないと、医療費が全額自己負担となり、大変高額となります。いずれかの保険証を、受診するごとに病院の受付窓口で必ず提示してください。

●医療保険の種類
健康保険（社会保険）と国民健康保険

	健康保険（社会保険）	国民健康保険
対象	会社や事業所に勤めている人が対象。	社会保険対象外の人が加入。
申請・支払い	勤務する会社の担当者が行う。	• 居住地の市役所・町村役場に転入届がなされたときに、同時に国民健康保険などの届出があったとみなされます。 • 保険料は各人の収入に応じて市役所・町村役場が算定。 • 保険を何度利用しても、保険料は同じ。
医療費の自己負担率	本人とその扶養家族ともに医療費の30%	本人とその扶養家族ともに医療費の30%
保険証を持たずに診療を受け、保険の適用を受けなかった場合	後日、領収証、明細書、保険証をもって、会社に申請。	後日、領収証、明細書、保険証をもって、市役所・町村役場窓口に申請。

Sa mga kasong hindi covered (not applicable) ng insurance	・Normal na Pagbubuntis/Panganganak ・Orthodontics(pag-aayos sa posisyon ng ngipin) ・Medical Examination/Complete Health Check-up ・Cosmetic Surgery　・Mga Bakuna ・At iba pang pag-ekasamin at treatment na di sakop ng insurance

Tandaan:

＊Sa mga may National Health Insurance na lilipat ng tirahan sa ibang lunsod o bayan, kailangan isauli ang inyong insurance card sa dating nasasakupang munisipyo, at pagkatapos ay i-report sa bagong nasasakupang munisipyo upang mabigyan ng bagong insurance card.

●Sistema ng Pangangalaga sa Kalusugan ng Matatanda

Ang sistemang ito ay para sa mga may edad na 75 pataas (mula 65 ang edad sa may naturang kahinaan) na nakapag-bayad ng insurance.Ang babayaran sa pagpapagamot ay 10 % lang mula sa total na halaga. (30% naman para sa mga may income na lagpas sa naturang halaga)

Tandaan:

＊Para sa mga taong may edad na 70 pataas, kapag sabay na ipinakita ang senior discount card at health insurance card, ang babayaran sa pagpapagamot ay 10% lang. (30% naman sa mga may income na lagpas naturang halaga)

●Health Check-up at Health Counseling

Ang mga lunsod, bayan at mga health center ay nagsasagawa ng pagsusuri para sa kalusugan (dugo,ihi,pandinig,blood pressure) at iba-ibang uri ng check-up (cancer sa sikmura,cancer sa large intestine,pagsusuri sa TB,cancer sa suso,cancer sa uterus (babae lang) at konsultasyon pangkalusugan para sa publiko. Ang mga kuwalipikadong edad at halaga ay depende sa munisipalidad, para sa impormasyon ukol sa lugar at kailan ito isinasagawa, tignan ang public relation magazine ng inyong munisipalidad.

●Counseling ukol sa AIDS at Pagsusuri ng Dugo (Health Center)

Maaaring kumuha ng libreng blood test kahit ayaw mong ipaalam ang inyong pangalan para sa pagsusuri ukol sa AIDS at konsultasyon na may kinalaman sa AIDS, sa inyong mga health center. Ang inyong privacy ay sinisiguradong pag-iingatan. (kailangan ng reserbasyon)

●At iba pang Pagpapayong Pangkalusugan (Health Center)

Nagsasagawa rin ng counseling pangkalusugan sa mga health center sa tulong ng mga health nurses.Iba-ibang klaseng bagay ang maaaring ipakonsulta, sa mga babae at bata, mental health, o kaya may miyembro ng pamilya na ayaw o takot maki-bahagi sa lipunan, huwag mag-atubiling tumawag.Gayundin, sa mga seryosong klase ng sakit tulad ng SARS, bagong uri ng trangkaso at sa mataas na posibilidad na kumakalat na sakit, tumawag at magpa-konsulta kung saan maaaring magpagamot.

保険が適用されない場合	・正常な妊娠／出産　・歯列矯正 ・健康診断／人間ドック　・美容整形 ・予防注射　・保険外診療の検査·治療　など

ワンポイント

＊国民健康保険については、他市町村に引っ越す時には、元の市役所·町村役場に保険証を返納し、引越し先の役場に届出をして新しい保険証をもらってください。

●後期高齢者医療制度

75歳（一定の障害がある人は65歳）以上の人で保険料を納めた人が対象です。医療費の自己負担額が1割になります。（一定以上の所得がある人は3割）

ワンポイント

＊70才以上の高齢者は、高齢受給者証と保険証をいっしょに提示した場合の負担は1割になります。（一定以上の所得がある人は3割）

●健康診査·健康相談

市町村、保健所では、一般の人を対象に健康診査（血液、尿、聴力、血圧等）や各種検診（胃がん、大腸がん、結核予防検診、乳がん·子宮がん、（女性のみ））、健康相談等を行っています。実施対象年齢、費用などは市町村によって異なり、実施時期や場所などの情報と共に、市町村の広報誌に掲載されます。

●エイズ相談·血液検査（保健所）

保健所では、無料·匿名でエイズの抗体検査を受けることができ、エイズに関する相談も受け付けています。プライバシーは完全に守られます。（予約が必要です。）

●その他の健康相談（保健所）

保健所や保健センターでは保健師による健康相談を行っています。女性や子ども、心の健康、ひきこもり家族の相談など様々ありますので、電話でお問い合わせください。また、SARS（重症急性呼吸器症候群）や新型インフルエンザなど、危険度の高い感染症が疑われ、どこに受診すれば良いかわからない方も、電話で相談してください。

Mga Health Center sa Yamagata Prefecture

Murayama Health Center	1-6-6 Toka-machi, Yamagata-shi	TEL 023-627-1100
Mogami Health Center	2030 Omachigami, Shinjo-shi	TEL 0233-29-1268
Okitama Health Center	3-1-26 Kanaike, Yonezawa-shi	TEL 0238-22-3000
Shonai Health Center	19-1 Oaza-Yokoyama-Azasode-Higashi, Mikawa-machi	TEL 0235-66-2111

※Bukod pa rito, may mga health center rin sa iba pang rehiyon.

PAGBUBUNTIS, PANGANGANAK AT PAG-AALAGA NG BATA

Kapag Nagbuntis

Kapag nabuntis, ang magiging ina ay kinakailangan magtungo sa opisina ng city hall o malapit na munisipyo sa inyong lugar upang ipaalam ang pagbubuntis. Kapag naibigay mo na ang katunayan ng iyong pagbubuntis, bibigyan ka nila ng maternity handbook (boushi kenkou techou), na magagamit upang maging libre sa pagkuha ng mga medikal na eksaminasyon sa pagbubuntis,mga bakuna at health check-up ng bata.Ang mga resulta ng medical check-up ng ina at bata, ang mga rekord ng paglaki ng bata at mga importanteng impormasyon para sa ina at pangangalaga sa mga bata ay naka-rekord sa maternity handbook.May mga munisipalidad rin na mayroong maternity handbook sa iba't-ibang lengguwahe,magtanong sa inyong city hall o lokal na munisipyo.

Gastusin sa Panganganak at Allowance sa Panganganak

Ang pagbubuntis at panganganak ay hindi sakit,normal lang na hindi matatakpan ng health insurance ang gastusin sa panganganak.Pero kung ikaw ay nakapasok sa Employee's Health Insurance,Ikaw ay mabibigyan ng lump-sum (1 beses na allowance) matapos maipanganak ang bata.Ang magagatos sa panganganak ay umaabot sa halos ¥500,000.Ngunit, kung mag-aaplay ka ng lump-sum allowance sa panganganak,at ang gagamiting ospital ay tumatanggap ng ganitong sistema,ang babayaran mo lang ay ang matitirang balance mula sa magagastos sa panganganak at binibigay na lump-sum .Maaari rin mag-aplay ng lump-sum allowance pagkatapos manganak,kaya lang kinakailangan bayaran muna ng buo ang lahat ng mga gastusin sa ospital bago bumalik ang lump-sum sa inyo.

山形県内の保健所

村山保健所	山形市十日町1-6-6	023-627-1100
最上保健所	新庄市金沢字大道上2034	0233-29-1268
置賜保健所	米沢市金池3-1-26	0238-22-3000
庄内保健所	三川町大字横山字袖東19-1	0235-66-2111

※この他に保健センターが設置されている地域もあります。

妊娠・出産・育児

妊娠したら

妊娠したときは、母親になる人が居住している市役所・町村役場へ、妊娠届を提出します。妊娠届を提出すると「母子健康手帳」がもらえ、妊婦や生まれた子どもの検診、予防接種などが無料で受けられるようになります。母子健康手帳は、妊婦と子どもの検診結果や子どもの成長状況、妊婦や育児に必要な情報が掲載されています。また多言語の母子健康手帳を用意している市町村もありますので、お問い合わせください。

出産費用と出産育児一時金

妊娠・出産は病気ではないので、普通の出産には健康保険は使えませんが、国民健康保険や健康保険に入っていれば、出産したときに「出産育児一時金」が支給されます。出産には50万円程度かかりますが、出産育児一時金の申請をすれば、この制度に対応した病院であれば、病院への支払いは差額分だけで済みます。事後申請もできますが、その場合は、病院窓口へは全額支払いとなります。

(mula nang 2012)

Uri ng Insurance	Matatanggap na Halaga	Aplikasyon/Inquiries
National Health Insurance	¥420,000 sa bawat bata	City Hall o Munisipyo ng inyong Bayan
Employees Health Insuranc		Sa trabaho o Social Insurance Office

Kung ikaw ay nanganak sa medikal na institusyon o ospital na hindi nag-aadmit ng maternity healthcare plan, o kaya ikaw ay nanganak pagkatapos ng ika-12 weeks at bago mag-ika-22 weeks ng pagbubuntis (kasama ang pagkalaglag ng sanggol sa loob ng tiyan o ang sanggol ay ipinanganak na patay (born dead), ang allowance na matatanggap ay 390,000yen.

Pagkatapos Manganak

●Kinakailangan Gawin

・Katunayan ng Panganganak **(tignan sa pahina 57)**
・Sistema ng Administrasyon sa Paninirahan ng mga Banyaga **(tignan sa pahina 31)**
・Pagkuha ng status of residence para sa bata **(tignan sa pahina 29)**

●Mga check-up Pangkalusugan ng mga Sanggol

Ang mga pagsusuri sa paglaki at mga pagbabago, sukat ng taas at timbang, at mga konsultasyon sa ukol pag-aalaga ng sanggol at bata ay pinaghahanda mula sa edad na 3~4 na buwan, 8~10 na buwan, 1 taon at 6 na buwan, 3 taon at iba pa.Ang mga edad para sa pagsusuri ay kumporme sa pinatutupad ng mga ilang munisipalidad.Ang mga oras at lugar ay matatagpuan sa lokal na magazine mula sa inyong munisipyo.

●Mga Bakuna

Ang mga sanggol ay binabakunahan upang proteksyunan sa mga impeksyon at pagkalat ng mga nakakahawang sakit.Mayroong mga libreng bakuna na pinatutupad ng batas, ang mga impormasyon ukol dito ay matatagpuan sa lokal na magazine mula sa inyong munisipyo.Kung may mga katanungan at pag-aalala, komunsulta lang sa inyong personal na doktor, sa opisina ng inyong munisipyo o mga klinika.

平成24年時点

保険の種類	もらえる金額	手続き／問い合わせ先
国民健康保険	1児につき、42万円	市役所・町村役場
健康保険		勤務先か、社会保険事務所

どちらも産科医療保障制度に加入していない医療機関での出産や、妊娠12週以上22週未満の出産（流産・死産を含む）は、39万円となります。

出産したら

●必要な手続き

・出生届（58ページ参照）
・在留管理制度（32ページ～参照）
・日本で生まれた子どもの在留資格の取得（30ページ参照）

●乳幼児健康診査

3～4か月、8～10か月、1歳6か月、3歳などの乳幼児を対象に、発育・発達の診察、身長・体重の測定、育児相談などを行っています。実施する年齢などは、市町村によって多少異なります。時期や場所などは市町村の広報誌に掲載されます。

●予防接種

病気の感染や発病を予防するための注射のことです。法律で決められた予防接種は、無料で受けることができ、その情報は、市町村の広報誌に掲載されます。わからないことや心配なことがある場合は、かかりつけの医師や市役所・町村役場、保健所に相談してください。

TULONG SA PANGKABUHAYAN

Sistema para sa Pang-publikong Pensyon (National Pension "Kokumin Nenkin"at Employee Pension"Kousei Nenkin")

Mayroong sistema sa pang-publikong pensyon na kung saan tumutulong sa pagbibigay ng suporta sa pamumuhay ng mga mamamayan na hindi makapag-trabaho dahil sa kanilang edad o kaya nagkaroon ng kapansanan dahil sa sakit o aksidente.

Ang mga pensyon ng mga matatanda, pensyon ng naiwanang miyembro ng pamilya at ang pensyon ng may mga kapansanan ay ipinagkakaloob sa pamamagitan ng sistemang ito.

	National Pension (Basic Pension)	Employees Pension
Ang mga Kuwalipikado	Lahat ng taong nakatira sa Japan na nasa 20 hanggang 60 taong gulang.Sa mga banyagang may resident card o special permanent resident certificate (o alien registration card) ay maaaring matugunan. (di kasama ang mga miyembro ng Emlpoyees Pension)	Mga taong wala pa sa 70 taong gulang na nagtatrabaho sa kumpanya at nagbabayad ng employees pension.
Saan maaaring mag-aplay	Sa mga window para sa mga pensyon ng inyong lokal na munisipalidad.	Sa kumpanyang pinapasukan.
Halaga ng Insurance	¥14,980 (mula ng 2012) ＊Ang presyo ay nagbabago.	Ang halaga ay kakalkulahin sa inyong sahod at hahatiin ng kumpanya
Panahon ng Pag-miyembro	Mula 25 taon pataas.	Habang nagtatrabaho sa isang kumpanya
Edad at Benipisyo para sa Pensyon ng Matatanda	Matatanggap ito pagdating ng 65 taon gulang.Kapag maiksing panahon lang na naging miyembro, maliit lang ang halagang matatanggap.	Matatanggap ito pagdating ng 65 taon gulang pati rin ang benipisyo mula sa National Pension. Ang total na matatanggap ay depende sa tagal ng pagiging miyembro at tinatanggap na sahod.
Lump-sum Withrawal para sa mga Banyaga	Para sa mga banyaga na nagbabayad ng National Pension o Employee Pension ng 6 na buwan o higit pa ay hindi kuwalipikado sa pensyon ng matatanda,ngunit maaari itong i-withdraw bilang lump-sum pagbalik sa sariling bansa(kapag wala nang tirahan dito sa Japan) at kailangan mag-aplay nito sa loob ng 2 taon.	

Para sa iba pang impormasyon:
Tumawag lang sa mga lokal na opisina ng inyong munisipalidad. **(tignan sa pahina 133)**
Japan Pension Organization
http://www.nenkin.go.jp/index.html

福祉

公的年金制度（国民年金と厚生年金）

歳をとって働けなくなったり、病気やけがで障がい者となった時に、年金や一時金を支給して、その生活を支える制度として公的年金制度（国民年金・厚生年金）があります。

この制度では、老齢年金、遺族年金、障害年金などが給付されます。

	国民年金（基礎年金）	厚生年金
対象者	日本に住む20～60歳未満の全ての人。在留カードまたは特別永住者証明書（または外国人登録証明書）をお持ちの方も対象。（厚生年金加入者を除く）	厚生年金に加入している企業に勤める70歳未満の人。
加入手続窓口	市町村の年金窓口	会社
保険料	一律14,980円(H24時点) ＊物価によって変動	給料に応じて算出した金額を会社と折半
加入期間	最低25年以上	会社在職中
老齢年金受給の時期・金額	65歳から受給。加入期間が短いと受給額も減る。	65歳から老齢厚生年金をプラスして受給。受給額は加入期間や給料に応じて違う。
外国人の脱退一時金	国民年金または厚生年金の加入期間が6か月以上ある外国人で、老齢基礎年金の受給資格が得られない外国人は、帰国してから（日本に住居がなくなってから）2年以内に請求すれば、脱退一時金が支給される。	

問い合わせ先
市役所・町村役場**（134ページ参照）**
日本年金機構 http://www.nenkin.go.jp/index.html

Mga Opisina ukol sa Pensyon sa Loob ng Yamagata Prefecture

Yamagata Pension Office	1-10-1 Akane-Gaoka, Yamagata-shi	023-645-5111
Sagae Pension Office	345-1 Nishine-Ishikawanishi, Sagae shi	0237-84-2551
Shinjo Pension Office	225-2 Itsuka-machi, Azamiyauchi, Shinjo-shi	0233-22-2050
Yonezawa Pension Office	5-4-8 Kaneike,Yonezawa-shi	0238-22-4220
Truruoka Pension Office	21-12 Nishiki-cho,Tsuruoka-shi	0235-23-5040

Proteksyon sa Pamumuhay

Ang Proteksyon sa Pamumuhay ay patakaran batay sa batas ng Japan na tumutulong sa mga taong may pinansyal na kakulangan sa pagtugon ng mga pangunahing pangangailangan.

Para sa iba pang impormasyon: Tumawag sa mga lokal na opisina sa inyong munisipalidad **(tignan sa pahina133)**

Allowance para sa mga Bata

Ang mga sumusunod ay allowance na maaaring matanggap, mag-aplay lang kung saan nararapat. Pero, may pagkakataong hindi makatatanggap ng allowance na ito dahilan sa limitasyon ng halaga ng sinusuweldo.

[Mga Pangunahing Allowance] mula Hunyo 2012

Uri	Detalye	Matatanggap (buwan-buwan)
Allowance sa mga Bata	Ibinibigay sa mga pamilya na may mga anak,hanggang sa unang Marso 31 matapos maging 15 taon ang edad.May limitasyon sa income ng mga magulang.	・¥10,000 sa bawat bata ・Sa pamilyang may limitasyon sa income, ¥5,000 sa bawat bata
Suportang Allowance ng mga Bata	Ibinibigay ito sa mga nag-iisang magulang o kaya sa mga magulang na may kapansanan. Ang mga bata ay kailangang nasa 18 taong gulang pababa.	・Depende sa income,mula ¥9,810 ~ ¥41,550 ・Madaragdagan ang halaga kung ang anak ay 2 o higit pa

県内の年金事務所

山形年金事務所	山形市あかねケ丘1-10-1	023-645-5111
寒河江年金事務所	寒河江市西根字石川西345-1	0237-84-2551
新庄年金事務所	新庄市五日町字宮内225-2	0233-22-2050
米沢年金事務所	米沢市金池5-4-8	0238-22-4220
鶴岡年金事務所	鶴岡市錦町21-12	0235-23-5040

生活保護

生活保護は、日本の法律に基づいて自分の収入や資産だけでは最低限度の生活を営むことができない人に対して、必要な経費等を支給する制度です。

問い合わせ先　市役所・町村役場（134ページ参照）

児童への手当

以下のような手当がありますので、該当する方は申請してください。ただし、収入制限などにより手当が受けられない場合があります。詳しくは市役所・町村役場へ問い合わせください。

【主な手当】 2012年 6月 現在

種類	概要	支給額（月額）
児童手当	15歳になってから最初の3月31日までの子どもを育てている人に支給される。所得制限あり。	・子ども一人につき10,000円～15,000円 ・所得制限のある世帯は、子ども一人につき5,000円
児童扶養手当	ひとり親の世帯、または父親か母親が重度障がい者の世帯で、18歳未満の子どもを育てている人に支給される。	・所得額により、41,550円～9,810円 ・子どもが二人以上の場合加算される。

Espesyal na Allowance ng mga Bata	Sa mga taong nag-aalaga ng bata na may magaang at malubhang mental at pisikal na disabilidad.	・ang ibinibigay na tulong ay depende kung gaaano kalubha ng sakit.

Para sa iba pang impormasyon: Tumawag lang sa lokal na opisina sa inyong munisipalidad (tignan sa pahina 133)

Proteksyon sa mga Kabataan at Kababaihan (Pag-aabuso sa mga bata at Pambubugbog at iba pa)

Sa mga batang biktima ng pag-aabuso mula sa kanilang magulang o tagapag-alaga o kaya mga biktima ng pambubugbog mula sa kanilang asawa (Domestic Violence o DV), ay protektado ng batas. Kung ikaw ay naging witness o biktima ng mga bayolenteng gawain, i-report ito kaagad.

Mga Pangunahing Serbisyo at Patakaran

・Iba't-ibang pagpapayo ukol sa mga kabataan
・Proteksyon sa mga batang biktima ng pag-aabuso
・Tumutulong upang makasali sa mga pasilidad na tumulong sa mga kabataan.
・Proteksyon at pagiging malaya ng mga biktima ng pambubugbog
・Pagbibigay ng matutuluyan sa mga biktima ng pambubugbog at iba pa

Para sa iba pang impormasyon:

Tumawag lang sa lokal na opisina ng inyong munisipalidad (tignan sa pahina 133)
Welfare Division of the Regional General Branch (tignan sa pahina 133)
Central Children's Consultation Office 1-6-6 Toka-machi, Yamagata-sh
TEL023-627-1195
Women's Consultation Office (pareho ng address sa itaas)
TEL023-642-2340

Insurance System sa Pag-aalaga

Maraming klase ng serbisyo sa pag-aalaga upang sumuporta sa mga buhay ng mga matatanda. Para sa mga 40 taong gulang pataas at mga banyaga na nakatira sa Japan ng 3 buwan o higit pa ay maaring makapasok sa insurance na ito.10 porsyento ang magagastos sa pagkuha ng serbisyong ito.Kinakailangan kumuha ng otorisasyon upang makagamit ng serbisyong ito,kapag napansin na kinakailangan mo nang tumanggap ng pangangalaga,komunsulta muna sa lokal na opisina ng inyong munisipalidad.

特別児童扶養手当	中程度以上の精神障がい、身体障がいのある20歳未満の子どもを育てている人に支給される。	手当額は、障がいの程度によって変わる。

問い合わせ先　市役所・町村役場（134ページ参照）

児童福祉と婦人の保護に関すること（児童虐待、DVなど）

親や親に代わる人からの児童虐待や、配偶者からの暴力（DV）の被害者は、法律で守られます。これらを目撃した人、または被害者は、ご一報ください。

主なサービス・制度

・児童に関する様々な相談対応
・児童虐待被害児童の保護
・児童福祉施設等への入所・通所
・DV被害者の保護と自立支援
・DVからの緊急避難所（シェルター）利用　など

問い合わせ先

市役所・町村役場（134ページ参照）
各総合支庁　福祉課（134ページ参照）
（県）中央児童相談所　山形市十日町1-6-6
023-627-1195
（県）婦人相談所　同上
023-642-2340

介護保険制度

高齢者の介護を社会全体で支える仕組みで、介護や支援に関する様々なサービスがあります。40歳以上の方が被保険者で、日本に3ヵ月以上の滞在が認められる外国人も対象となります。サービスを受ける際の費用は1割です。介護保険サービスを利用するには、要介護認定を受ける必要がありますので、介護の必要性を感じた場合は、まずは、市役所・町村役場へ相談してください。

Mga Kuwalipikado	40~64 taong gulang na may Medical Insurance	65 taong gulang pataas
Mga Kondisyon sa Serbisyo ng Pag-aalaga	Limitadong kaso kung saan kakailanganin ng suporta at pag-alaga para sa espesyal na mga sakit tulad ng terminal cancer at articular rheumatism at iba pa.	Walang kaugnayan kung ano ang naging sanhi, kung ang kalagayan ay kakailanganin ng suporta at pangangalaga para sa mga bedridden na may dementia(ulyanin) at iba pa.
Pagbabayad ng Insurance	Ang babayarang insurance ay depende sa tinatanggap na income. Ang halaga ng medical insurance ay kalkulado at binabayaran ng sama-sama kaparte ang national at company health insurance.	Ang babayarang insurance ay depende sa tinatanggap na income.Ang pagbabayad ay kinukulekta ng lokal na munisipalidad.Ang halaga ay maaaring ibawas sa pensyon o kaya mula sa bank account o invoice letter.

Para sa iba pang impormasyon: Tumawag lang sa lokal na opisina ng inyong munisipalidad (tignan sa pahina 133)

Tulong sa mga Matatanda

Mga Pangunahing Serbisyo at Patakaran

- Home helper service at pagbisita ng tagapag-alaga
- Isang araw na pag-aalaga (Day Service)
- Pagbili o pag-loan ng mga gamit sa pag-aalaga
- Tumutulong upang makapasok sa mga bahay paalagaan at pasilidad na nangangalaga ng kalusugan ng mga matatanda
- Suporta para sa aktibo at malusog na pamumuhay at iba pa

Para sa iba pang impormasyon:

Tumawag sa lokal na opisina ng inyong munisipalidad (tignan sa pahina 133)
Yamagata Elderly Consultation Center 2-3-30 Kojirakawa-machi, Yamagata-shi
023-622-6511

Suporta sa mga taong may Pisikal na Kapansanan at May Kakulangan sa Pag-iisip

Mga Pangunahing Serbisyo at Patakaran

- Pagbibigay ng suportang kagamitan (sa may pisikal na kapansanan),pangaraw-araw na gamit sa pamumuhay,pang-gabay na aso (sa mga bulag)
- Pagpapadala ng mga home helper
- Pagpasok sa mga rehabilisasyon at suportang pasilidad
- Pagbibigay ng discount ng JR (tren),taxi at eroplano
- Pagtulong sa paghahanap ng trabaho
- Pagbibigay ng discount sa mga pampublikong yutilidad (NHK subcription fees at iba pa)

対象者	40歳～64歳で医療保険の加入者	65歳以上の方
介護サービスの利用条件	末期がんや、関節リウマチ等の特定疾病で支援や介護が必要な状態になった場合に限る。	原因に関わらず、寝たきりや認知症など、支援や介護が必要な状態になった場合。
保険料	保険料は所得に応じて異なる。加入している国民健康保険や会社等の健康保険から、医療保険料の一部として一括徴収。	保険料は所得に応じて異なる。市町村が徴収。年金から天引き又は、振込みや納付書で支払う場合がある。

問い合わせ先　市役所・町村役場（134ページ参照）

高齢者福祉

主なサービス・制度

- 訪問介護（ホームヘルプサービス）や訪問看護
- 日帰り介護（ディサービス）
- 福祉用具の貸与・購入
- 特別養護老人ホーム・介護老人保健施設等への入所
- 生きがいと健康づくり支援　など

問い合わせ先

市役所・町村役場（134ページ参照）
（県）高齢者総合相談センター　山形市小白川町2-3-30
023-622-6511

身体障がい者福祉、知的障がい者福祉、精神保健福祉

主なサービス・制度

- 補装具、日常生活用具、盲導犬の給付
- ホームヘルパーの派遣
- 更生援護施設への入所
- JR、タクシー、航空運賃の割引
- 職業紹介
- 公共料金（NHK受信料など）の割引
- 税金の減免　など

Para sa iba pang impormasyon:

Welfare Division Office sa inyong lokal na munisipalidad (tignan sa pahina 133)
Welfare Consultation Center 1-6-6 Taka-machi, Yamagata-shi
TEL023-627-1101
Rehabilitation Consultation Office for the Physically Disabled (pareho ng adres sa itaas)
TEL023-627-1197
Rehabilitation Consultation Office for the Mentally Disabled (pareho ng adres sa itaas)
TEL023-627-1364
Mental Health ang Welfare Center 2-3-30 Kojirakawa-machi, Yamagata-shi
TEL023-624-1217

問い合わせ先

市役所・町村役場　福祉担当課（134ページ参照）

（県）福祉相談センター　山形市十日町1-6-6
023-627-1101

（県）身体障がい者更生相談所　同上
023-627-1197

（県）知的障がい者更生相談所　〃
023-627-1364

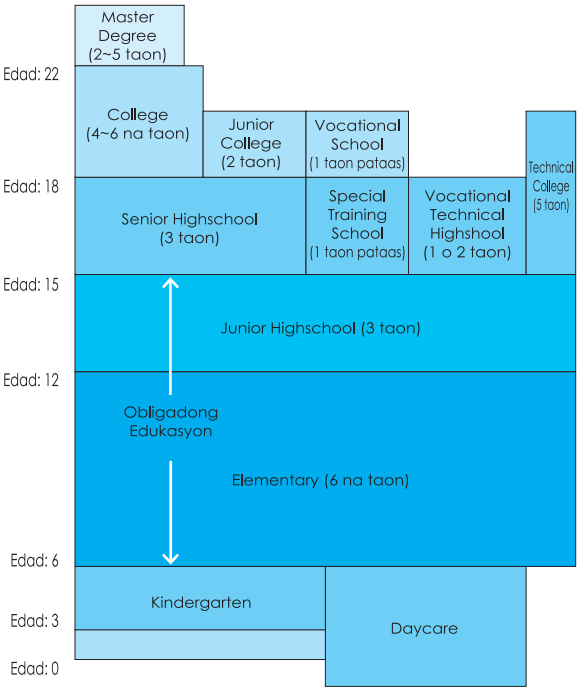
（県）精神保健福祉センター　山形市小白川町2-3-30
023-624-1217

EDUKASYON

Ang Sistema ng Edukasyon sa Japan

Ang edukasyon sa Japan ay binubuo ng 6 na taon sa elementary, 3 taon sa junior highschool, 3 taon sa senior highschool at 4 na taon sa kolehiyo (2 taon sa junior college), mayroon din vocational school na espesyalista sa pagtuturo para sa teknolohiya. Ang mga hapon ay obligado na pumasok sa elementary at junior highschool. Ang mga banyaga ay hindi obligado pumasok sa paaralan, ngunit maaaring makapasok sa paaralan kung mag-aaplay sa Board of Education sa inyong munisipalidad.Ang umpisa ng taon sa paaralan buwan ng Abril at natatapos sa buwan ng Marso ng susunod na taon.

Diagram Para sa Sistema ng Edukasyon

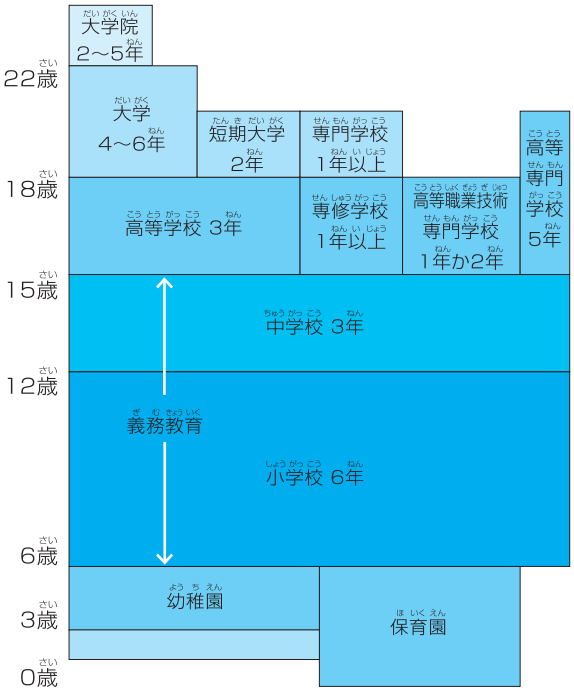


教育

日本の教育制度

日本では、小学校6年、中学校3年、高等学校3年、大学4年（短期大学2年）が基本で、この他に専門の技術を教える専門学校などがあります。日本人は、小学校と中学校に就学することが義務付けられています。外国人の方には、就学の義務はありませんが、市町村の教育委員会に申し込めば、日本人と同じように教育を受けることができます。学校は、4月に始まり、翌年3月に終わります。

教育システム図



Kindergarten・Daycare Center・Mga Aprubadong Child Center

Sa Kindergarten ang mga bata ay tinuturuan pagdating nila ng 3 taon gulang hanggang bago pumasok sa elementary. May public at private na kindergarten. Maaaring mamili kung ilang taon at kung saan n'yo gustong ipasok ang inyong anak. May bayad ang kindergarten maging public o private man ito. Depende sa patakaran ng bawat kindergarten kung kailangang magdala ng baong pagkain.Iba-iba rin ang mga espesyal na actvity ng bawat kindergarten, at ang iba ay tumatanggap ng mga bata kahit 2 taon gulang pa lang.

Ang Daycare ay maaaring mag-alaga ng mga batang sanggol hanggang bago pumasok sa elementary, kung ang magulang ay nagtatrabaho sa araw o kaya di makapag-alaga ng bata sa ilang kadahilanan. Ang bayad dito ay depende sa sinusuweldo ng magulang.

Ang mga Aprubadong Child Center ay pasilidad kung saan maaari rin maganpanan ang mga gawain sa kindergarten at daycare center. Para sa detalye, babayarang halaga at iba pa, tumawag ng direkta sa mga Aprubadong Child Care Center, o mga opisina sa inyong munisipalidad.

Para sa iba pang impormasyon:

Tumawag ng direkta sa Kindergarten, Daycare o sa mga Aprubadong Child Center・Sa opisina sa inyong munisipalidad. **(tignan sa pahina 133)**

Elementery at Junior Highschool (Compulsary Education)

Ang mga batang naging 6 na taon ang edad bago dumating ang pasukan ng Abril, ay kailangan pumasok sa elementary. Ang elementary ay matatapos ng 6 na taon at kasunod ay 3 taon para sa junior highschool. Hindi kinakailangan kumuha ng eksaminasyon upang maka-pasa sa susunod na grade, nakasunod sa edad ang pag-angat ng grade level. Para sa mga public na elementary at junior highschool, ang mga estudyante ay nakatalagang pumasok sa mga paaralan na malapit sa kanilang tinitirahan. Gayundin, libre ang pag-aaral at libro, babayaran lang ang pagkain sa tanghali at ilan bagay na gagamitin sa pag-aaral at PTA fees. Para sa mga batang banyaga na nais pag-aralin dito sa Japan, mag-aplay lang sa Boaerd of Education Committee ng inyong munisipalidad.

Para sa iba pang impormasyon:

Tumawag sa opisina sa inyong munisipalidad **(tignan sa pahina 133)**

Secondary Highschool (Senior Highschool)

Ang Senior Highshool ay hindi Obligadong Edukasyon, pero karamihan ng mga estudyante dito sa Japan ay pumapasok dito. May public at private, may pang-karaniwan at

幼稚園・保育園・認定こども園

幼稚園は、満3歳から小学校入学までの教育機関です。公立と私立があり、子どもの通う年数や幼稚園を自由に選べます。幼稚園は、公立・私立ともに費用がかかります。給食の有無、弁当を持参する所など、幼稚園によって特色があり、2歳児から受け入れている幼稚園もあります。

保育園は、両親が仕事などで日中、子どもの保育をできない場合に、0歳から就学前の乳幼児を親に代わって保育する所です。費用は、親の収入などに応じて支払います。

認定こども園とは、幼稚園と保育所のそれぞれのいいところを活かしながら、その両方の役割を果たすことができる施設です。費用などの詳しいことは各認定こども園、または市役所・町村役場へお問い合わせください。

問い合わせ

各幼稚園、保育園、認定こども園へ

または市役所・町村役場へ**（134ページ参照）**

小学校・中学校（義務教育）

小学校は、満6歳を過ぎた4月に入学し、期間は6年間です。中学校は、小学校卒業後3年間です。どちらも落第はなく、年齢に応じて進級します。公立の小・中学校は、居住地に応じて入学できる学校が指定されています。公立の場合、教科書や授業料は無料ですが、給食費やPTA会費、教科書以外の教材費などがかかります。外国籍の子どもを入学させたい場合は、住んでいる市町村の教育委員会に申し込んでください。

問い合わせ先

市役所・町村役場**（134ページ参照）**

高等学校（高校）

高等学校は義務教育ではありませんが、日本では、ほとんどの生徒が進学します。公立と私立、普通高校と専門高校（農

espesyalista (tulad ng pagsasaka, pang-teknolohiya at pang-ekonomiya). Kailangan ipasa ang eksaminasyon sa nais pasukan na paaralan. 3 taon ang karaniwang term nito.

Para sa iba pang impormasyon:
Prefectural Board of Education Senior Highschool Division
TEL 023-630-2493

Mga Intitusyon para sa mas Mataas na Edukasyon

Ito ay para sa mga nakatapos ng Senior Highschool. Maari kayong maka-pasok sa mga paaralan na may kani-kaniyang uri ng alituntunin para sa Vocational School, Short Term College, University at Master Degree.

Paaralan para sa mga may Espesyal na Pangangailangan

May mga espesyal na paaralan para sa mga batang bingi at bulag o mga batang may pisikal at mental na kakulangan. Habang tumatanggap ng konsidersyon ang mga batang may espesyal na pangangailangan, sila ay nag-aaral katulad ng mga karaniwang elementary at junior highshool. May isinasagawa ring espesyal na klase sa mga karaniwang paaralan ng elementary at junior highshool.

Para sa iba pang impormasyon:
Special Needs School for Deaf and Blind: Prefectural Board of Education Office Compulsary Education Division TEL 023-630-2867
Elementary at Junior Highshool na nagsasagawa ng special class: Board of Education Committee※
(※City Hall･mga opisina sa inyong munisipalidad. tignan sa pahina 133)

Mga Organisasyong Sumusuporta sa mga Banyagang Kabataan sa Japan

Sa mga batang ipinanganak mula sa ibang bansa o ang mga magulang ng bata ay nagmula sa ibang bansa ay maaaring makatanggap ng suporta upang masanay sa pangaraw-araw na buhay sa paaralan at pati na rin sa pag-aaral, sa tulong ng mga sumusunod na organisasyon.

Yamagata Children Japanese Support Network	TEL 080-6038-0971	Representative: Nagafuji
CCY (Cherish Club Yamagata)	TEL 023-647-2275	International Friendship Association
Dewa Shonai International Forum Japanese Langguage Class	TEL 0235-25-3600	Dewa Shonai International Forum
Japanese Langguage Volunteer Benibana	TEL 0234-26-5615	Sakata City International Salon

業･工業･商業など）がありますが、希望する高校で試験を受けて合格しなければなりません。期間は通常3年間です。

問い合わせ先
（県）教育庁　高校教育課　023-630-2493

高等教育機関

高等学校を卒業した人を対象に、大学･大学院･短期大学･専門学校･各種学校などがあります。

養護学校等

障がいのある子どものために、盲学校や聾学校、養護学校があり、障がいに配慮しながら、普通の小･中･高等学校と同様の教育が行われています。また、小･中学校には特殊学級が設置されています。

問い合わせ先
盲学校･聾学校･養護学校：（県）教育庁 義務教育課 023-630-2867
小･中学校設置の特殊学級：市町村教育委員会※
（※市役所･町村役場へお問い合わせください。134ページ参照）

外国につながる子どもを支援する団体

外国出身の子どもや、保護者が外国出身で日本生まれの子どもなどの支援をする以下の団体が、学校生活や学習の支援などを行っています。

山形こども日本語サポートネット	080-6038-0971	代表:長藤
CCY（チェリッシュ･クラブ･山形）	023-647-2275	山形市国際交流センター
出羽庄内国際村日本語教室	0235-25-3600	（財）出羽庄内国際交流財団
日本語学習支援ボランティアべにばな会	0234-26-5615	酒田市国際交流サロン

HANAP-BUHAY

Paghahanap ng Trabaho

Para makapag-trabaho ang mga banyaga dito sa Japan, ang kanilang status of residence ay kailangan possible sa pagta-trabaho at ang uri ng trabahong papasukan ay kailangang nakatugma sa inyong status of residence. Maaaring gamitin sa paghahanap ng trabaho ang Public Employment Stabilized Service (Hello Work) o kaya ang Private Employment Introducing Service. Libre ang pag-gamit sa hello work, ngunit may bayad naman ang pag-gamit sa ibang private service.

Para sa iba pang impormasyon:
HELLO WORK YAMAGATA
http://www.hellowork-y.go.jp/

HELLO WORK YAMAGATA	2-6-13 Hinoki-cho, Yamagat-shi	TEL 023-684-1521
HELLO WORK YONEZAWA	3-1-39 Kanaike, Yonezawa-shi	TEL 0238-22-8155
HELLO WORK SAKATA	1-6-6 Kamiyasu-machi, Sakata-shi	TEL 0234-27-3111
HELLO WORK TSURUOKA	1-13 Doukata-machi, Tsuruoka-shi	TEL 0235-25-2501
HELLO WORK SHINJO	6-4 Higashi-Yachita-machi, Shinjo-shi	TEL 0233-22-8609
HELLO WORK NAGAI	15-5 Saiwai-cho, Nagai-shi	TEL 0238-84-8609
HELLO WORK MURAYAMA	14-30 Tateoka-Itsuka-machi, Murayama-shi	TEL 0237-55-8609
HELLO WORK SAGAE	340 Oaza-Nishineaza-Ishikawanishi, Sagae-shi	TEL 0237-86-4221

Mga Counseling Center Kaugnay sa Trabaho

Kung may mga alalahanin kaugnay sa inyong trabaho tulad ng tanggapan at tanggalan, pasahod at oras ng trabaho, mga sexual harassment, o mga sakuna na may kinalaman sa trabaho (aksidente sa oras ng trabaho), komunsulta lang sa pinaka-malapit na counseling center. Libre lang ang pag-konsulta at ang mga impormasyon ay mananatiling konpidensyal.

労働

仕事をさがす

外国人が日本で働くには、就労が可能な在留資格を持っており、仕事内容がその在留資格に合ったものであることが必要です。仕事を探すには、国の機関である公共職業安定所（ハローワーク）を利用するか、民間の職業紹介事業所等を利用することができます。ハローワークの利用は無料ですが、民間の場合は、有料のところもあります。

問い合わせ先
ハローワークやまがた
http://www.hellowork-y.go.jp/

ハローワーク山形	山形市桧町2-6-13	023-684-1521
ハローワーク米沢	米沢市金池3-1-39	0238-22-8155
ハローワーク酒田	酒田市上安町1-6-6	0234-27-3111
ハローワーク鶴岡	鶴岡市道形町1-13	0235-25-2501
ハローワーク新庄	新庄市東谷地田町6-4	0233-22-8609
ハローワーク長井	長井市幸町15-5	0238-84-8609
ハローワーク村山	村山市楯岡五日町14-30	0237-55-8609
ハローワーク寒河江	寒河江市大字西根字石川西340	0237-86-4221

労働相談窓口

採用や解雇、賃金や労働時間に関するトラブル、セクハラ、労働災害（労働時間中や通勤途中でのけがなど）にあった時など職場での悩み事があれば、最寄りの相談窓口に相談してください。相談は無料で、秘密は厳守されます。

Mga Labor Standard Inspection Office at iba pa

Bureau of Labor in Yamagata	3-2-1 Kasumi-cho, Yamagata-shi	TEL 023-624-8221
Yamagata Women and Juvenile office	1-5-48 midori-cho, Yamagata-shi	TEL 023-624-8228
Yamagata Labor Standard and Inspection Office	1-5-48 Midori-machi, Yamagata-shi	TEL 023-624-6211
Murayama Labor Standard and Inspection Office	4-1-58 Tateokafueda, Murayama-shi	TEL 0237-55-2815
Shinjo Labor Standard and Inspection Office	6-4 Higashiyasuta-machi, Shinjo-shi	TEL 0233-22-0227
Yonezawa Labor Standard and Inspection Office	3-1-39 Kanaike, Yonezawa-shi	TEL 0238-23-7120
Shonai Labor Standard and Inspection Office	17-27 Otsuka-machi, Tsuruoka-shi	TEL 0235-22-0227

労働基準監督署など

山形労働局	山形市香澄町3-2-1	023-624-8221
山形女性少年室	山形市緑町1-5-48	023-624-8228
山形労働基準監督署	山形市緑町1-5-48	023-624-6211
村山労働基準監督署	村山市楯岡笛田4-1-58	0237-55-2815
新庄労働基準監督署	新庄市東谷地田町6-4	0233-22-0227
米沢労働基準監督署	米沢市金池3-1-39	0238-23-7120
庄内労働基準監督署	鶴岡市大塚町17-27	0235-22-0227

IBA PANG PAGKUKUNAN NG IMPORMASYON

Listahan ng mga Embassy at Consulate–General sa Japan

Ang mga bansa ay nakasulat mula sa pinakamaraming bilang ng mga residenteng banyaga dito sa Yamagata (ang mga bansa at institusyon na nasa listahan ng mga embassy dito sa Japan ay ipinalabas mula sa Ministry of Foreign Affairs).

People's Republic of China – Embassy at Consulate-General

People's Republic of China – Embassy at Consulate-General	3-4-33 Moto Azabu, Minato-ku 〒106-0046	☎03-3403-3388
Republic of China Consulate Section	3-4-33 Moto Azabu, Minato-ku 〒106-0046	☎03-5785-6868
Consulate-General para sa People's Rebuplic of China in Niigata	5220-18 Ohata-cho, Chuo-ku, Niigata-shi 〒951-8104	☎025-228-8888

Republic of Korea – Embassy at Consulate-General

Embassy para sa Republic of Korea	4-4-10 Yotsuya, Shinjuku-ku, Tokyo-to 〒160-0004	☎03-3452-7611~19
Consulate-General in Sendai	1-4-3 Kamisugi, Aoba-ku, Sendai-shi, 〒980-0011	☎022-221-2751

Republic of Brazil- Embassy at Consulate-General

Embassy para sa Federative Republic of Brazil	2-11-12 Kita-Aoyama, Minato-ku, 〒107-8633	☎03-3404-5211
Consulate-General in Tokyo	2F, Gotanda Fuji Bldg.1-13-12 Shinagawa-ku, 〒141-0022	☎03-5488-5451

資料（しりょう）

駐日外国公館（ちゅうにちがいこくこうかん）リスト

山形県内（やまがたけんない）で外国人住民数（がいこくじんじゅうみんすう）の多（おお）い4ヵ国（こく）について順（じゅん）に掲載（けいさい）しました。（国名（こくめい）や機関名（きかんめい）は外務省（がいむしょう）発行（はっこう）の「駐日外国公館（ちゅうにちがいこくこうかん）リスト」による）

駐日中華人民共和国大使館・総領事館（ちゅうにちちゅうかじんみんきょうわこくたいしかんそうりょうじかん）

中華人民共和国大使館（ちゅうかじんみんきょうわこくたいしかん）	〒106-0046 港区元麻布3-4-33（みなとくもとあざぶ）	03-3403-3388
中華人民共和国大使館領事部（ちゅうかじんみんきょうわこくたいしかんりょうじぶ）	〒106-0046 港区元麻布3-4-33（みなとくもとあざぶ）	03-5785-6868
在新潟中華人民共和国総領事館（ざいにいがたちゅうかじんみんきょうわこくそうりょうじかん）	〒951-8104 新潟市中央区（にいがたしちゅうおうく）西大畑町5220-18（にしおおはたちょう）	025-228-8888

駐日大韓民国大使館・総領事館（ちゅうにちだいかんみんこくたいしかんそうりょうじかん）

大韓民国大使館（だいかんみんこくたいしかん）	〒160-0004 東京都新宿区四谷4-4-10（とうきょうとしんじゅくくよつや）	03-3452-7611～19
在仙台大韓民国総領事館（ざいせんだいだいかんみんこくそうりょうじかん）	〒980-0011 仙台市青葉区上杉1-4-3（せんだいしあおばくかみすぎ）	022-221-2751

駐日ブラジル大使館・総領事館（ちゅうにちたいしかんそうりょうじかん）

ブラジル連邦共和国大使館（れんぽうきょうわこくたいしかん）	〒107-8633 港区北青山2-11-12（みなとくきたあおやま）	03-3404-5211
在東京ブラジル総領事館（ざいとうきょうそうりょうじかん）	〒141-0022 品川区東五反田（しながわくひがしごたんだ）1-13-12 COI五反田ビル2F（こたんだ）	03-5488-5451

Republic of the Philippines –Embassy

Embassy para sa Republic of the Philippines	5-15-5 Roppongi, Minato-ku, 〒106-8537	TEL 03-5562-1600

Para sa mga bansang wala sa listahan sa itaas, paki-access lamang sa address sa ibaba.
http://www.mofa.go.jp/mofaj/link/emblist/index.html

Yamagata Prefectural Office・General Branch Administration Office・City Hall・Town・and Village Office (Address at Telephone No.)

Yamagata Prefecture Government Office	2-8-1 Matsunami, Yamagata-shi	TEL 023(630)2211
Murayama General Branch Administration Office	2-19-68 Teppo-machi, Yamagata-shi	TEL 023(621)8288
West Murayama District Office	355 Oaza-nishine, Azaishikawanishi, Sagae-shi	TEL 0237(86)8700
North Murayama District Office	4-5-1 Tateokafueda, Murayama-shi	TEL 0237(47)8600
Mogami General Branch Administration Office	2034 Kanazawa Azaomichigami, Shinjo-shi	TEL 0233(29)1300
Okitama General Branch Administration Office	7-1-50 Kanaike, Yonezawa-shi	TEL 0238(26)6000
West Okitama District Office	2-3-1 Kouya-cho, Nagai-shi	TEL 0238(88)8200
Shonai General Branch Administration Office	19-1 Oaza-yokoyama, Azasodehigashi Mikawa-machi	TEL 0235(66)2111

Murayama Region		
Yamagata-shi	2-3-25 Hatago-machi, Yamagata-shi	TEL 023(641)1212
Sagae-shi	1-9-45 Chuo, Sagae-shi	TEL 0237(86)2111
Kaminoyama-shi	1-1-10 Kawasaki, Kaminoyama-shi	TEL 023(672)1111
Murayama-shi	1-3-6 Chuo, Murayama-shi	TEL 0237(55)2111

駐日フィリピン共和国大使館・総領事館

フィリピン共和国大使館	〒106-8537 港区六本木5-15-5	03-5562-1600

ここに掲載されていない国の方々は
以下のアドレスにアクセスして確認してください。
http://www.mofa.go.jp/mofaj/link/emblist/index.html

山形県庁・総合支庁・市役所・町村役場（住所・代表電話番号）

山形県庁	山形市松波2-8-1	023(630)2211
村山総合支庁	山形市鉄砲町2-19-68	023(621)8288
西庁舎	寒河江市大字西根字石川西355	0237(86)8700
北庁舎	村山市楯岡笛田4-5-1	0237(47)8600
最上総合支庁	新庄市金沢字大道上2034	0233(29)1300
置賜総合支庁	米沢市金池7-1-50	0238(26)6000
西庁舎	長井市高野町2-3-1	0238(88)8200
庄内総合支庁	三川町大字横山字袖東19-1	0235(66)2111

村山地域		
山形市	山形市旅篭町2-3-25	023(641)1212
寒河江市	寒河江市中央1-9-45	0237(86)2111
上山市	上山市河崎1-1-10	023(672)1111
村山市	村山市中央1-3-6	0237(55)2111

Tendo-shi	1-1-1 Oinomori, Tendo-shi	TEL 023(654)1111
Higashine-shi	1-1-1 Chuo, Higashine-shi	TEL 0237(42)1111
Obanazawa-shi	1-1-3 Wakaba-cho, Obanazawa-shi	TEL 0237(22)1111
Yamanobe-machi	5 Midori-Gaoka, Yamanobe machi	TEL 023(667)1111
Nakayama-machi	120 Oaza-Nagasaki, Nakayama-mach	TEL 023(662)2111
Kahoku-cho	81 Yachibo, Kahoku-cho	TEL 0237(73)2111
Nishikawa-machi	510 Oaza-Kaishu, Nishikawa-machi	TEL 0237(74)2111
Asahi-machi	1115 Oaza-Miyajuku, Asahi-machi	TEL 0237(67)2111
Oe-machi	882-1 Oaza-Aterazawa, Oe-machi	TEL 0237(62)2111
Oishida-machi	1 Midori-cho, Oishida-machi	TEL 0237(35)2111
Mogami Region		
Shinjo-shi	10-37 Okino-machi, Shinjo-shi	TEL 0233(22)2111
Kaneyama-machi	324-1 Oaza-Kaneyama, Kaneyama-machi	TEL 0233(52)2111
Mogami-machi	644 Oaza-Mukai-machi, Mamurogawa-machi	TEL 0233(43)2111
Funagata-machi	263 Funagata, Funagata-machi	TEL 0233(32)2111
Mamurogawa-machi	127-5 Oaza Ara-machi, Mamurogawa-machi	TEL 0233(62)2111
Okura-mura	2528 Oaza-Shimizu, Okura-mura	TEL 0233(75)2111
Sakegawa-mura	2003-7 Oaza-Sato, Sakegawa-mura	TEL 0233(55)2111
Tozawa-mura	270 Oaza-Furukuchi, Tozawa-mura	TEL 0233(72)2111
Okitama Region		
Yonezawa-shi	5-2-25 Kanaike, Yonezawa-shi	TEL 0238(22)5111
Nagai-shi	5-1 Mamanokami, Nagai-shi	TEL 0238(84)2111

天童市 (てんどうし)	天童市老野森1-1-1 (てんどうしおいのもり)	023(654)1111
東根市 (ひがしねし)	東根市中央1-1-1 (ひがしねしちゅうおう)	0237(42)1111
尾花沢市 (おばなざわし)	尾花沢市若葉町1-1-3 (おばなざわしわかばちょう)	0237(22)1111
山辺町 (やまのべまち)	山辺町緑ヶ丘5 (やまのべまちみどりがおか)	023(667)1111
中山町 (なかやままち)	中山町大字長崎120 (なかやままちおおあざながさき)	023(662)2111
河北町 (かほくちょう)	河北町谷地戊81 (かほくちょうやちぼ)	0237(73)2111
西川町 (にしかわまち)	西川町大字海味510 (にしかわまちおおあざかいしゅう)	0237(74)2111
朝日町 (あさひまち)	朝日町大字宮宿1115 (あさひまちおおあざみやじゅく)	0237(67)2111
大江町 (おおえまち)	大江町大字左沢882-1 (おおえまちおおあざあてらざわ)	0237(62)2111
大石田町 (おおいしだまち)	大石田町緑町1 (おおいしだまちみどりちょう)	0237(35)2111
最上地域 (もがみちいき)		
新庄市 (しんじょうし)	新庄市沖の町10-37 (しんじょうしおきのまち)	0233(22)2111
金山町 (かねやままち)	金山町大字金山324-1 (かねやままちおおあざかねやま)	0233(52)2111
最上町 (もがみまち)	最上町大字向町644 (もがみまちおおあざむかいまち)	0233(43)2111
舟形町 (ふながたまち)	舟形町舟形263 (ふながたまちふながた)	0233(32)2111
真室川町 (まむろがわまち)	真室川町大字新町127-5 (まむろがわまちおおあざあらまち)	0233(62)2111
大蔵村 (おおくらむら)	大蔵村大字清水2528 (おおくらむらおおあざしみず)	0233(75)2111
鮭川村 (さけがわむら)	鮭川村大字佐渡2003-7 (さけがわむらおおあざさど)	0233(55)2111
戸沢村 (とざわむら)	戸沢村大字古口270 (とざわむらおおあざふるくち)	0233(72)2111
置賜地域 (おきたまちいき)		
米沢市 (よねざわし)	米沢市金池5-2-25 (よねざわしかないけ)	0238(22)5111
長井市 (ながいし)	長井市ままの上5-1 (ながいしままのうえ)	0238(84)2111

Nanyo-shi	436-1 Mitsumadori, Nanyo-shi	TEL 0238(40)3211
Takahata-machi	436 Oaza-Takahata, Takahata-machi	TEL 0238(52)1111
Kawanishi-machi	1567 Oaza-Kamikomatsu, Kawanishi-machi	TEL 0238(42)2111
Oguni-machi	2-70 Oaza-Oguni, Kosako-machi, Oguni-machi	TEL 0238(62)2111
Shirataka-machi	833 Oaza-Aratoko, Shirataka-machio	TEL 0238(85)2111
Iide-machi	2888 Oaza-Tsubaki, Iide-machi	TEL 0238(72)2111
Shonai Region		
Tsuruoka-shi	9-25 Baba-cho, Tsuruoka-shi	TEL 0235(25)2111
Sakata-shi	2-2-45 Hon-cho, Sakata-shi	TEL 0234(22)5111
Mikawa-machi	85 Oaza-Yokoyamaaza-Nishida, Mikawa-machi	TEL 0235(66)3111
Shonai-machi	132-1 Amarume-Aza-machi, Shonai-machi	TEL 0234(43)2211
Yuza-machi	211 Yuza-Aza-Maizuru, Yuza-machi	TEL 0234(72)3311

Kultura, Sughtseeing at Masasarap na Pagkain ng Yamagata

Pinagkuhanan ng Impormasyon: Yamagata Prefecture Tourism and Pruducts Association, Official Yamagata Prefecture Tourism Information Site "Paglalakbay Sa Yamagata".

Murayama Region [Paligid ng Yamagata]

Cultural: Bunshokan (Dating Prefectural Office at Assembly Building), Yamadera(Risshaku Temple), Jion Temple, Hanagasa Festival, No.1 sa Japan na Imoni Festival.
Tourist: Zao Crater「Okama」・Ice Monster, Gassan, Pamimitas ng Cherry
Masarap na Pagkain: Malamig na Ramen, Ita Soba, Konyaku Ball

Mogami Region [Paligid ng Shinjo]

Cultural: Houjin-No-Ie, Shinjo Festival
Tourist: Mogami River Boat Ride, Maemori Plateau, Big Tree Exploration
Masarap na Pagkain: Motsu Ramen, Kujira Mochi (gawa sa malagkit na bigas)

南陽市	南陽市三間通436-1	0238(40)3211
高畠町	高畠町大字高畠436	0238(52)1111
川西町	川西町大字上小松1567	0238(42)2111
小国町	小国町大字小国小坂町2-70	0238(62)2111
白鷹町	白鷹町大字荒砥甲833	0238(85)2111
飯豊町	飯豊町大字椿2888	0238(72)2111
庄内地域		
鶴岡市	鶴岡市馬場町9-25	0235(25)2111
酒田市	酒田市本町2-2-45	0234(22)5111
三川町	三川町大字横山字西田85	0235(66)3111
庄内町	庄内町余目字町132-1	0234(43)2211
遊佐町	遊佐町遊佐字舞鶴211	0234(72)3311

山形の文化・観光・うまいもの

出典:社団法人山形県観光物産協会、山形県観光情報総合サイト「やまがたへの旅」より掲載しました。

村山【山形周辺】

文化：文翔館、山寺立石寺、慈恩寺、花笠まつり、日本一の芋煮会
観光：蔵王「お釜」・樹氷、月山、さくらんぼ狩り
うまいもの：冷しラーメン、板そば、玉こんにゃく

最上【新庄周辺】

文化：封人の家、新庄まつり
観光：最上川舟下り、前森高原、巨木探訪
うまいもの：もつラーメン、くじら餅

Okitama Region [Paligid ng Yonezawa]

Culture: Uesugi Shrine, Kumano Shrine, Hamada Hirosuke Memorial Hall, Yonezawa Uesugi Festival
Tourist: Fountainhead Forest, The Okitama Flower Corridor
Masarap na Pagkain: Yonezawa Beef, Ubas, Wine

Shonai Region [Paligid ng Tsuruoka at Sakata]

Culture: Sankyo Warehouse, Mt.Haguro Five Story Pagoda, Shonai Chido Clan Hall, Sakata Festival, Akagawa Fireworks, Kurogawa Nou Theater, Sakata Port Festival Dance
Tourist: Mt.Chokai, Kamo Aquarium, Shonai Movie Village
Masarap na Pagkain: Dadacha-Mame, Oyster, Shonai Melon

Karaniwang Temperatura (C°)・Karaniwang Ulan ng Yelo (cm) ng Bawat Taon at Buwan

Average Data mula ng taong 1971~2000

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Yamagata	-0.5	-0.2	3.1	9.8	15.4	19.5	23.2	24.6	19.7	13.2	7.2	2.4
	163	147	71	3	–	–	–	–	–	–	12	92
Shinjo	-1.3	-1.0	2.0	8.1	14.2	18.7	22.3	23.9	19.0	12.3	6.2	1.4
	283	242	134	20	–	–	–	–	–	–	28	168
Yonezawa	-0.9	-0.7	2.3	9.0	15.1	19.3	22.8	24.4	19.5	13.0	6.8	1.9
	259	263	91	4	–	–	–	–	–	–	13	120
Sakata	1.5	1.4	4.2	9.8	14.9	19.3	23.2	24.9	20.5	14.7	9.0	4.3
	138	119	43	1	–	–	–	–	–	–	10	64

Official Yamagata Prefecture Tourism Information Site "Paglalakbay Sa Yamagata"
(Ingles, Intsik (simplified at traditional), Korean, available on mobile phones)
http://www.yamagatakanko.com/

Yamagata Prefecture Tourism and Products Association/ Yamagata Tourism Information Center
(Bukas buong taon) 10am~6pm
〒990-8580
Yamagata City, Jonan-machi 1-1-1, Kajo Central 1F
☎ 023-647-2333 (available sa Japanese at Ingles)

置賜【米沢周辺】

文化：上杉神社、熊野大社、浜田広介記念館、米沢上杉まつり
観光：源流の森、おきたま花回廊
うまいもの：米沢牛、ぶどう、ワイン

庄内【鶴岡・酒田周辺】

文化：山居倉庫、羽黒山五重塔、庄内藩校致道館、酒田まつり、赤川花火大会、黒川能、酒田港まつり甚句流し
観光：鳥海山、加茂水族館、庄内映画村オープンセット
うまいもの：だだちゃ豆、岩ガキ、庄内メロン

平年値（年・月ごとの値）/平均気温（℃）・平均降雪（cm）

1971～2000 平均データ

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
山形	-0.5	-0.2	3.1	9.8	15.4	19.5	23.2	24.6	19.7	13.2	7.2	2.4
	163	147	71	3	—	—	—	—	—	—	12	92
新庄	-1.3	-1.0	2.0	8.1	14.2	18.7	22.3	23.9	19.0	12.3	6.2	1.4
	283	242	134	20	—	—	—	—	—	—	28	168
米沢	-0.9	-0.7	2.3	9.0	15.1	19.3	22.8	24.4	19.5	13.0	6.8	1.9
	259	263	91	4	—	—	—	—	—	—	13	120
酒田	1.5	1.4	4.2	9.8	14.9	19.3	23.2	24.9	20.5	14.7	9.0	4.3
	138	119	43	1	—	—	—	—	—	—	10	64

山形県観光情報総合サイト「やまがたへの旅」
（英語、中国語（簡体・繁体）、韓国・朝鮮語、携帯版に対応）
http://www.yamagatakanko.com/

社団法人山形県観光物産協会／やまがた観光情報センター
10:00～18:00（年中無休）
〒990-8580
山形市城南町1-1-1霞城セントラル1階
TEL:023-647-2333（日本語・英語対応）

Nais po naming ipahayag ang aming pasasalamat
sa natanggap naming kooperasyon mula
sa mga residenteng banyaga ng Yamagata,
ang Asosasyon para sa Internasyonal
na Relasyon ng Lunsod at Prefecture ng Yamagata,
at iba pang mga sumuporta upang
maisagawa ang guidebook na ito.

やまがた生活サポートブック発刊にあたり、
編集段階より県内に暮らす外国人の方々、
各県・市国際交流協会、関係機関に
ご協力いただきましたことを、厚く御礼申し上げます。

Para sa mga Residenteng Banyaga sa Yamagata Prefecture

Guidebook Ng Pamumuhay Sa Yamagata

Ang mga impormasyong nakatala sa guidebook
na ito mula ngayong Disyembre 2012.

Published in December 2012

Published by Yamagata Prefecture International
Economic Exchange Department Office,
Bureau of International Exchange for Economic
and Industrial Labor Tourism Division

2-8-1 Matsunami, Yamagata-shi, 〒990-8570
TEL 023-630-2123
E-mail: ykokusai@pref.yamagata.jp
URL: http://www.pref.yamagata.jp/

In Cooperation with The Association for
International Relation in Yamagata

Kajo Central 2F, 1-1-1 Jonan-machi,
Yamagata-shi, 〒990-8580
TEL 023-647-2560
E-mail: airy@jan.ne.jp
URL: http://www.airyamagata.org

Printed by Komatsu Photo Printing Co., Ltd.

Ang mga diagram na ginamit sa librong ito ay kinuha mula
sa guideline na itinayo ng Foundation for Promoting Personal
Mobility and Ecological Transportation.

山形県で暮らす外国人のための

やまがた生活サポートブック

このサポートブックに掲載されている情報は2012年12月現在のものです。

発行日　初　版　2012年　12月

発　行／山形県商工労働観光部観光経済交流局
経済交流課国際室
〒990-8570 山形市松波2丁目8-1
TEL 023-630-2123　FAX 023-630-2367
E-mail:ykokusai@pref.yamagata.jp
URL:http://www.pref.yamagata.jp/

協　力／公益財団法人 山形県国際交流協会
〒990-8580 山形市城南町1丁目1-1 霞城セントラル2F
TEL 023-647-2560　FAX 023-646-8860
E-mail:airy@jan.ne.jp
URL:http://www.airyamagata.org

印刷・製本／株式会社 小松写真印刷

このサポートブックに掲載されているピクトグラム（図記号）は、
国土交通省・交通エコロジー・モビリティ財団ガイドラインに掲載された、
標準案内用図記号を使用しました。

SOS

火災（消防署）消防車
Sunog (Fire Department) Bombero
119

急病や大けが（消防署）救急車
Biglaang Pagkakasakit at Malubhang Pinsala sa Katawan (Fire Department) Ambulansya
119

交通事故・犯罪（警察署）
Aksidente sa Daan·Krimen (Police Department)
110

